

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master's Thesis

日籍華語學習者的「讓字句」偏誤分析

Error Analysis of *Rang* Construction

by Japanese-native Chinese Learners

黃薇安

Wei-An Huang

指導教授：張莉萍 博士

Advisor: Li-ping Chang, Ph.D.

中華民國 114 年 7 月

July 2025

謝辭

這半年多來，總是期待著書寫謝辭的這天。此際提筆，心中滿是感激。首先感謝我的指導教授張莉萍老師，謝謝老師在指導過程中給我最實質的建議，同時給予我最大的空間，讓我得以兼顧論文與工作。每每想起老師的模樣，內心總是踏實又溫暖。感謝學程主任劉正忠老師以及導師汪俊彥老師，讓我能成功申請到出國交換獎學金並完成實習，累積不少寶貴的經驗。謝謝系辦瑞君小姐，總細心處理各項補助申請與行政手續，讓我備感安心。感謝口試委員張麗麗老師、呂佳蓉老師認真閱讀我的論文，提出許多具體的建議，使這本論文更臻完善。也想謝謝所有參與我實驗日籍受試者，還有我優秀貼心的學生們。因為你們，我得以順利完成學期報告和碩士論文，體會到做研究與教學的成就感。我的生命中還有許多重要的貴人，請容我日後再親自向你們聊表感謝。

再來想謝謝我的朋友們。謝謝摯友恩佳、大華、阿伶、怡萱、阿洵、阿志，總是細細聆聽我、鼓勵我，陪我實現各種任性的願望，一同創造快樂而不能思議的時光。謝謝親愛的 S，你的喜歡讓我變得更勇敢、更完整，我抿嘴笑的樣子裡藏著我對你的驕傲。謝謝學程可愛的大家，謝謝有華，想起我們互相體貼的默契總讓我莞爾一笑，在研究所與妳結識好幸福；謝謝冠奴和我互相撒嬌，一起相處的時分總是恬然自得；謝謝意君、裴恩、晴瑋、映璉、金玉、方東、孟汝、汶儀、庭伊、祐萱、羽昕、登陽、英才、慎智、達明、敬軒、丞謙、銘鴻，也許和大家不是最熟識的，但在研究所課業的鼎力相助、曾有的溫暖對話我都會留存心底。託大家的福，我的碩士生歲月過得很圓滿。

最後要感謝我的家人。謝謝爸爸媽媽一直是最強力的後盾，總是默默付出行動、給予最深厚的愛，讓我能長成自己喜愛的樣子；謝謝姐姐聽我焦慮、陪我笑語，當妳的妹妹真好。我想我真的很會投胎，有個非常棒的家。(笑)

祝福所有讀到這裡的人們，時常滿懷愛意、自在和喜悅，前行無阻。

摘要



漢語「讓字句」具有多重語義功能，包括「致使義」、「要求義」、「允許義」和「被動義」，在日語形式和語義上存在部分對應與差異，導致日籍華語學習者在學習與使用「讓字句」時，容易產生偏誤。

本研究旨在分析日籍華語學習者「讓字句」的偏誤類型（遺漏、冗贅、誤代、錯序），並提出母語遷移和教材影響的可能性。首先透過 TOCFL 學習者語料庫，觀察日籍者容易發生的偏誤類型；再設計一套 30 題的翻譯試卷，對 32 位日籍華語學習者（CEFR B1 中級以上）進行問卷發放，進行量化與質性分析；最後檢視現行臺灣華語教材《實用視聽華語》、《當代中文課程》以及《時代華語》的「讓字句」教學編排，提出教學建議。

語料庫研究結果發現：（一）偏誤率由高至低排序為：致使義＞允許義＞要求義＞被動義，被動義偏誤數最少；（二）偏誤類型由高至低排序為：遺漏＞誤代＞錯序＞冗贅；（三）遺漏偏誤以「讓」字遺漏數量最多、NP2 遺漏數量次之；（四）誤代偏誤以「把字句」誤代數量最多，「給字句」次之。

問卷分析調查發現：（一）偏誤率由高至低排序為：致使義＞要求義＞被動義＞允許義，最能掌握允許義；（二）偏誤類型由高至低排序為：遺漏＞誤代＞錯序＞冗贅；（三）遺漏偏誤同以「讓」字遺漏數量最多、NP2 遺漏數量次之；（四）被動義多以「被字句」呈現，此外致使義亦可見少數幾筆「使字句」、要求義可見「叫字句」、允許義可見「給字句」之使用傾向。

最後，教材分析指出三本教材都有語義區分不明、編排順序相近的問題，可能導致學習干擾。建議「讓字句」多語義應分課教學，並從允許義開始，再來是致使義、要求義、被動義。

關鍵字：偏誤分析、讓字句、日籍華語學習者、母語遷移、使役結構

Abstract

The Chinese construction *ràng* serves multiple semantic functions, including causative, directive command, permissive, and passive meanings. Due to both structural and semantic overlaps and mismatches with Japanese, Japanese-native Chinese learners often struggle with accurate usage of *ràng*-constructions.

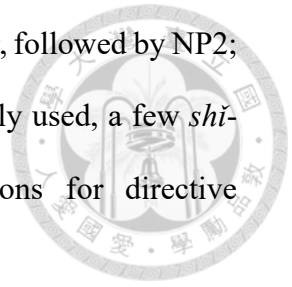
This study investigates four types of errors (missing, redundancy, misselection, and misordering) that Japanese-native Chinese learners commonly make when producing *ràng*-constructions, and explores the potential influence of L1 transfer and textbook sequencing. The research is conducted in three stages: (1) error patterns are identified through the TOCFL learner corpus; (2) a 30-item multiple-choice questionnaire is designed based on these findings and administered to 32 Japanese-native Chinese learners for both quantitative and qualitative analysis; (3) teaching materials from *Practical Audio-Visual Chinese*, *A Course in Contemporary Chinese*, and *Modern Chinese* are reviewed for their instructional treatment of *ràng*-constructions.

Corpus analysis shows that (1) In terms of semantic functions, the error rate ranked from highest to lowest as follows: **causative** > **permissive** > **directive command** > **passive**, with passive being the least problematic; (2) In terms of error types, the ranking was: **missing** > **misselection** > **misordering** > **redundancy**; (3) Within missing errors, omission of the word *ràng* was the most frequent, followed by omission of NP2; (4) Within misselection errors, the *bǎ*-construction was most frequently misused in place of *ràng*, followed by the *gěi*-construction.

Questionnaire results further reveal that: (1) Error rates for semantic functions were ranked as follows: **causative** > **directive command** > **passive** > **permissive**, with learners performing best on permissive usage; (2) The ranking of error types remained the same: **missing** > **misselection** > **misordering** > **redundancy**; (3) Similar to the

corpus findings, missing errors mostly involved the omission of *ràng*, followed by NP2;

(4) In passive meaning contexts, the *bèi*-construction was commonly used, a few *shì*-constructions appeared for causative meanings, *jiào*-constructions for directive command, and *gěi*-constructions for permissive usages.



Finally, the textbook analysis revealed that all three textbooks lacked clear semantic distinctions, potentially causing interference in learning. It is recommended that the multiple semantic functions of *ràng*-constructions be taught separately, beginning with permissive, followed by causative, directive command, and finally passive usage.

Keywords: error analysis, *Ràng*-construction, Japanese-native Chinese learners, L1 transfer, causative constructions

要約



中国語の「譲字句」には、「使役」、「命令」、「許可」、「受身」など、複数の意味が含まれ、異なる使い方がある。日本語の形式と意味の一部は中国語の譲字句と対応しているが、完全には一致しないため、日本語母語話者である中国語学習者にとって、「譲字句」の学習および使用において誤用が生じやすい傾向がある。

本研究では、日本語母語話者による「譲字句」の誤用タイプ(脱落、過剰、誤用、語順の誤り)を分析し、第一言語の転移および教材の影響の可能性について検討することを目的としている。まず、TOCFL 学習者コーパスを用いて、日本人学習者によく見られる誤用タイプを観察した。次に、30 問の翻訳アンケートを作成し、CEFR B1 以上の日本人中国語学習者 32 名に調査を実施し、定量および定質的分析を行った。最後に、台湾で広く使用されている中国語教材『實用視聽華語』、『當代中文課程』、『時代華語』における「譲字句」の扱いを検討し、教授法に関する提案を行った。

コーパス分析の結果は以下の通りである。(1) 意味機能別の誤用率は、「使役」>「許可」>「命令」>「受身」の順であり、「受身」の誤用が最も少なかった。(2) 誤用タイプの出現頻度は、「脱落」>「誤用」>「語順の誤り」>「過剰」の順であった。(3) 「脱落」では、「譲」の語の脱落が最も多く、次いで NP2(受け手)の脱落が多かった。(4) 「誤用」では、「把字句」の誤用が最も多く、次いで「給字句」の誤用が見られた。

翻訳アンケートの分析からは以下の結果が分かった。(1) 意味機能別の誤用率は、「使役」>「命令」>「受身」>「許可」の順で、「許可」の把握が最も良好であった。(2) 誤用タイプの順位はコーパスと同様、「脱落」>「誤用」>「語順の誤り」>「過剰」であった。(3) 「脱落」は同様に、「譲」の語の脱落が最も多く、次いで NP2 の脱落が多かった。(4) 「受身」は主に「被字句」として使用されており、また、「使役」には少

数の「使字句」、「命令」には「叫字句」、「許可」には「給字句」の使用傾向が見られた。

最後に、教材分析の結果、三つの教材はいずれも意味の区別が不明確で、「讓字句」の学習単元で複数の意味を同時に教えており、学習者の混乱を招く可能性があると考えられた。したがって、本研究により、讓字句の教授法として、「許可義」>「致使義」>「命令義」>「受身義」の順序を追って指導することが好ましいと明らかになった。

キーワード: 誤用分析、「讓」構文、日本人中国語学習者、第一言語の転移、使役表現。

目次



謝辭.....	i
摘要.....	ii
Abstract.....	iii
要約.....	v
目次.....	vii
表次.....	x
圖次.....	xi
第一章 緒論.....	1
1.1 研究背景與動機.....	1
1.2 研究問題與目的.....	2
第二章 文獻探討.....	3
2.1 漢語中的「讓字句」.....	3
2.1.1 「讓字句」的歷時演變.....	3
2.1.2 「讓字句」的語義和句法特徵.....	6
2.2 漢語「讓字句」在日語的相應句式.....	12
2.2.1 日語語法特徵及詞綴變化.....	12
2.2.2 日語使役句的限制.....	14
2.2.3 BCCWJ 日語語料庫的高頻使役動詞.....	19
2.3 日漢對比分析.....	25
2.3.1 漢日語使役句的互譯性.....	25
2.3.2 對比分析相關理論.....	32
2.3.3 「讓字句」偏誤預測之研究假設.....	33

2.4 「讓字句」對外華語教學研究.....	34
2.4.1 外國人兼語句的偏誤分析.....	34
2.4.2 學習者「讓字句」的使用與偏誤.....	36
2.4.3 韓籍學習者「讓字句」的偏誤分析.....	40
2.4.4 日籍學習者「讓字句」與「把字句」的誤代現象.....	41
2.5 小結.....	44
第三章 研究方法.....	45
3.1 研究的總體設計.....	45
3.2 試卷收集方式.....	46
3.3 受試者的背景資料.....	47
3.4 試卷設計架構.....	49
第四章 偏誤分析與討論.....	51
4.1 本研究偏誤句定義.....	51
4.2 TOCFL「讓字句」語料偏誤考察.....	53
4.2.1 TOCFL 語料偏誤量化分析結果.....	54
4.2.2 TOCFL 語料偏誤分析討論.....	60
4.2.3 小結.....	73
第五章 問卷分析與教學建議.....	75
5.1 問卷偏誤量化與質性分析討論.....	75
5.2 華語教材「讓字句」教學順序考察.....	98
第六章 結語.....	103
參考文獻.....	105
附錄一：知情同意書與實驗說明（日文版）.....	108
附錄二：知情同意書與實驗說明（中文版）.....	109

附錄三：翻譯試卷.....	110
---------------	-----



表次



表 1	「讓字句」語義句法及例句.....	7
表 2	「讓字句」與「被字句」搭配及物不及物動詞的差異.....	9
表 3	「讓字句」的論元類型.....	11
表 4	日語的詞綴變化.....	13
表 5	高頻日語使役動詞.....	21
表 6	難對應至「讓字句」日語使役動詞.....	22
表 7	可對應至「讓字句」日語使役動詞.....	24
表 8	中文母語者及外籍者「讓字句」各語義分佈比例.....	37
表 9	受試者基本資料一覽表.....	47
表 10	翻譯試卷題目範例.....	49
表 11	翻譯試卷設計理念及偏誤預測偏誤.....	50
表 12	偏誤標記.....	51
表 13	本研究偏誤句定義.....	52
表 14	新增之偏誤句（尚未公開的語料庫）.....	55
表 15	語料庫各語義句數及偏誤率.....	57
表 16	各語義於偏誤類型中的句數及比例.....	60
表 17	第 16~20 題「讓字句」及其他句式數量.....	83
表 18	第 21~25 題「讓字句」及其他句式數量.....	87
表 19	第 26~30 題「讓字句」及其他句式數量.....	92
表 20	問卷中「讓字句」各語義的偏誤率.....	96
表 21	「讓字句」和「被字句」在臺灣華語教材中的編排順序.....	99
表 22	日籍者「讓字句」的使用頻率及正確使用相對頻率.....	101

圖次



圖 1	BCCWJ 檢索畫面	20
圖 2	語料下載至 Excel 進行頻率排序畫面	20
圖 3	TOCFL 學習者語料庫檢索系統	52
圖 4	TOCFL 語料「讓字句」偏誤類型統計圖	57
圖 5	TOCFL 語料「讓字句」各偏誤類型中的偏誤現象	58
圖 6	第 1~5 題「讓字句」產出及偏誤比較	76
圖 7	第 6~10 題「讓字句」產出及偏誤比較	79
圖 8	第 11~15 題「讓字句」產出及偏誤比較	81
圖 9	第 16~20 題「讓字句」產出及偏誤比較	84
圖 10	第 21~25 題「讓字句」產出及偏誤比較	88
圖 11	第 26~30 題「讓字句」產出及偏誤比較	93

第一章 緒論



1.1 研究背景與動機

近年來因應全球化的趨勢，國際經濟、政治、文化等各方面都出現轉變，適逢中國大陸經濟快速崛起，國外大學生選擇華語作為第二外語學習的情形也愈發普遍，為的是希望提升自己在市場上的競爭力，當然日本也不例外。

根據日本東京大學 2023 年販售外語教科書的統計，校內選擇華語作為第二外語的學生占比為 26%，僅次於西班牙語的 27%¹；以華語測驗的統計數字來看，華語文能力測驗（TOCFL）於 2023 年首度突破十萬人次應考，考生國籍遍布 121 國，日本籍考生位居第二，僅次於越南籍，可見日本人對華語學習的逐漸重視²。日本學習華語的人數快速上升，於焉確立了以日籍者為教學對象的華語教學研究具有相當的必要性及參考價值。

筆者基於中日語言學校實習兩年的經驗，在教學「讓字句」時曾遇到瓶頸，糾正學習者偏誤時發現漢語「讓字句」有多個語義，且部分句義難以直接和日語對應，課堂上即使轉換成學生的母語也不容易被理解，遂而感受到兩種語言差異的「醞釀味」。

筆者發現日籍者不僅未能掌握「讓」的語法點，導致該用而未用的現象，且往往容易和「被字句」或「把字句」誤用，以下分述說明。首先是「被字句」，日語為黏著語，有著豐富的詞綴變化，雖然「讓」與「被」在日語中各有對應之使役形、被動形的詞綴變化，但由於受到動詞或語法限制，有些漢語「讓字句」會以日語被動形詞綴呈現；此外，「讓字句」與「被字句」有部分語義重疊，導致

¹ https://note.com/fumitaka_imase/n/n9091f499f692，「東京大学の第 2 外国語の選択状況の比率から読み取れること」，円グラフの出典：東大生協。

² <https://udn.com/news/story/6885/7761225>，聯合新聞網，「漢語能力測驗前進 47 國、逾 10 萬人次報考這國考生最多」。

學習者過度泛化，誤以為「讓字句」與「被字句」可以隨時替換，未照顧到語義是否合宜傳達，以上等等都是日籍者容易產生偏誤的原因。至於「把字句」的選用偏誤，初步推測偏誤來源為「把」和「讓」都有「導致某一結果」致使意涵，學習者可能未注意到其搭配動詞有所限制，導致兩者相混的情形。

鑑於目前針對日籍華語學習者「讓字句」的前人研究不多，本研究希冀能以語料庫為本，並透過問卷分析來闡明日籍漢語學習者「讓字句」的偏誤現象，進一步探討日籍者產生偏誤的原因，提出相應的教學建議，供華語教師在教學時能做參考。

1.2 研究問題與目的

本研究旨在分析日籍者的「讓字句」偏誤，從兼語句的角度加以探討，涵蓋致使義、要求義、允許義、被動義多重語義功能，關於兼語句的句式特徵和「讓字句」語義將於第二章進一步說明。以下列舉本研究的三個研究問題：

- (一) 漢語「讓字句」與日語的對應情形為何？
- (二) 日籍華語學習者在語料庫中「讓字句」的偏誤類型及產出情形為何？
- (三) 透過翻譯問卷（非作文自發形式），驗證各語義「讓字句」與母語正負遷移的對應關係，結果為何？

第一個問題將藉由回顧文獻，整理前人對於「讓字句」句式特徵和語義方面的探討，以求盡量全面地掌握「讓字句」的語義，以便後續與日語對比；第二個問題則以語料庫為本進行分析，透過觀察 TOCFL 語料，分類並統計日籍學習者在「讓字句」上容易產生偏誤的類型，並進一步敘述各語義之下所面臨的難題；第三個問題招募 32 位日籍華語學習者(CEFR B1 中級以上)進行翻譯問卷測試，進行質性和量化分析，並檢視臺灣現行教材的教學順序，給予教學建議。

第二章 文獻探討



「讓字句」作為漢語中典型的使役結構，不僅在語義上呈現多義性，也在句法與語用層面展現出豐富變化。對於對外華語學習者而言，「讓字句」既是重要的語法點，也是學習的難點之一。為探討日籍學習者在掌握「讓字句」上的表現與困難，本文從相關理論進行文獻回顧，內容涵蓋（1）漢語「讓字句」的演變、語義和句法特徵；（2）參看「讓字句」在日語的相應句式；（3）從對比分析相關理論出發，並提出偏誤預測；以及（4）「讓字句」對外華語教學相關研究，了解偏誤類型定義以及前人偏誤分析的成果。

2.1 漢語中的「讓字句」

本節旨在關注華語中的「讓字句」。第一小節為「讓字句」的由來，側重在「讓」字在歷時上的發展，如何從本義發展出多種用法，以及各義項的出現時間；第二小節為讓字句的語義，側重在「共時分析」，如現代漢語中「讓」的語義分類與區分條件。

2.1.1 「讓字句」的歷時演變

張麗麗（2005:121）指出，「漢語使役結構是兼語結構的一種」。使役結構如下方句子所示（以「讓」字為例），NP2 乃句中的兼語成分，同時身兼兩個角色，既為「讓」的賓語，也是「去遊樂園」的主語。

1. 爸爸 讓 我 去 遊樂園

NP1 + 使役詞 + NP2 + VP2 (+ O)

學者歷來多將「讓字句」與「使字句」、「叫字句」等視為經典的兼語結構。兼語結構中，尤以「讓字句」發展最晚。「讓字句」並非初始即有使役用法，而是先從實義動詞的「讓與義」逐步推進到兼語結構中的「謙讓義」，隨後到了明

朝才發展出「允讓義」的用法。以下兩個例句分別為本文定義之兼語結構的「謙讓義」和「允讓義」，均引自張麗麗（2005:128）：

2. 人謂堯賢者，以其讓天下於許由，由必不受。——西漢《戰國策》

3. 各依執事，讓我在此歇息歇息，飯畢就行。——明朝《西遊記》

到了清末民初，「讓」更進一步發展出「要求義」的使役用法：

4. 我去讓他們用點心。——張愛玲《留情》

至於「致使義」的用法則是要到民國以後的文學作品中才見到。致使和前述用法最大差別在於 NP2 操控性變低，多用於表示原因，如「這部電影讓人感動」。因此，使役和致使最關鍵的差別在於第二調語是否能被 NP2 操控，若無法操控，則為致使：

5. 可是曹宅的清淨足以讓他想起鄉間來。——民國《駱駝祥子》

關於致使的演變，張麗麗（2005:123）提出使役詞的發展有三個普遍的傾向——即「從使役到致使」、「從有意到無意」、「從一般到描述」。

第一，從使役到致使句式的演變，「使」、「令」的使役先於致使用法，「讓」字則發展得較晚。「讓」字別於一般使役詞在一開始就有使役用法，而是先從謙讓、讓與的「讓與義」發展出使役用法，才逐步推進到致使義，有其特殊性。

第二，致使句式從「有意致」到「無意致」的演變，越年輕的使役句才會保留「有意」的意涵，有明確具體的個人作主使者，如「我要讓你們緊張一下」。讓字句發展晚，因此同時保存了「有意」和「無意」的意思，用法較多元，容易觀察出「泛化」後不同的語義。從這個觀點推斷，可以說明發展最早的「使字句」為何如今「鮮少見到使役的用法」，如「體外的熱浪和體內的熱氣交逼而來，使人汗流浹背，渾身冒火」，通常不帶具體主使者，以無生命作為主語，多用於表

示原因。

第三，無意致使用法從指涉具體事件的「一般性致使」(更讓他難過的是沒地方去訴說委屈)到指涉抽象性質的「描述性致使」(幼年是多麼讓人難忘)的演變，兩者都只能搭配感受方面的調語，差別在於「描述性致使」會在前方加上程度副詞「多麼」或強調副詞「很」，如「幼年是多麼讓人難忘」。除此之外，描述性致使的 NP2 通常泛指為人，沒有具體指涉，因此語義重點轉而放在主語「幼年」上。

此一過程中隨著 NP1 的操控性不斷提升，NP2 的意願也相對不積極，從禮讓者到放任者、准許者再到發號施令者，最後則為表示一種「原因」，一步步朝著「空泛的語義」演變，是為語義泛化的具體指標。本文根據張麗麗(2005:130)整理出讓字句的語義發展：

讓與 > 謙讓 > 允讓 > 要求 > 致使 (> 無意致使 > 描述性致使)

(實義動詞)

(兼語結構)

然而，當「允讓」的對象是負面事件時(即「允許他人做出對自己不利的行為」)，可能衍生出「不幸蒙受」的隱含義，遂有了被動義的解釋。張麗麗(2006a)認為被動義發展別於上述致使義，有另一條支線：

允讓 > 非自願允讓 > 被動

此和過去研究最大的不同在於首次提出了「非自願允讓」的觀點，認為是先藉由「否定句」的發展轉變了使役者的角色，使其逐步被理解為「允讓者」、「非自願允讓者」和「受事者」。以下為該文「非自願允讓」例句(張麗麗，2006a:149)：

7. 世間的一樁好事，卻讓你獨佔頭功。——《蒲松齡集》

因此，「允讓義」所產生歧義句正是推動這種句式轉化為被動義的助力。本文整

理「讓字句」兩條支線演變如下：

允讓 > 要求 > 致使（NP2 失去操控性）.....①

> 非自願允讓 > 被動（NP1 失去操控性）.....②



歷史上，鮮少見到虛化出三種以上用法的使役詞，關鍵在於「讓」兼具允讓和要求義動詞的雙重身分。「讓」字從先秦的「讓與／謙讓義」逐步演變為使役（允讓、要求）、致使、被動等多種用法，反映了兼語結構「讓字句」的擴展。以下小節將進一步討論現代漢語中「讓」字的語義及其使用條件。

2.1.2 「讓字句」的語義和句法特徵

上一小節乃從「歷時演變」角度，分析了「讓」字語義的擴展路徑，本小節將從共時角度進行分析這些義項在現代漢語的具體分佈。呂叔湘《現代漢語八百詞》（1980）是一本針對對外漢語教學者所撰寫的漢語高頻詞的語法點參考書，含括了詞性、語義、例句及搭配，以下援引其定義之「讓」字三大語義：

A. 實義動詞義

- 把有利條件給對方，自己吃虧，如「讓步」。
- 請人接受招待，如「讓座」。
- 離開原來所在的地方，如「給他讓了一條路」。
- 轉移所有權或使用權，如「這套書你打算讓人嗎？」。

B. 致使、允許義：動詞，必帶兼語，如「誰讓你把材料送來的？」、「來晚了，讓您久等了」、「讓我仔細想一想」。

C. 被動義：介詞，引進動作的施動者，等同「被」、「叫」，如「活兒都讓他們幹完了」。差別在於「讓」、「叫」比較口語，「被」比較正式。

肖奚強(2009)在呂叔湘對「讓」語義基礎的框架上進一步結合語料庫研究，

嘗試了解外國學生在「讓字句」的學習難度與分級排序，分別稱之為「讓 1、讓 2、讓 3」，並且於「讓 2（致使義句）」之下又細分「致使義句（讓 2.1）」、「使令義句（讓 2.2）」、「允許義句（讓 2.3）」三者。本文為能與前述張麗麗（2005、2006a）語義相呼應，將「使令義句」稱作「要求義句」；而「允許義句」則包含了「謙讓義」和「允讓義」。

肖奚強（2009）為掌握中文母語者對讓字句各語義的使用頻率，根據 1995 年至 1997 年《作家文摘》400 萬字的語料，統計出中文母語者三種基本語義各自的占比。筆者整理其定義之「讓」的語義、句法和例句表格如下（括號為占比）：

表 1 「讓字句」語義句法及例句

類型		例句
讓 1 (6.1%)	實義動詞句	
	• 推讓	過去分房我們幾位都 <u>讓</u> 過，...
	• 退讓	人們給他們 <u>讓</u> 開路，...
	• 謙讓	...，把她 <u>讓</u> 進了客廳裡。
讓 2 (88.1%)	致使義句：NP1+讓+NP2+V	
	2.1 致使義句 (30.64%)	幾片翠綠的菜葉， <u>讓</u> ／ <u>使</u> 人看了胃口大開。
	2.2 要求義句 (44.07%)	家裡 <u>讓</u> 我把事情都推淨，躲起來。
	2.3 允許義句 (25.29%)	我很累了，(你) <u>讓</u> 我好好休息一下。
讓 3 (5.8%)	被動義句：NP1+讓+NP2+V	
		本來林彪一夥就想搞垮他，正好 <u>讓</u> 他們抓住了把柄。

本研究不參看實義動詞句，聚焦於後兩者的「致使義句」與「被動義句」，理由有二如下：(一) 實義動詞「讓」保留本義（如「退讓」、「謙讓」），屬詞彙層面，與語法標記不同；(二) 致使義與被動義的「讓字句」結構固定（NP1+讓+NP2+VP2），為二語學習者的習得難點，符合本文的偏誤分析對象。

從上表占比可以得知「讓」的語義相當豐富，尤以要求義句最多、致使義句次之、允許義句第三，最後才是被動義句。由於後文偏誤分析將牽涉到哪個語義偏誤率最高、哪些語義可以其他句式替換（如「使字句」或「叫字句」），以下接著陳述。

首先，「致使義句」通常是 NP1 並非有意識地導致 NP2 出現某種結果，而此結果則大多是自然情感或慾望的流露，如「讓人看了胃口大開」，又或者是狀態變化的形容詞如「讓我開心」、「讓他難過」等。此外，「使」字可謂最早的使役詞，起初包含命令的使役意味，但發展至今只保留無意的「致使義」，可與表致使義的「讓字句」互換（邢欣，2004）。

第二，「要求義句」通常是 NP1 有意識地要求、命令 NP2 進行某一動作，此句式的 V 一般是動作動詞，且大致上「NP2+V」本身的語意已相當完整。舉凡例句「家裡讓我把事情都推淨」、「他讓尚奎坐在沙發上」，其「我把事情都推淨」、「尚奎坐在沙發上」的語意自足，即 NP2+VP2 可以脫離「讓」字而存在。表要求義的「讓字句」可與「叫字句」互換。「叫字句」從「呼叫」的意思衍伸出來，表示吩咐、指派（張麗麗，2006a）。

第三，「允許義句」的 NP2 有相對強的自主性，而 NP1 只是容許 NP2 出現某一情況，但並非有意識地導致 NP2 做出某動作。因此相較於「致使義句」，「允許義句」的 NP2 有強烈的意志，使得 NP1 的角色色彩不太濃厚，往往容易省略，如「（你）讓我好好休息一下」。此外，允許句義也多與否定詞「沒」、「不」合用，如「實際上根本不讓人家講話」。表允許義的「讓字句」可與「給字句」互換（朱

德熙，1982)。

最後，被動義的「讓字句」同「被字句」為教材裡典型的被動式用法，兩者可以互換，通常是「讓字句」被含括在「被字句」底下做補充。兩者差異在於「被字句」的 NP2 可以省略，但「讓」則不可（徐丹，2004）。例句如下：

8a. 【表被動讓字句】手機讓孩子弄壞了。

b. 【被字句】手機被（孩子）弄壞了。

這是由於「被字句」本自「披覆」的實義虛化演變成語法，蒙受義情緒色彩強烈，較關注受事者的狀態，故施事者可以省略（汲傳波，2001）；反觀「讓」是來自「讓與」的實義虛化，到清末後才逐漸擁有被動的意味（張麗麗，2006b）。另外，「被」和「讓」的差異在於前者多用於書面，後者多用於口語（肖奚強，2009）。

此外，太田辰夫（1981）曾指出，儘管「讓字句」（表被動義的使役句）與「被字句」在語義上有相似之處，這並不代表「讓」與「被」可以在所有情況下互換使用。僅在搭配及物動詞時，兩者在形式上才可能出現替換現象：

表 2 「讓字句」與「被字句」搭配及物不及物動詞的差異

	不及物動詞：跑	及物動詞：騙
讓字句	他 <u>讓</u> 小偷跑了。	我 <u>讓</u> 他騙了。
被字句	*他 <u>被</u> 小偷跑了。 *他 <u>被</u> 跑了。	我 <u>被</u> （他）騙了。

對於這類結構的辨析，有學者認為使役句與被動句之所以難以區分，是因為兩者在語義上存在重疊，尤其在受事前置與施事省略的情況下更為模糊（蔣紹愚，2003）。然而，針對這種模糊性，張麗麗（2006a）提出不同觀點，認為使役句與被動句難以區分的根本原因在於：使役句中的「施事」角色常轉化為非自願的允讓者，形成一種兼具施事與受事雙重角色的語義角色結構。筆者亦同意此說法，

認為不及物動詞例的「他讓小偷跑了」中的「讓」，應解釋為「非自願允讓」，屬「允許義句」，而非單純的被動義。

再者，在搭配及物動詞時被動句與使役句也有語用上的差異，如被動句「我被（他）騙了」中，NP1「我」為單純的受事者，僅聚焦在受事者身上，故「被字句」被害意義較重，且可以省略後方的主事者名詞「他」；但在使役句「我讓他騙了」中，NP1 除了是受事者之外，亦具施事者的語義色彩，顯示其在事件中的某種默許或責任承擔。因此，「被字句」強調的是行為的外加性與非自願性，而「讓字句」中的 NP1 則又多一層首肯、容許的意涵。

除了「被字句」之外，在未省略 NP2 的情況下「讓字句」可以和「給字句」互換，通常見於否定語境中（如「媽媽不給我喝酒」）。朱德熙（1982）提到「給」確實有兩種用法，一是引出受益或受損的與事在受事主語句引出施事，即為雙賓語句（如「他常常給我送吃的」）；二則是被動用法，與「被」、「叫」、「讓」相同，在受事主語句引出施事（如「你說的話全給我聽見了」、「他給人騙了」）。鄭琬鈴、張莉萍（2018）也說明當 NP1 和 NP2 並非同一個的時候，「給字句」可以和表被動義的「讓字句」互換。以下整理「讓字句」四種語義可替換的句式，作為後文分析之參考：

致使義：使字句

要求義：叫字句

允許義：給字句

被動義：被字句、叫字句、給字句

以下推進到論元的討論。因著「讓字句」語義的多元性，有時候在判斷語意上並不容易，因此論元的分析有助於判定語義。先前的相關研究常將使役結構和結果補語（resultative complements）放在一起討論，這是由於「讓」等使役詞基

本上需帶三個論元：施事者（causer/agent）、受事者（causee/patient）、結果事件（resultant event）。因此，「讓」在句法功能上常被視為三價動詞，VP2 即為結果事件（如下句狀態動詞「生氣」），不可省略：



9. 這件事讓他很生氣。

不過，前人往往只把目光放在「施事者—受事者（agent-patient）」之間的因果關係。Teng（1989）提到使役結構應該也要討論其他三種論元關係，即「施事者—施事者（agent-agent）」、「受事者—施事者（patient-agent）」、「受事者—受事者（patient-patient）」，以下除了③、⑤為筆者自行造句，其餘均出自 Teng（1989）：

表 3 「讓字句」的論元類型

論元類型	例句
1. 施事者—受事者（agent-patient）	① <u>我</u> 故意 <u>讓</u> <u>他</u> 嚇一跳。【致使】
2. 施事者—施事者（agent-agent）	② <u>我</u> 故意 <u>讓</u> <u>他</u> 解釋清楚。【要求】 ③ <u>他</u> 故意 <u>讓</u> <u>小偷</u> 跑了。【允許】
3. 受事者—施事者（patient-agent）	④ <u>那個電影</u> <u>讓</u> <u>他</u> 茶飯都喝不下。【致使】 ⑤ <u>我</u> <u>讓</u> <u>他</u> 騙了。【被動】
4. 受事者—受事者（patient-patient）	⑥ <u>他的為人</u> <u>讓</u> <u>我</u> 很失望。【致使】

最後，「讓字句」可能同時具有多重解釋，導致語義上的模糊。以「我讓他說了幾句話」為例（呂叔湘，1980），意思可能為「要求」、「允許」或是「被動」：

10. 「我讓他說了幾句話。」

- a. 我請他說話
- b. 他說話，我沒干涉
- c. 我被他批評了

句中「讓」的詮釋高度依賴語境與角色關係，聽話者需要依賴語境判斷語義。NP1 或 NP2 的控制力與意願程度，是區分不同語義的關鍵指標。



2.2 漢語「讓字句」在日語的相應句式

上一小節討論了漢語「讓字句」的演變、語義和句法特徵，本小節將轉向探討漢語「讓字句」之致使義、要求義、允許義及被動義在日語中的對應句型，透過對比分析，便於後續預測日籍學習者在習得過程中可能遇到的困難與偏誤句式。以下從日語使役形詞綴等先行說明。

2.2.1 日語語法特徵及詞綴變化

日語在語言學的類型上屬於黏著語，而漢語屬於孤立語，沒有明顯的詞綴變化。詞綴變化是日語的重要特徵之一，透過動詞或形容詞的詞尾變化來表達時態和派生語態（如使役態和被動態）等，因此與漢語「讓字句」虛化成不同語義有本質上的不同。

相比之下，日語是依靠格助詞以及詞綴變化傳達語義，格助詞的語法功能雖類似於漢語介詞，然而兩者的位置不同，日語格助詞在 NP 之後，漢語則在 NP 之前，這可能也是造成日籍學習者難以良好學習「讓字句」的原因之一。

為便於後續討論日籍者在使用漢語「讓字句」時可能受到哪些母語遷移干擾，本研究初步從漢語「讓」字語義（致使、要求、允許、被動）的角度，去盡量含括所有日語能對應到的句式——即表示要求、致使、被動的「使役形」、「被動形」、「使役被動形」，還有表示允許的「可能形」。之所以在此處加入「可能形」的討論，是由於筆者發現在某些「為了達成目的而允許」的特殊語境下（如「為了讓...可以」），所呼應到的句式即為日語的「可能形」。

日語將動詞分為三類：第一類五段動詞、第二類一段動詞、第三類不規則動詞，這三類在融合語法概念後的動詞詞綴變化會有些微的不同。詞綴變化包含了

可能形（日語稱「可能」）、被動形（日語稱「受身」）、使役形（日語稱「使役」），以及一項特別的使役被動形（日語稱「使役受身形」），通常含有脅迫的意味。

以下列舉了這四種句型的動詞詞綴型態：可能形詞綴為「～え段＋る」被動形詞綴為「～（ら）れる」、使役形詞綴為「～（さ）せる」、使役被動形詞綴為「～さ（せら）れる」：

表 4 日語的詞綴變化

	五段動詞（ru 動詞）	一段動詞（u 動詞）	不規則動詞
可能 （可能）	書く→書 <u>ける</u> （讓...可以寫） 飲む→飲 <u>める</u> （讓...可以喝）	食べる→食べ <u>られる</u> （讓...可以吃） 見る→見 <u>られる</u> （讓...可以看）	する→できる （讓...可以做） 来る→来 <u>られる</u> （讓...可以來）
被動 （受身）	書く→書か <u>れる</u> （被寫） 飲む→飲ま <u>れる</u> （被喝）	食べる→食べ <u>られる</u> （被吃） 見る→見 <u>られる</u> （被看）	する→さ <u>れる</u> （被做） 来る→来 <u>られる</u> （被來）
使役 （使役）	書く→書か <u>せる</u> （讓某人寫） 飲む→飲ま <u>せる</u> （讓某人喝）	食べる→食べ <u>させる</u> （讓某人吃） 見る→見 <u>させる</u> （讓某人看）	する→さ <u>せる</u> （讓某人做） 来る→来 <u>させる</u> （讓某人來）
使役被動 （使役受身）	書く→ 書か <u>される</u> （被迫寫） 飲む→飲ま <u>される</u> （被迫喝）	食べる→ 食べ <u>させられる</u> （被迫吃） 見る→見 <u>させられる</u> （被迫看）	する→ さ <u>せられる</u> （被迫做） 来る→来 <u>させられる</u> （被迫來）

此處補充說明，從上表可以注意到日語「一段動詞」的可能形和被動形詞綴相同，這時需透過句中格助詞「が (ga)」或「に (ni)」以及上下語境的合法性去分辨。



11. 可能形：X は Y が V (ら) れる³。

猫は魚が食べられる⁴。(貓可以吃魚。)

被動形：Y は X に V (ら) れる。

魚は猫に食べられた。(魚被貓吃掉了。)

2.2.2 日語使役句的限制

以下從及物性、生命性、語境語氣差異三個方面，來說明日語相應漢語「讓字句」上的限制。

(一) 及物性

為便於理解，在參看及物動詞句和非及物動詞句前需要先討論日語格助詞「を (wo)」和「に (ni)」的不同。庵功雄等 (2004) 提出日語使役句主要有以下兩種用法，其中「を (wo)」和「に (ni)」對應到不同語義，前者為經典的「要求義」，後者為「允許義」：

A. Y が X を V させる[要求]

B. Y が X に V させる[允許]

除了格助詞「に (ni)」表示允許義外，當使役形詞綴結合授受動詞「させてやる、させてくれる、させてもらえる」，乃是對於 X 的行為，Y 表示允許，上

³ 為便於對比，此為及物動詞（日語稱「他動詞」）句式。若為不及物動詞（日語稱「自動詞」）句式則為：X は V (ら) れる。

⁴ 同樣語意在一般日常會話中還是「猫は魚が食べることができる」比較自然。

加成了恩惠的滋味，也是一種許可的表達。例如以下（12b）是動作主 X 本身想要去而獲得 Y 許可，（12a）表示被強迫、非本意，為命令的要求義：



12a. 顔色が悪いといって、妻に病院に行かされた。[要求]

（意思：妻子說我臉色不好，讓我去醫院。）

b. 具合が悪かったので、会社に電話して病院に行かせてもらった。[允許]

（意思：身體不太舒服，我打電話給公司，公司讓／允許我去醫院。）

再有一種（12c）是屬於「敬語謙讓」，表示希望得到長輩或上位者的允諾：

c. 用事があるので お先に 帰らせていただきます。[允許]

（意思：因為有事，請讓／允許我先回家。）

接著參看不及物動詞和及物動詞的差別，a 句為非使役句，b 句為使役句：

13a. 太郎がアメリカに行った。（不及物動詞句）

太郎到美國去了。

b. 両親が太郎 {を[要求]／に[允許]} アメリカに行かせた。

父母讓太郎到美國去了。

14a. 次郎がおやつを食べた。（及物動詞句）

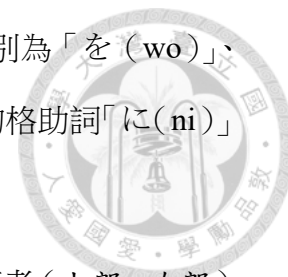
次郎吃了點心。

b. 私が次郎 {を[要求]／*に[允許]} おやつを食べさせた。

我讓次郎吃了點心。

從上面的例句可以看到，（13b）、（14b）的使役句都增加了使役施事者（causer/agent）的「父母」、「我」，因此表示主格的格助詞為「が（ga）」，原來 a 句（非使役句）

的主語「太郎」、「次郎」就降格為賓位或與格，格助詞對應分別為「を(wo)」；「に(ni)」。另外(14a)及物動詞句無法使用與格，也就是相應的格助詞「に(ni)」不合乎語法，有其語法限制存在。



另外補充說明，日語的使役句裡施事者（父母、我）或受事者（太郎、次郎）可以擇一連同格助詞一起省略。無論省略何者，均不影響句子的合法性。

（二）受事者 NP2 無生命性

以下說明當受事者 NP2 為無生命時，日語可能使用或不使用使役形，並思考漢語能否以「讓字句」表述，整理得出以下四點。

第一，受事者賓語 X (NP2) 的有無生命性有相關限制。當受事者為無生命，且為「透過某一個動作來達到目的」的致使關係時，往往不使用使役形，以一般動詞表示：

15. 學生たちは 大学祭の看板を 立てた／*立たせた。

學生們 大學祭的看板 立 *立 使 了

（意思：學生們把大學祭的看板立起來。／

學生們讓大學祭的看板立起來。）

因此，在碰到無生命的受事者 X 時，一般動詞未經過屈折變化、沒有使役形或使役概念，日籍華語學習者也許傾向使用「把字句」，不以「讓字句」呈現，但對中文母語者而言，由於漢語「把字句」和「讓字句」在「導致某一結果」的致使義上有其共通性，在直接使役的情況下，兩者都是合語法的。

第二，當受事者賓語 X 是在自然狀況下慢慢發生某一變化（如：慢慢腐敗、漸漸凝固等），則會使用使役詞綴變化，反而中文裡不一定使用「讓字句」：

16. 冷蔵庫に 入れておいたトマトを 腐らせてしまった。

冰箱 放著的番茄 腐壞 讓 了

（意思：①放在冰箱裡的番茄壞了。

②我讓放在冰箱裡的番茄壞了。）

此句隱含著由於 NP1「施事者（具有相應責任）」或「原因」，讓受事者賓語 X「番茄」一直在冰箱（，導致其腐敗）的句義，從意思①中可以看出中文並未確立「施事者」或「原因」和受事者之間的致使關係。因此，日籍者在轉換此類含括「自然變化」句型的時候，很可能會直接翻譯「讓」等使役詞並省略施事者，但以中文來說似乎會有點語意不足的感覺，如「*讓番茄壞了」。

第三為「著眼於 X，給 Y 帶來的變化」，並且 X 通常是隸屬於 Y 的一部份。如以下例句，X 為花粉，Y 為杉樹：

17. 杉は 毎年 2 月下旬頃 から 花粉を 飛散させ始まる。

杉樹 每年二月下旬左右 從 花粉 飛散 讓 開始

（意思：杉樹每年從二月下旬左右，花粉開始飛散。）

這一類通常是日語中的慣用語，並不是因為語法上有什麼特殊的要求才使用。雖然在日語中有使役形，但漢語不會以使役的概念理解自然變化。

第四為特殊使役文，是為了增添文學色彩才使用，因此跟慣用語有點類似，並非因為語法上的規範或要求才加以使用。不算是典型用法，此處只舉一例，本文不做深入討論：

18. 車を 走らせる = 車を 運転する

車 跑 讓 車 駕駛 （意思：開車）



(三) 語境或語氣差異



日語有時會以使役形來補足語氣或加強語境，以下從日語的「使役被動形」開始討論，再推進到一般的「使役形」。

第一，「使役被動」除了強調被他人或事物控制，並凸顯自身不舒服的感覺，因此頗有被動蒙受不幸的色彩：

19. 納豆は 苦手な のに 無理やり { *食べた / 食べさせられた }。

納豆 不喜歡 明明 勉強 吃 了 吃 迫使 被 了

(意思：我明明不喜歡吃納豆，卻被迫要吃下去。)

20. 好物の 納豆を { 食べた / *食べさせられた }。

喜歡的 納豆 吃 了 吃 迫使 被 了

(意思：我吃了喜歡的納豆。)

上文可以看出，在含括他人意志時候會選用「使役被動」，如果是動作主本身有積極意願，則直接使用一般動詞即可。

第二，當對於一件事情自然流露情感、有所啟發，日語裡無論一般動詞或使役形都可以；然而，如果是開心、快樂等表示積極正向情緒，通常沒有使役的用法，此處的「使役被動」與「致使義」讓字句較為接近：

21. 首相の突然の辞意表明には { 驚いた^{一般自} / 驚かされた^{自使受} }。

首相突然辭職的聲明 對於 嚇了一跳 讓我嚇了一跳

(意思：首相突然辭職的聲明的消息，讓我嚇了一跳。)

22. 素晴らしい音楽に一時 { 楽しんだ^{一般自} / *楽しまされた^{自使受} }。

美妙的音樂 對 短暫 很沉浸 讓我很沉浸

(意思：讓我短暫沉浸在美妙的音樂中。)

此外，表示感情的形容動詞除了使用「使役被動形」，也可以單純用「使役形」呈現，例如驚嚇（驚かせる）、開心（喜ばせる）、失望（がっかりさせる）等。不過，如果是抱有「我」這類的主觀感情，在日語使役句中不甚自然；然而，如果是描述社會、國民等相對普遍廣泛觀感，則會選擇以使役句呈現（庵功雄等，2004）。對此，在中文裡則是不論是否為「我」的主觀情緒，都可以使用讓字句：

23. ？首相の突然の辞意が （私を） 驚かせた。

首相突然辭職的消息 我 震驚 讓 了

(意思：首相突然辭職的消息讓我很震驚。)

24. 首相の突然の辞意は 世間を 驚かせた。

首相突然的辭職的消息 社會 震驚 讓 了

(意思：首相突然辭職的消息讓社會很震驚。)

第三，針對同樣的動作或場景描述，為了呈現語氣的不同，會有使用「使役形」或「一般動詞」的差別。「使役形」是對本就持有意志的 X 進一步催促的意思，頗有「允許義」的意味；「一般動詞」則是完全不考慮 X 的意志，反而顯現強迫的意味，頗有「要求」的滋味。以下例文中 X 為傷患（負傷者）：

25. 救急隊員は負傷者をベッドに { 寝させた_{自使[允許]}／寝かせた_{一般他[要求]} }。

急救人員 傷患 床 睡 讓 使睡

(意思：救護人員讓傷患睡在床上。)

2.2.3 BCCWJ 日語語料庫的高頻使役動詞

為探討日語中使役結構的實際使用情況，本文透過日本國立國語研究所建置

的「現代日語書面語均衡語料庫(BCCWJ)」，擷取日語中常帶使役形詞綴之高頻動詞 25 筆，藉此進行對比分析。

本研究檢索方式選擇「長單位檢索」，以完整語句或片語來進行搜尋，是為了避免「する（做）」以外的第三類動作動詞也全被含括到「する」中（如：「勉強する（讀書）」，不會被切割成「勉強 | する」）。並且，設定「使役形詞綴（～せる）」為後方一詞的共起條件，主要觀察的關鍵詞為動詞，得出共 112,891 件結果。

圖 1 BCCWJ 檢索畫面

列標籤	計数 - キー
3	
4	7518
5	2121
6	1992
7	1708
8	1459
9	1408
10	1392
11	1100
12	819
13	784
14	697
15	686
16	661
17	597
18	593
19	570
20	520
21	506

圖 2 語料下載至 Excel 進行頻率排序畫面

將檢索結果下載至 Excel 之後，再使用索引標籤「插入」>「樞紐分析表」的過濾功能排序出前 50 個最常使用的動詞，並且於右下角篩選器「列」選擇「語彙素」，「值」選擇「計數－キー（筆數）」。整理表格如下：

表 5 高頻日語使役動詞

1	する	7518	26	反映する	413
2	知る	2121	27	覗く	411
3	済む	1992	28	作る	407
4	聞く	1708	29	行う	403
5	言う	1459	30	使う	399
6	持つ	1408	31	成功する	397
7	思う	1392	32	低下する	380
8	走る	1100	33	発生する	379
9	遣る	819	34	はっきりする	373
10	飲む	784	35	読む	369
11	発展する	697	36	納得する	363
12	行く	686	37	充実する	361
13	終わる	661	38	休む	360
14	向上する	597	39	乾燥する	359
15	咲く	593	40	書く	355
16	利く	570	41	思い出す	353
17	取る	520	42	会う	351
18	完成する	506	43	増加する	341
19	輝く	482	44	満足する	338
20	働く	481	45	喜ぶ	336
21	変化する	477	46	座る	335
22	移動する	448	47	回転する	332
23	質問する	439	48	怒る	326
24	膨らむ	434	49	滑る	325
25	楽しむ	426	50	光る	321

以下將前 25 個「高頻使役動詞」彙整製成表格，嘗試分析和中文較為扞格的動詞，表 6 為較難對應之動詞，表 7 為可對應之動詞。符號「×」為不自然，通常無法完全對應至中文；「▲」為部分不自然，意思是中文也會說，但需要補出補語或是用另一個動詞表達；「○」為可對應，對學習者來說難度較低。

表 6 難對應至「讓字句」日語使役動詞

動詞原形與使役形	中文語義	動詞屬性	說明
する (させる)	做、讓	動作動詞	▲「する」的範圍廣泛且有使役形如「 <u>讓</u> 我做這份工作」，然而表達允許義時，例如「 <u>讓</u> 我留 <u>下</u> <u>來</u> 」，可能遺漏補語。
知る (知らせる)	知道	狀態動詞	▲屬於內在心理歷程，不過譯文多用「通知」、「告訴」取代「讓…知道」。
済む (済ませる)	完成、結束	變化動詞	×具終點性，不表現人為的可控制性，中文不說「 <u>讓</u> 考試結束」，而是說「結束考試」。
聞く (聞かせる)	聽、問	動作動詞	▲原意「讓我聽／讓我問」較為拗口，通常轉換為禮貌請求「請您說說…」。
言う (言わせる)	說	動作動詞	▲需補出補語「讓…說 <u>出</u> 」，否則「讓他說」語意不全。
持つ (持たせる)	拿	動作動詞	▲通常為抽象義「具有」，而非「讓…拿」的意思，常搭配抽象名詞「效果」、「目的」。
思う (思わせる)	思考、認為	動作動詞	▲中文「讓我想」語意不全，需要補出補語「讓我想 <u>到</u> 」。
発展する (発展させる)	發展	變化動詞	×「讓…發展」不自然，通常改說「 <u>促進</u> 發展」。
終わる	結束	變化動詞	×具終點性，不表現人為的可

(終わらせる)			控制性，同上「済ませる」。
向上する (向上させる)	提升、進歩	變化動詞	×「讓能力提高」不自然，通常 提前動詞「提高能力」。
咲く (咲かせる)	開花	變化動詞	×自然發生的變化，不說「讓花 開」。
利く (利かせる)	有效	狀態動詞	▲比起「讓…有效」，通常會增 譯動詞「讓… 發揮 效用」或說 「讓（眼、舌）更 敏銳 」。
取る (取らせる)	拿取、取得	動作動詞	▲「取る」的範圍更廣更抽象， 如牽手「手を取る」使役形會更 傾向為允許義。
完成する (完成させる)	完成	變化動詞	×具終點性，不表現人為的可 控制性。中文說「完成某事」而 非「讓…完成」。同上「済ませ る」、「終わらせる」。
輝く (輝かせる)	發光、閃耀	狀態動詞	▲描述靜止狀態，一般指眼睛、 汗水閃閃發光的樣子。
働く (働かせる)	工作、發揮	動作動詞	▲也說「讓…工作」，但更常和 無生命或心理情緒搭配使用， 如「 動 腦(頭を働かせる)」「 發 揮 想像力(想像力を働かせ る)」等。
変化する (変化させる)	改變、變化	變化動詞	×具終點性，不表現人為可控 性。通常說「 造成 …變化」，而 非「讓（社會）變化」。

移動する (移動させる)	移動	動作動詞	▲中文「讓…移動」語意不全， 需補出補語「移動 <u>到</u> 」。
膨らむ (膨らませる)	膨脹	變化動詞	×自然發生的變化，不可直接 控制，需要補足補語「讓氣球膨 <u>起來</u> 」抑或改用其他動詞「 <u>吹</u> 氣球」。
楽しむ (楽しませる)	享受	動作動詞	▲通常語意更貼近「讓…開 心」，而非直譯「讓…享受」。

表 7 可對應至「讓字句」日語使役動詞

動詞原形與使役形	中文語義	動詞屬性	說明
走る (走らせる)	跑	動作動詞	○具體動作，「讓…跑步」。
遣る (遣らせる)	做	動作動詞	○具體動作，「讓…做」。
飲む (飲ませる)	喝	動作動詞	○具體動作，「讓…喝」。
行く (行かせる)	去	動作動詞	○具體動作，「讓…去」。
質問する (質問させる)	問問題	動作動詞	○具體動作，「讓…問問題」。

透過上述日語使役動詞分析可見，確實「○可對應」均為「動作動詞」，乃具體動作可使役。至於變化動詞（如「咲く（開花）」、「膨らむ（膨脹）」、「済む（結束）」、「発展する（發展）」）為「×難以對應」；而狀態動詞（如「知る」、「輝く」）、一小部分動作動詞（如「言う」、「移動する」）為「▲部分可對應」。這是由

於這類動詞在語義上缺乏明確的外力致使性，無法自然搭配「讓」字，導致中介語可能出現遺漏偏誤。



2.3 日漢對比分析

經由上述梳理「讓字句」在日語所對應的句式，本文為更具體掌握日籍學習者可能出現的偏誤，將從日漢語使役句互譯性的角度切入，進一步採用對比分析（Contrastive Analysis）、偏誤分析（Error Analysis）以及中介語等相關理論（Interlanguage Theory），界定偏誤類型、辨識語言遷移的方向，以助於預測日籍學習者在掌握產出「讓字句」時可能出現的偏誤，從而提出研究假設。

2.3.1 漢日語使役句的互譯性

經過上述整理，初步了解日語使役形的使用條件。以下分成（一）從漢語到日語以及（二）從日語到漢語兩部分，參看日語和「讓字句」各語義的對應關係。

（一）從漢語到日語

高橋（2013:50）曾提到，有些漢語的使役句在日語中並未對應到使役形，以下只有 26a 在日語中出現了可譯性使役形「～させる」，b、c、e 句均為未經詞綴變化的一般動詞，d 為被動形「～られる」（此處「叫字句」亦為兼語句，這五個句子的「叫」語義不同，但恰好均能替換成「讓」，故援引說明）：

26a. 【要求】我和他談談，叫他以後別再這樣。

私と彼と話し合って、彼に今後もうこんなことはさせないようにします。

b. 【要求】他叫你接電話。

彼は君に電話に出る_[主動]ようにと言っています。

c. 【致使】你們提這樣的要求，可真叫他為難。

君たちがこんな要求ををだすものだから、彼は困り切_[動]っています。

d. 【致使】這些好消息叫他們得到了鼓舞。(他們被鼓舞了)

これらのうれしい知らせで、彼らは勇気づけられ_{被動}ました。

e. 【致使】騙人！叫你今晚做個惡夢。

ひとをかついだりして！今晚あたり悪夢に魔されるといいわ。



26a 句很清楚是表命令的「要求義」，日語亦帶使役形，因此對譯關係相對容易掌握；與之對照的 26b 句雖然也是「要求義」，不過根據動詞屬性的三大分類⁵，「接電話」的「接」在中文動詞屬性為動作動詞，對應日語則為「電話に出る」，「出る」在日語是屬於「瞬間動詞」，不存在其使役形態（*出させる），進而日語母語者可能不會以使役形去理解。因此，其搭配動詞本身的屬性也可能會影響日籍者在「讓字句」的產出表現。

26c 句中文為「致使義」，但「困り切る」為「狀態動詞」，日語中沒有使役形態（*困り切らせる），亦可能影響日籍者輸出表現。

至於 26d 句中文同為「致使義」，「得到」是「瞬間動詞」，並且透過無生命性的抽象名詞「這些好消息」表示原因，在日文中，以非人的抽象名詞表示原因時，也可能選用被動句來呈現。

26e 句為「致使義」，沒有明顯主語，深層語意中的主語應為「你的騙人」，「魔される」亦為「瞬間動詞」，說明「未進入夢境前」到「進入夢境」的瞬間非持續狀態變化，不具自主性，無法構成日語使役形（*魔させられる）。

綜上所述，將漢語使役句無法完全對譯日語使役形詞綴的情況整理成以下三點：（1）通常發生在「致使義」時，參看句 26c～e，（2）NP1 為無生命的抽象名詞時（如 26d 句所示），則很可能日籍者在轉譯成漢語時會傾向使用被動句；（3）

⁵ Teng（1975）提出動詞之三分法：動作動詞、狀態動詞以及變化動詞。

日語述語動詞的限制，如中文「變化動詞」、「狀態動詞」在日語本身就沒有使役形，前 2.2.3 節透過 BCCWJ 日語語料庫觀察日語中的高頻使役動詞也證實了此一發現。

此外，魯寶元（2005:215）亦從漢語的使役表達進行漢日對比，其語法意義分成了以下七類：使令、引發、放任、委婉請求、因果關係、評價、共同的希望。其中，本文定義之「要求義」即為「使令」、「評價」（句 27~28）；「致使義」即為「引發」、「因果關係」（句 29~30）；「允許義」即為「放任」、「委婉請求」和「共同的希望」（句 31~33）。例句如下：

- 【要求】使令

27. 媽媽讓孩子每天早晨喝一瓶牛奶。

（お母さんは毎朝子供に牛乳を一杯飲ませます。）

- 【要求】評價

28. 他是個馬馬虎虎的人，讓他認真工作是很難的。

（彼はいい加減な人で、真面目に仕事をさせるのは困難です。）

- 【致使】引發

29. 我每次從中國回來，總是買回一些當地的土產，讓家裡人高興。

（私は毎回中国から帰国した時、いつも現地のお土産を買って持ち帰り、家族を喜ばせる。）

- 【致使】因果關係

30. 打工讓我學到了很多東西，我覺得很好。

（アルバイトで、私はいろいろ勉強させてもらえて、よかったですと思います。）



- 【允許】放任

31. 孩子正玩兒得高興，再讓他玩一會兒吧。

(楽しそうに遊んでいるなら、もう少し遊ばせておきましょうよ。)

- 【允許】委婉請求

32. 去還是不去，請讓我再考慮一下吧。

(行くか行かないか、ちょっと考えさせてください。)

- 【允許】共同希望

33. 讓我們永遠生活在一起。

(一生を共に暮らそう_[主動]。)

此外還有「被動義」的漢日對比。魯寶元(2005:246)提及漢語有標誌的被動表達指的即是含「被」、「讓」、「叫」字的被動句，從漢語的被動句去對應日語。不少文獻已針對日漢的被動表達進行對比分析，為避免主題失焦，本文暫不贅述。以下為「被動義」對應之日語例句：

- 【被動】

34. 他的錢包被／讓小偷偷走了。

(彼は泥棒に財布を取られました_[被動]。)

從上述的漢日語對照可以看出，表示「共同希望」的句 33 以及被動義的句 34 沒有出現使役形詞綴。因此除了高橋提出的「致使義」，日籍者還可能在部分「允許義」、「被動義」無法很好地照應到「讓」字。

(二) 從日語到漢語

高見健一(2011:126)一書闡述日語使役以及被動的概念。首先，其根據「施

事者本身是否有意」，將日語使役的意思分成了兩大類，分別為（1）是「有意圖的人為操控（直接使役）」，即強制、說服、指示、容許，前三個可對應「要求義」第四個為「允許義」，多搭配具體動作動詞如「喝」、「寫」等（參下方例句 35～38）；（2）原因和責任歸屬（間接使役），即漢語「致使義」，一般搭配心理或狀態動詞，如「開心」等，而當主語為不希望該結果發生的「責任者」時，則搭配狀態動詞如「感冒」或「死掉」（參下方例句 39～41）。例句如下：

- 【要求】強制

35. 母親は 嫌がる 子供に 苦い薬を 飲ませた。

媽媽 不太情願 孩子 苦的藥 喝 讓

（意思：媽媽讓不太情願的孩子吃下很苦的藥。）

- 【要求】說服

36. 妻は 尿酸値の高い 夫に 毎日 1 リットルの水を飲ませた。

太太 尿酸值高 丈夫 每天 一公升的水 喝 讓

（意思：妻子讓尿酸值高的丈夫每天喝下一公升的水。）

- 【要求】指示

37. 先生は 学生に 学年末のレポートを 書かせた。

老師 學生 學期末的報告 寫 讓

（意思：老師讓學生寫期末報告。）

- 【允許】容許

38. 一杯 だけ 飲ませて あげます。

一杯 只 喝 給

(意思：我讓你喝一杯。)

- 【致使】原因

39. 子供が 誕生日に 作ってくれた 腰もみ無料券 が、私をととても喜ばせた。

孩子 生日 做 給 揉腰 免費券 我 非常 開心

(意思：孩子在我生日做給我的免費揉腰券讓我很開心。)

- 【致使】責任

40. 私は 自分の不注意で、子供に風邪を引かせてしまった。

我 自己的不注意 孩子 感冒 得到 讓 完了

(意思：因為我的不謹慎，讓孩子感冒了。)

41. 私は 先の戦争で 息子を 死なせてしまった。

我 先前的戰爭 兒子 死 讓 完了

(意思：我讓兒子在先前的戰爭中死掉了。)

接著是日語的被動概念，稱為「受身表現」，往往使用被動形詞綴（下方例句灰底處）。高見（2011:12）根據受使者（動作實施的對象）是否直接受到動作的影響，將日語被動的意思分成了兩大類，分別為（1）直接受身（參下方 42～44）；（2）間接被動（參下方 45～47）。例句如下：

- 【被動】直接受身

42. 山田君は 昨日、鈴木先生に 叱られた_[被動]。

山田同學 昨天 鈴木老師 罵 被

(意思：山田同學昨天被鈴木老師罵了。)

43. 遭難者は 暴風雨の中、幸いにも 救助隊に 助けられた_[被動]。

遇難者 暴風雨中 幸運地 救援隊 救 被

（意思：遇難者在暴風雨中，很幸運地被救援隊給救起來了。）

44. 多くの家が 台風で 壊された_[被動]。

很多房子 颱風 壞 被

（意思：許多房子被／讓颱風吹壞了。）

• 【被動】間接受身

45. 僕は お父さんに 先に トイレに 入られた_[被動]。

我 爸爸 先 廁所 進去 被

（意思：我被爸爸搶先上了廁所。）

46. 妻に 実家に 帰られた_[被動]。

妻子 老家 回去 被

（意思：妻子回娘家了，讓我很困擾。）

47. 私は 急に 雨に 降られた_[被動]。

我 突然 雨 下 被

（意思：我被雨淋到了。）

此處得知日語被動概念多以被動形詞綴呈現，且對應之漢語被動句標誌似乎大部分以「被」字對譯較為合宜，若以「讓」字則可能有「允許義」的模糊解讀（如第 45 句若改成「讓字句」：我讓爸爸搶先上廁所，不幸蒙受較薄弱）。只有少部分以「讓」字表示也自然，如第 44 句以及第 46 句。

漢日被動表現的議題很複雜，還需要從很多層面探討。不少前人文獻已針對日漢的被動表達進行詳細的對比分析，為避免失焦，本文暫不著墨。

2.3.2 對比分析相關理論

陳俊光（2007）提及，1950 至 1960 年代這段期間第二語言習得的相關研究偏好 Lado（1957）「古典對比分析」，討論母語和標的語之間的差異，認為語言差異越大越容易產生偏誤，因此能透過分析句法結構差異（如語序、論元分配等）預測出學習的難度，推論出母語可能產生的干擾與偏誤。然而，古典對比分析的缺點在於只側重母語的影響，並未考量到學習者心理學習的過程。其對於「語言差異」即「學習困難」的想法過於武斷，逐漸受到打壓，Corder（1967）提出的「偏誤分析」於焉興起。

偏誤分析認為偏誤並非絕對由母語造成、母語的影響較小，因此嘗試將這些錯誤分類，藉此補充對比分析的不足。將眼光從比較兩個語言的異同，轉而放在學習者顯著的系統性偏誤。也就是說，偏誤分析關注的是學習者在學習語言過程中，產生的一種過渡性語言系統——「中介語（Interlanguage）」。

中介語（Interlanguage）一詞最早由 Selinker（1972）提出，認為中介語同時涵括了母語以及標的語的特性，其中不乏有學習者自行創造的語言，這樣的語言現象是有規律性可言，而非隨機偶然的錯誤組合。此外 Selinker（1972）也提到了「石化／固化（fossilization）」的概念，係指當偏誤現象長時間未經有效地矯正，僵化在學習者的語言中，導致學習者不斷累犯。中介語討論的是一「語言遷移（language transfer）」現象，係為本研究所關注之處。語言遷移有諸多類型，舉凡「正遷移（positive transfer）」、「負遷移（negative transfer）」、「零遷移（zero transfer）」。「正遷移」指的是目標語和母語之間的相似性，能讓學習者很快掌握語法或詞彙意思；「負遷移」指的是兩者之間的差異，導致學習者在學習語言時遇到瓶頸，錯將「只在母語中存在的現象」應用在目標語中；至於不存在直接影

響，則稱作「零遷移」。同時，跨語言的影響不一定是雙向的，有些語言成分只會從一個語言遷移至另一個語言而未見反向遷移。

之所以進行對比分析與偏誤研究，目的在於讓教師能指出母語和目標語句式的不同，作為一種預測的工具，協助學習者降低偏誤率，而非懷疑或驗證學習者的偏誤必定受到母語影響。習得狀況的好壞，亦需將年齡、學習環境、心理壓力等非語言因素納入考量（許餘龍，2001）。

綜上所述，「對比分析」提供我們從語言結構差異預測偏誤的可能性，「中介語理論」則有助於理解學習者語言系統如何過渡與調整。這些理論為後續的偏誤分析奠定了基礎，使我們能從句法、語義與語用多層面切入，探討日籍學習者在掌握華語「讓字句」時所面臨的困難與常見偏誤。

2.3.3 「讓字句」偏誤預測之研究假設

基於上述對應句的對比分析以及理論架構，本文以下將初步預測日籍華語學習者在使用「讓字句」時可能產生的偏誤現象。

S1. 致使義「讓字句」使用頻率高，但日語相應句式多不含使役形詞綴，學習者可能在此語義上偏誤率較高。

S2. 要求「讓字句」使用頻率高，但日語句式多直接對應使役形詞綴，偏誤率低。

S3. 若有格助詞「に(ni)」或授受動詞，有助於日籍者掌握允許義「讓字句」，偏誤率低。

S4. 可能受到教材先教「被字句」影響，被動義「讓字句」使用頻率低，偏誤率也最低。

S5. 遺漏「讓」字與「NP2」：表示致使義的情感狀態動詞如「驚嚇」、「開心」、

「感動」等，負面情緒因為在日語中常帶有使役詞綴，較容易正確產出「讓字句」，但正面情緒可能傾向遺漏「讓」字，如「這部電影我感動」；此外，由於抱有「我」這類的主觀感情，在日語鮮少採用使役形，故可能遺漏「讓」字或 NP2「我」。

以下第四小節參看攸關「讓字句」偏誤的對外華語教學研究，作為後續研究方法和資料分析方向的參考。

2.4 「讓字句」對外華語教學研究

「讓字句」不僅語義功能繁複，且結構形式與多數學習者母語存在明顯差異，在對外華語教學研究中既是不容忽視的重點，也是華語教師常面臨的挑戰。以下參看在對外華語教學兼語句有哪些偏誤研究，以及值得注目的議題，作為後續分析的參考。

2.4.1 外國人兼語句的偏誤分析

李大忠（1996）為針對外國人漢語語法的偏誤分析，包含英國、俄國、德國、義大利、日本、韓國、捷克、泰國八個國家的學習者。其中一節「使字兼語句」雖然是聚焦「使」字偏誤，但當中不乏有對「讓」字的討論，故援引入此。例如「使」的語義範圍較窄，但「讓」較廣，所以「讓」無法時時替換成「使」，但「使」往往可以替換成「讓」。

李書提及，《漢語八百詞》直接以「致使、讓、叫」解釋「使」，導致學習者未能注意「使」只在致使義時等同「讓」、「叫」，常誤把「使」字和口語常用的「叫」、「讓」完全等同。於是學習者偏誤常發生在要求時，仍使用「使」字（李大忠，1996）：

48. *老師使我們作文。

49. *公司使他去日本。

如前所述，「使」通常是表示致使，傳達的是一種「導致結果」的意義。通常主語是無生命的物（如下「你的話」），雖然少數情況下也可以是人，但條件是後方必須要明確有一個結果（如下「沒辦法學習」），而非具體動作（如下「學習」），否則便作要求：

50a. 你的話使我難過。（致使義）

b. 爸爸使他沒辦法學習。（致使義）

c. *爸爸使他學習。（要求，應改為「讓」或「叫」）

除此之外，該研究也討論「使字句」與「把字句」相混的問題，例如：

51a. *一陣電話鈴聲使他弄醒了。

b. *那個金髮女郎使我迷住了。

以上句子的共通點在於「使」後面的 VP2（如「弄醒」、「迷住」），都是及物動詞。李大忠認為，最大的問題在於外籍者沒有意識到「使」的賓語必須是 VP2 的主語，像是「弄」的主語並非「他」，而是「一陣電話鈴聲」。再者，「把字句」為一個處置式的概念，經過 VP2 的動作，「把」字引介的對象 NP2 發生了變化，導致一種結果。不過，這樣的解釋和致使義的「把」是有所重疊的，例如以下句子不論「使」或「把」都可以通：

52. 土地改革使／把農民從封建剝削制度下解放了出來。

上述的句子也可以使用「讓字句」，這是由於這句話的核心語義在表達一個致使事件，「土地改革」作為原因，導致「農民」發生了狀態變化的結果——得到「解放」或自我「解放」，具有被動或自動的性質，各自對應到主語可能是 NP1 抑或是 NP2。可見「使、把、讓」在某些特定情境下，可以互換。

2.4.2 學習者「讓字句」的使用與偏誤

尚奚強（2009:180）根據兼語動詞的語義分為要求類、派遣類、培養類、陪同類，以《南京師範大學漢語中介語偏誤信息語料庫》語料為本，進行外籍者習得偏誤率的比較。以下舉例各類之兼語動詞：

【要求類】要求、命令、使、**讓**、令。

例句：鄭承鎮**要求**孩子們告訴她真實的地址，不許哄他。

【派遣類】派、邀請。

例句：母親堅持死要回老家去，許世友慌了，只好**派**人護送她回家。

【培養類】培養、組織。

例句：市裡**組織**7所中學、8所小學的學生觀看匯報演出。

【陪同類】陪、幫、扶。

例句：女兒病了，明天你**陪**女兒去打點滴。

尚發現相較其他語義的兼語動詞，「讓」、「使」等「要求類」兼語句不論學習者程度高低，其偏誤率都最高，且隨著程度越高，偏誤率不降反升。

尚奚強（2009:100）亦專門針對「讓字句」進行外籍者習得研究。首先考察中國大陸出版之教學大綱及教材中的「讓字句」教學安排，接著統計分析中文母語者「讓字句」的使用情況，再根據其下位句式的分類⁶，統計初中高級中介語的使用頻率以及正誤用例的比例，藉此與中文母語者對比，從而發現習得順序、給出教學建議。

無論是教學大綱還是教材都沒有對「讓字句」做專門設計，只在相關的「要

⁶ 即實義動詞句、致使義句（要求、致使、允許）、被動義句。參 2.1 節，本節不再贅述。

求類兼語句」和「被動句」略有提及，且未區分「讓」與「使」、「被」之間的差異，是以現行教材籠統粗略的解釋可能導致學習者難以掌握「讓字句」。

肖奚強(2009)為掌握中文母語者和外籍者對「讓字句」各語義的使用頻率，前者根據1995年至1997年《作家文摘》400萬字的語料、後者根據《南京師範大學漢語中介語偏誤信息語料庫》90萬字語料進行觀察，總結出中文母語者要求義、致使義、允許義，被動義位居最後；外籍者則是致使義使用頻率最高、要求義次之、允許義第三，被動義也是最後。以下將肖奚強(2009:102)中文母語者和外國學生在語料庫中的分佈比例的兩個表格整合在一起：

表 8 中文母語者及外籍者「讓字句」各語義分佈比例

	讓 1	讓 2			讓 3
	實義動詞	致使義	要求義	允許義	被動義
中文母語者	6.1%	30.64%	44.07%	25.29%	5.8%
外國籍學生	0.81%	58.9%	29.73%	11.37%	0.94%

針對外國學生「讓字句」的偏誤分析，肖從「句式」以及「構成成分」(包含「成分的遺漏」、「成分的冗餘」、「成分的錯序」、「成分的誤代」四者)兩方面著手進行偏誤分析。由於本研究後續對偏誤的判斷標準將以此為準，以下首先參看「構成成分」，再討論「句式」方面的偏誤，並解釋為何本研究將「句式」偏誤歸入「構成成分的誤代」之中，不另做一類的原因。

「構成成分」方面的偏誤之所以產生，多半是因為外國學習者對「讓字句」的構式條件認識不清。以下就成分的遺漏、誤代、冗餘、錯序四者分別條列說明，並根據初中高級三個程度進行敘述：

(1) **成分的遺漏**：初級階段容易省略「兼語動詞(讓)」、「兼語 NP2」、「兼語後動詞」；中級階段的遺漏偏誤雖然只存在於「兼語」和「兼語後動詞」兩方面，但偏誤數量是初級的兩倍；高級階段則又重返初級階段的三種偏誤形式，且數量

也比初級階段多。偏誤例句如下：

- 53a. *我想一直 () 我的生活愉快。(日本初級，遺漏兼語動詞「讓」)
- b. *公司已決定派我 () 中國進修漢語。(日本中級，遺漏兼語後動詞「去」)
- c. *一次，他請我 () 晚會。(日本高級，遺漏兼語後動詞「參加」)

除此之外，還有「讓」後有謂詞性成分、主語 NP1、其他次要成分的遺漏，以下舉例對應，本文亦將納入觀察：

- 54a. *它讓我 () 到暖和的天氣。(寮國初級，遺漏謂詞性成分「感到」)
- b. *...，可是 () 讓我重頭再說一遍。(韓國高級，遺漏主語「老師」)
- c. *連美容院的小姐的幾句話也不 () 讓他們倆安靜下來。(俄國高級，遺漏其他次要成分「不能」)

(2) **成分的冗餘**：初級階段的冗餘偏誤主要集中在兼語動詞後的「了」、「著」、「過」⁷；中級階段除了延續此偏誤，同時也出現「兼語動詞連用」造成的冗餘；高級階段冗餘偏誤數量減少。體標記問題較為複雜，為避免失焦，本文不列入觀察。偏誤例句如下：

- 55a. *這個消息讓我很吃驚了。(韓國中級，毋須「了」)
- b. *我們允許讓他們養烏龜。(韓國中級，「允許」、「讓」連用，應擇一)
- c. *這個地方，...，讓人給高興。(韓國高級，毋須「給」)

(3) **成分的誤代**：典型錯誤，集中在兼語動詞，即該用而未用「讓」，或不宜用而誤用「讓」，每一級出現的偏誤量都很高。值得注意的是，尚也將「*不想讓

⁷ 兼語動詞後之所以不能加上「了」、「著」、「過」，是因為兼語句中有兩個謂語，但整個句子表達一個完整的事件，兼語動詞與其後成分密不可分，是一種無界成分（陳忠，2006）。

別人醒他們的樣子」歸入誤代偏誤，原因是「*（叫）醒」保留了結果補語卻遺失動詞。然而筆者持不同看法，認為「*讓別人醒他們」屬於「遺漏謂詞性成分」，應視為遺漏偏誤。誤代偏誤例句如下：

56a. *有一個女人...，就把我坐在她自行車後面。(德國初級，應為「讓」)

b. *從煙筒裡冒出來一絲煙給人想起故鄉的景色。(韓國中級，應為「讓」)

c. *海員馬上使船往那邊航行。(俄國高級，應為「讓」)

(4) **成分的錯序**：非典型錯誤，通常是兼語動詞以外的錯誤，不影響理解且數量不多，例如否定詞應該要置於「讓」字之前。其餘少數為謂語順序錯誤。偏誤例句如下：

57a. *這個消息讓我不太吃驚。(韓國中級，應為「不太讓我吃驚」)

b. *這句話一定讓兔子生氣而不讓它能正確判斷。(日本高級，應改為「讓它不能正確判斷」)

c. *他們讓我學習努力漢語。(斯里蘭卡中級，應為「努力學習」)

接著討論「句式」方面的偏誤。這方面的偏誤之所以產生，主要是因為對「讓字句」語義或構式理解不清，導致混用其他相關句式（如「把字句」）。本研究將此「句式」方面的偏誤，歸入在適才「成分的誤代」類別中。原因詳見下文：

58. *父母也一直希望讓孩子送到中國學習。(日本高級)

由於孩子無法自己完成「送自己」這件事，「送」的動作只能讓父母來完成，孩子是對象、是受事，比較符合「把字句」的語義要求：主語「父母」透過謂語「送」對 NP2「孩子」施加積極的影響，從而使得該對象發生變化產生某種結果。「發生變化」這點和「讓字句」的致使義似有重疊的地方，然而限制就在於「把字句」不是兼語句，NP2 並不做 VP2 的主語。因此，本研究將這類偏誤歸入上

述「成分的誤代」之中，以討論兼語動詞誤代的情形。

2.4.3 韓籍學習者「讓字句」的偏誤分析

韓語和日語同樣為黏著語，以詞綴變化傳達使役、被動等概念。鄭琬鈴、張莉萍（2018）以 TOCFL 學習者語料庫觀察程度落在 CEFR A2~C1 韓級華語學習者「讓字句」的使用頻率和偏誤情形⁸。就使用頻率而言，由高至低依序是致使義、要求義、允許義，而語料庫中並未觀察到被動義（記為 0 筆），此排序結果和尚奚強（2009）相同。

至於偏誤情形，發現 CEFR B1 進階級的學習者不論在致使義、要求義、允許義何種語義，其正確率都是最高，但隨著程度繼續提升，正確率反而越來越低。此外，B1 和 B2 的學習者在要求義的正確率都高於致使義⁹，可見「讓字句」致使義相對困難。

偏誤類型以誤代最多，且致使義最容易誤代。該文整理出三個最常與「讓」混用的詞語為「把」、「對」、「給」，以「把」字偏誤情形最多。同前一節所述，由於「把」字也有致使義，易造成學習者誤代：

59. *那個事情把她長大了。

「把字句」為處置式句，將賓語提前且動詞多為動作動詞，然而「長大」一詞為狀態動詞，描述 NP2 的狀態，不宜與把字句替換。以下接著參看「對」的誤代，「對」的誤代是第二多的：

⁸ CEFR，歐洲共同語文參考架構之英文簡稱（The Common European Framework of Reference for Languages，本文以下均稱 CEFR），為國際上評估外語能力的主要框架之一。TOCFL 寫作考試與 CEFR 之對應關係以國家華語測驗推動工作委員會公佈的標準為依據，分成三等六級，由低至高為：A1（入門級）、A2（基礎級）、B1（進階級）、B2（高階級）、C1（流利級）與 C2（精通級）。

⁹ A2 沒有「讓字句」語料，C1 只在致使義有語料，故此處對比 B1 及 B2 學習者。

60. *我們怕我們的聲音對別的同学覺得很吵。

作者引用《現代漢語八百詞》提到介詞「對」的其中一個用法是「指示動作」的對象，著重在表達動作的指向，如「我對他大叫一聲」是描述「他」是被「大叫」的對象。

最後討論「給」的誤用，與「對」誤代數量並列第二。該文將以下句子列為偏誤，但根據本研究第 2.1 節定義，「給字句」亦有允許、被動的意思，故部分句子不算入偏誤，如以下第一句：

61a. 但家裡並不很有錢，無法給孩子完成他的夢想。(允許義)

b. *千萬不要給你失去對台灣的好感。(致使義)

基於上述的前人研究，我們初步掌握了「致使義」不僅在學習者之間使用頻率最高，偏誤率也最高。除此之外，也了解韓籍學習者三個最常與「讓」混用的詞語為「把」、「對」、「給」，可於後續研究多加留意。

2.4.4 日籍學習者「讓字句」與「把字句」的誤代現象

武麗燁(2023)以北京語言大學 HSK(漢語水平考試)動態作文語料庫為本，針對日籍者混用「把字句」和「讓字句」的現象進行研究，此外還針對 HSK 3～6 級的日籍者發放問卷，以補充分析語料庫中未能發掘之現象。

武麗燁(2023:11)提出由於兩者之所以容易混淆，是因為在「致使義」中的四個要素都有所重疊——NP1 致使者(causer/agent)、NP2 被使者(causee/patient)、致使力(driving force)以及致使結果(result)。「致使者」透過致使力，讓「被使者」發生變化。以下方例句說明，第 62 句「把」字作為引出被使者的存在，後方的致使力「拖」其致使者為 NP1「有人」，與第 63 句「讓」字作為泛力致使，「很不是滋味」描述的為 NP2「我」之致使結果狀態，有所不同：

62. 不由分說，有人瞅著他胸前的衣服就把他拖開了。(張煒《你在高原》)

63. 他老是抬起頭來看看我，讓我心裡很不是滋味。(余華《或者》)

然而在少數情況下，「把字句」的致使力直接指向被使者，也就是主語變為 NP2 時，即具備了可與「讓字句」互換的條件。對此，武麗燁(2023:15)在文章中使用「致使力二次傳遞」一詞來解釋：

64. 類似的事情一件連一件，就把婆婆氣得心口做疼。(周大新《無疾而終》)

透過北京語言大學 HSK 動態作文語料庫的調查，發現「把」、「讓」的混用偏誤有 17 筆，15 筆為該用「讓」字時誤代了「把」字(只在致使義讓字句出現混用)，如(65)、(66)；2 筆該用「把」字時誤代了「讓」字，如(67)、(68)：

65. *你習慣了那種環境，就很難再把自己努力起來。

66. *為了我們的子孫也為了所有的人類，應該把香菸消失在地球上。

67. *夏天的重慶像個火爐，其酷暑和潮濕讓留學生趕到外地去。

68. *任何人都不能讓別人的生命毀掉。

第 65 句，當致使事件謂詞為「努力」等形容詞或心理動詞，很難充當「把字句」的致使力，而應該使用具有泛化致使力的「讓」字；第 66 句，當 VP「消失」指向被使者(香菸)，且沒有二次傳遞情況，只能使用「讓字句」表達致使義；第 67 和第 68 句，「趕」、「毀」係由致使者發出的致使力，應當用「把」。從「把字句」與「讓字句」兩者混用筆數之懸殊了解其誤代情形具有不平衡性，「把字句」誤代了「讓字句」的偏誤情況比例較高。

武麗燁(2023:57)提出，或許是由於日語中往往透過詞綴「せる」「させる」來表達致使義，因此在漢語「把字句」不能出現的動詞或形容詞，在日語可以經由詞綴黏著變得可行，導致日籍者將日語中致使句特性遷移至漢語後，未能留意

致使事件謂語的限制，而有隨意選擇、導致偏誤的現象。

除了語料庫為本的分析，武麗燁向 42 位日籍者發放問卷，以補充考察語料庫中未出現卻可能導致誤代的情況。問卷題目由 18 道選擇題組成，屬於理解型測試，第 1~14 題中，選項為「讓」和「把」，針對「讓字句」的不同語義（致使、要求、允許、被動）進行測試，致使義 3 題、要求義 2 題、允許義 1 題、被動義 2 題，其餘 6 題則為是否正確選用「把字句」；第 15~18 題為「讓」和「把」字都可用的句式，選項分為「讓」、「把」、「都可以」、「都不可以」四個選項。以下舉例：

（第 1 題：「讓」要求義）媽媽_____我去超市買一些牛奶。A.把 B.讓

（第 2 題：「讓」允許義）請_____我在休息五分鐘吧。A.把 B.讓

（第 7 題：「讓」被動義）我的大衣_____風吹跑了。A.把 B.讓

（第 13 題：「讓」致使義）他的腳骨折了，這_____他一個月都不能走路了。

A.把 B.讓

（第 10 題：「把」）雨水_____她的頭髮淋濕了。A.把 B.讓

（第 15 題）他標準的普通話_____老師聽呆了。

A.把 B.讓 C.都可以 D.都不可以

經由問卷分析主要有以下兩點發現：（1）根據 HSK 語料庫，日籍者只在致使義「讓字句」發生「把」字混用，但問卷中「讓字句」的四個語義中都有出現誤代偏誤；（2）偏誤率由高至低排序為：被動義>致使義>允許義>要求義。

關於第（2）點「被動義」偏誤率最高，頗不尋常，該研究並未針對此結果做進一步說明。參看該問卷設計兩題被動義如下，兩題答案均為「讓」，設計了不同的搭配動詞（動結式「吹跑」和動作動詞「偷」）：

(第 7 題) 我的大衣____風吹跑了。A.把 B.讓

(第 11 題) 我的錢包____小偷偷了。A.把 B.讓

由此可以看出對日籍者而言，「讓」的被動義是相對不熟悉的，也許他們較傾向使用「被字句」去解釋被動義，而選項中無「被」字可選，又對於被動義「讓」不甚熟悉，於是選用了「把」，是為錯誤。

2.5 小結

根據第二章的文獻回顧，第一節確立本研究「讓字句」的四個語義（致使義、要求義、允許義、被動義）以及句式上的限制為：「NP1+讓+NP2+V(+O)」；第二節了解「讓字句」在日語中的相應句式，發現日語使役形詞綴無法完全對應外，也需要考量及物性、生命性、動詞屬性等限制；第三節從互譯性的角度參看語義的對應關係，並引用歷史上對比分析發展至偏誤分析的相關理論，並根據前兩節前人研究的結果初步提出偏誤預測；第四節透過對外華語教學研究，知悉歷來研究的分析方法，作為本研究實驗設計與議題探討的參考。

第三章 研究方法



本研究採用混合研究（mixed-methods research）方式，即在同一研究中同時或依序地採用質化和量化的方法，藉由兩個研究的驗證來提升分析結果的正確性（宋曜廷、潘佩妤，2010）。第一個為語料庫為本的偏誤研究，第二個為翻譯問卷的偏誤研究。本章分為四節：第一節說明研究的總體設計；第二節為試卷收集方式；第三節介紹參與實驗日籍華語學習者的背景資料，第四節則詳述試卷之設計架構、題型內容與對應的分析重點。

本研究主要透過作文語料與翻譯問卷觀察學習者的產出表現，而非輸入理解（如：能夠選擇對應之語義），係因輸入理解屬於內在認知過程，往往聚焦於語義層面（如武麗燁，2023），希望能加以從不同角度進行分析；與之相對，產出表現較容易觀察「句式」是否完整，以及量化正誤句的筆數，常作為語言學習成果的指標。

為求能盡量全面關照日籍華語學習者「讓字句」的偏誤，本研究先透過語料庫觀察語料、統整偏誤情形，再基於文獻對比分析、語料庫的研究結果設計翻譯測驗試卷，對 32 位日籍華語學習者進行問卷發放，並主要從兩個面向著手考察「讓字句」的偏誤類型：（一）在應該產出「讓字句」的狀況下，日籍華語學習者產出的比率為何，以及是否出現系統性的偏誤；（二）「讓字句」為兼語句，有多層語義也能與多個同義詞互換，日籍華語學習者是否有明顯的使用傾向，例如在使役句偏好使用「使」、「叫」，被動句偏好使用「被」而非「讓」等等。

3.1 研究的總體設計

本研究第二章首先基於文獻分析法（Document Analysis），了解漢語「讓字句」的語義和句法特徵，並從對比分析的角度參看了日語的相應句式，從兩個語言的差異進一步預測可能產生的偏誤，以此預測做為後續問卷設計的基礎。

在偏誤分析方面，先透過以語料庫為本的方法進行量化與質性分析，使用的語料庫為「TOCFL 學習者語料庫」¹⁰，語料文本涵蓋 39 種不同母語背景的學習者在華語文能力測驗（TOCFL）所書寫的作文，約 150 萬字。該寫作測驗採用 0～5 級的級分制，語料庫僅收錄 3 分以上的作文，並且根據 CEFR 分為基礎級（A2）、進階高階級（B1/B2）、流利級（C1），所有語料均已初步經過斷詞、詞性標註以及偏誤標記。不過，為了增加觀察的語料量，本研究亦加入指導教授後續蒐集的 TOCFL 作文語料（尚未公開）做為分析語料。

然而，語料庫中的語料均為學習者自由產出的作文，無從探知學習者可能迴避使用的情況，無法完全達到本研究的目標。因此本研究另採用問卷分析法，以「日語翻譯成中文」的方式收集學習者的語料並進行考察。如此一來，可以針對研究目的來盡量限縮學習者使用句式的範圍，分析學習者是否有受到母語影響的傾向。經由語料庫的量化與質性分析，得以彙整出高頻的偏誤類型，進一步思考如何設計到翻譯試卷中，提高試卷題目的精準度。如此不僅可以再針對試卷答案進行質性分析，也能執行更有效度的量化分析。

下一小節開始將依序說明翻譯試卷的施測方式、受試者學習背景資料以及問卷題型設計。

3.2 試卷收集方式

本研究以 32 位程度為 CEFR B1～C2 日籍華語學習者為研究對象，這是由於華語學習者約莫是在 CEFR A2 階段第一次在教材中接觸「讓字句」，經過一段時間內化後，於 B1、B2 階段在使用上達到高峰（鄭琬鈴、張莉萍，2018）¹¹。

翻譯試卷的實驗以線上的方式施測，首先以 Zoom 線上會議發送 Google Docs

¹⁰ TOCFL 學習者語料庫網址：<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw/>。

¹¹ 鄭琬鈴、張莉萍（2018）：「讓字句的文法到《實用視聽華語》第二冊第 12 課才首次出現，所對應到級數為 CEFR A2。學生經過一段內化後，理應會在 B1 和 B2 達到使用的高峰。」

試卷連結，實驗負責人在實驗正式開始前進行口頭說明：請受試者詳讀知情同意書、向受試者說明實驗中的注意事項（參附錄一、二）。試卷為 30 題翻譯題，題型等設計概念將於第四小節敘述。受試者以電腦或手機打字的方式作答，時間約 25 分鐘，不限繁簡體及輸入法。實驗施測負責人透過雲端共編，同步查看作答情形，以確保語料的完整性。同時保持 Zoom 會議鏡頭開啟，便於受試者有問題時可以隨時發問。

3.3 受試者的背景資料

筆者招募日籍華語學習受試者線上進行試卷施測，以 CEFR B1 以上的華語學習者為招募對象，最後招募到 CEFR B1 6 位、B2 16 位、C1 8 位、C2 2 位，共 32 位，以 CEFR B2 受試者為最多。女生 22 位、男生 10 位，年齡介於 19 至 53 歲，平均年齡 26.3 歲（SD = 7.21），平均學習時長 4.7 年（SD = 3.4）。多數受試者在實驗當下位居臺灣（僅一位在西班牙），且於臺灣生活至少已半年。受試者基本資料整理如下：

表 9 受試者基本資料一覽表

編號	性別	年齡	學習年限（年）	檢定程度
JP01	女	25	2	B2（高階級）
JP02	女	25	7	C1（流利級）
JP03	女	23	5	C1（流利級）
JP04	女	27	9	C1（流利級）
JP05	男	21	3	B2（高階級）
JP06	男	26	3	C1（流利級）
JP07	男	31	4	B2（高階級）
JP08	女	21	4	B2（高階級）
JP09	女	28	4	C1（流利級）

JP10	女	27	4	C1 (流利級)
JP11	男	24	6	B2 (高階級)
JP12	女	19	2	B1 (進階級)
JP13	女	22	5	C1 (流利級)
JP14	女	24	8	C2 (精通級)
JP15	女	21	3	B2 (高階級)
JP16	女	28	八個月 (0.67 年)	B1 (進階級)
JP17	女	25	2.5	B1 (進階級)
JP18	男	29	10	C1 (流利級)
JP19	男	41	6	B2 (高階級)
JP20	男	21	1	B1 (進階級)
JP21	男	36	10	C2 (精通級)
JP22	女	53	18	B1 (進階級)
JP23	男	21	2	B2 (高階級)
JP24	男	27	3	B2 (高階級)
JP25	女	24	4.5	B2 (高階級)
JP26	女	21	4	B2 (高階級)
JP27	男	25	6	B2 (高階級)
JP28	女	41	1.5	B2 (高階級)
JP29	女	29	3	B1 (進階級)
JP30	女	23	3.5	B2 (高階級)
JP31	女	20	2	B2 (高階級)
JP32	女	24	4	B2 (高階級)

3.4 試卷設計架構

翻譯試卷最大的困境莫過於「同樣的語意可以有多種翻譯詮釋的說法」，受試者可能會在當中迴避使用「讓」字，導致分析困難。為求語料不會模糊焦點、相差甚遠，鞏固翻譯試卷的核心理念相當重要。理念不離以下兩點：（一）在一定的限制下，促使學習者自然產出「讓字句」；（二）在了解使役或被動語境的狀況下，學習者偏好什麼樣的使役詞或被動詞。

因此，翻譯試卷分成兩種題型：「封閉式填空題（15 題）」和「開放式翻譯題（15 題）」，前者目的在於讓受試者盡量聚焦在「讓字句」發生的位置，減少其他因素干擾；後者限制則相對寬鬆，希望能測出其自然表現。為統一受試者對於句子語境的想像，在部分題目中提示語境；並且也藉由填空題或指定單字的方式，限縮學習者改換其他說法的可能。初步完成試卷後，請兩位具備華語教學研究背景的日語母語者協助預試（pretest），根據建議再行修改。為便於理解，以下封閉式填空題、開放式翻譯題各舉兩例，完整翻譯試卷請參見附錄三：

表 10 翻譯試卷題目範例

題型	原文	翻譯
封閉式 填空題	9. イベントを成功させるために、みんなが頑張っていた。	為了（ ），大家都很努力。
	13. 弟が話したことに腹が立った。 【生氣】	弟弟說的話（ ）。
開放式 翻譯題	23. 妻は「お酒は身体に悪いからと、」夫に酒をやめさせた。【戒酒】	（ ）。
	29. 私は子供をアメリカの学校に通わせたい。 【去美國的學校讀書】	（ ）。

問卷題目共 30 題，線上作答時間 25 分鐘，依本文研究問題設計而成。以下表格呈現設計理念以及其偏誤預測：

表 11 翻譯試卷設計理念及偏誤預測偏誤

題號	設計理念	預測
1-5	從對比分析中選出常見偏誤句的搭配動詞，部分在日語有使役形，部分沒有。	聚焦動詞搭配，「讓字句」並非完全對應日語使役形，預測學習者可能遺漏「讓」字或 NP2。
6-10	從語料庫中察覺表示目的「為了...」和可能形、被動形、使役形搭配時，能否正確輸出讓字。	「讓」字遺漏情形顯著。
11-15	「正面的情緒」在日文裡通常不以使役形出現，針對情緒相關的狀態動詞是否有其致使的概念。	正面情緒發生「讓」字遺漏偏誤的情形最多。
16-30	測試受試者要求、致使、允許、被動義的詞彙使用傾向，觀察在什麼語義或句式容易出錯。	「要求」偏好使用「叫字句」，「被動義」則傾向使用「被字句」，致使義偏誤率最高。

為建立後續資料分析的基礎，本章說明研究實施過程中的各項設計原則與受試者背景資料。接下來第四章將針對語料庫中進行日籍華語學習者「讓字句」偏誤分析，第五章則針對翻譯試卷進行偏誤說明，統整探討其偏誤現象與可能成因。

第四章 偏誤分析與討論



本章語料均為 TOCFL 考試作文語料¹²，主要以臺灣師範大學建置「TOCFL 學習者語料庫」進行考察，再以「學習者語料查詢」作為偏誤分析的補充材料¹³。本研究偏誤句判斷標準承襲尚奚強（2009）做法¹⁴，分成遺漏、冗贅、誤代、錯序四大偏誤類型。接著，依此分類展開論述，量化統計學習者容易產生偏誤的類型，結合語言對比觀點進行質性分析，進一步分析語言遷移的可能因素，奠定後續試卷設計與教學建議之基礎。

4.1 本研究偏誤句定義

本研究針對四大偏誤類型標記如下（張莉萍，2017）：

表 12 偏誤標記

類型	與目標語的差異
遺漏偏誤（M）	少用了語言成分
冗贅偏誤（R）	多用了語言成分
選用偏誤（S）	錯用了語言成分
語序偏誤（W）	語言成分錯序

雖然 TOCFL 語料庫已有偏誤標記，但仍有無法觸及之處，故亦針對語料庫中「讓字句」的非偏誤句再行審視，挑出偏誤句。語料庫中的偏誤標記，舉凡紅字 [Mrang] 代表「讓（rang）字的遺漏偏誤（M）」：

¹² 「TOCFL 學習者語料庫」為持續更新之語料庫。本研究採用之資料版本擷取至 2025 年 06 月 18 日，特此標註以利重現。

¹³ 此語料亦取自 TOCFL，為指導教授後續蒐集，尚在整理中未公開。由指導教授提供連結。

¹⁴ 可參考 2.4.1 節。

TOCFL 學習者語料庫檢索系統

登出

偏誤檢索
字串檢索
關鍵詞檢索

考試等級: ☒ A2 ☒ B1 ☒ B2 ☒ C1 | 考生母語: 日語 | 體裁: 全部 | 考生分數: ☒ 3 ☒ 4 ☒ 5 | 左右字數: 45

星號(*)表示為必填項目(註:主類或次類至少必須選擇一個) [標記說明](#)

*主類: M... | 次類: rang 查詢

左邊 個字內包含 , 不包含 且 或 右邊 個字內包含 , 不包含 過濾

找到50筆紀錄, 共2頁 下載語料

依左邊首字排序
依關鍵字詞排序
依右邊首字排序

1.	東西送我的意思, 就是你沒有什麼計畫一樣[Rvs]! 我[Myou]被你敷衍的感覺。」 欸~女生的心理真難懂! 我只是要	[Mrang]	她高興, 結果被罵了一頓喔[Rsp]。我現在手上留下的東西是本來要送的禮物和收據。我找個時間要[Waux]去百貨公
2.	慶祝會, 我原來想要參加。可是因為我有別的事了, 所以我不能來。我們有時間 [Mde]時候再見面吧! 下次請	[Mrang]	我給你好好兒的[Sde]慶祝慶祝!

圖 3 TOCFL 學習者語料庫檢索系統

然而, 本文為求格式統一與了解修正後之句子, 將以英文字母表示偏誤類型, 中文字則為修改後的正確字句, 如 [M 讓] 為遺漏了「讓」字, 宜插入補之。以四個偏誤類型舉例, 完成表格定義如下, 方便理解:

表 13 本研究偏誤句定義

偏誤類型	例句及說明
遺漏 (M)	主要觀察兼語動詞 (讓)、兼語 NP2 以及主語 NP1 的遺漏, 至於兼語後動詞 (謂詞性成分) 和其他次要成分的遺漏 (如否定詞或能願動詞「會」、「能」等) 則算入和讓字句相關的「其他遺漏」。 - 下次請[M 讓]我給你好好兒的慶祝慶祝! - 連流浪狗都多得[M 讓][M 我]嚇了一跳。 - 為了[M 讓]節目的氣氛[M 變得很]棒, 我們目前計畫節目中穿民族衣服。
冗贅 (R)	主要觀察「讓」字冗贅與兼語動詞連用的偏誤現象。 差不多兩點才睡吧。上課的時候讓[R]我很累, 但我想見

	到你就會好了吧。 我本來非常想到國外生活，但家人一直不<u>允許</u>讓[R]我到外面。
誤代 (S)	典型錯誤，為兼語動詞誤代。分成兩種情況：(一) 該用而未用「讓」，或(二) 不宜用而誤用「讓」。 - 而且我們快要生孩子，我們想要把[S 讓]孩子受加拿大的教育。(應為「讓」) - 可是學得很多東西。謙虛的姿勢，行為，讓[S 對]自己也有好處。(應為「對」)
錯序 (W)	關注兼語動詞「讓」是否介於 NP1、NP2 之間，又或者是 NP1、NP2 倒置，至於「次要成分」的錯序(如否定詞、能願動詞「會」、「能」等)以及 VP2 的錯序(如：他們讓我<u>學習努力</u>漢語)算入和讓字句相關的「其他錯序」。 - 我們建議你首先要處理臭味，因為有些人的健康已經讓[W]不好了。 - 這部電影的人也可能知道這部電影的音樂。我覺得這部電影的故事告訴我們，人的生活讓[W]音樂變成開心。

下一小節開始將依循這些偏誤準則，針對語料庫中的語料進行分析。

4.2 TOCFL「讓字句」語料偏誤考察

本研究使用中介語語料為 TOCFL 考試作文語料，來源為「TOCFL 學習者語料庫」以及「學習者語料查詢」，以下進一步詳細介紹。

首先，「TOCFL 學習者語料庫」語料文本涵蓋 39 種不同母語背景的學習者

在華語文能力測驗（TOCFL）所書寫的作文¹⁵，約 150 萬字，含括三種寫作類型——「摘要寫作（abstract writing）」、「觀點論文（opinion essay）」以及「書信寫作（letter writing）」。¹⁵該寫作測驗採用 0~5 級的級分制，語料庫僅收錄 3 分以上的作文，並且根據 CEFR 分為基礎級（A2）、進階高階級（B1/B2）、流利級（C1），所有語料均已初步經過斷詞、詞性標註以及偏誤標記。

再者，為了能收集到更多日籍學習者語料加以佐證，本文亦針對張莉萍（2024）所蒐集的學習者語料進行檢索¹⁶，此語料取自近十年 TOCFL 的考試作文，目的是為增加 B 級和 C 級的尚未收進語料庫的語料，新增約 90 萬字，其中日籍者語料合計約 5 萬多字，且收錄 0~5 分全部的作文。由於尚未經過斷詞與偏誤標記等加工，筆者逐字批改日籍者所撰寫的作文，修改的原則為盡量保留原本的「讓」字，沿用前節之偏誤定義，找出所有或正或誤的「讓字句」。

4.2.1 TOCFL 語料偏誤量化分析結果

首先，整理語料的步驟有三：（一）語料庫原有的偏誤標記也可能出錯，筆者首先重新審視檢索出的語料，並確認有無重複項目；（二）由於本研究偏誤定義並不只是針對「讓」字，也包含 NP2 遺漏、兼語後動詞遺漏等，故針對語料庫所認定之正確「讓字句」再行檢查，挑選出新增之偏誤句；（三）納入「學習者語料查詢」之語料，算入正確句和偏誤句。因此結合全部語料後，得出偏誤句為 91 筆，正確句的筆數則為 298 筆，所以全部的「讓字句」（包含遺漏偏誤）合計共有 389 筆，偏誤率約為 23.4 %。

步驟（一）刪去以下 2 筆，恰好均為「誤代偏誤」，語料以及刪去原因如下：

(1) 校長用來親戚的權力讓[S]他過來。

¹⁵ TOCFL 學習者語料庫：<http://tocfl.itc.ntnu.edu.tw/>。

¹⁶ 學習者語料查詢：<http://grammarpoints.ddns.net/learner.php>（2025 年 6 月時尚未公開）。

→ 被視為選用錯誤，然而筆者認為此處「讓」可解釋為要求義，語意並無不妥，不能說是病句。



(2) 因為不能害[S]她的父母擔心，所以馬上把她送她的家。

→ 被視為選用錯誤。然而，若 NP1 認為自己有責任在先才導致了某一後果的發生，則不論使用「讓」或「害」都無不妥，句子依然通順、表達致使義，故從偏誤句中移除。

至於步驟（二）、（三），整理出新增偏誤句如下表：

表 14 新增之偏誤句（尚未公開的語料庫）

遺漏 (M) 新增 10 筆	1. 早上到晚上，天天都太吵，讓附近的孩子們不[M 能]睡覺。 (兼語後次要成分能願動詞「能」遺漏)
	2. 如果看過這本書的話，一定[M 會][M 讓]你們的成績比較好。 (兼語前次要成分能願動詞「會」遺漏)
	3. 本來維哪在印尼，她父母為了教育機會，讓她[M 去]國外念書。 (兼語後動詞「去」遺漏)
	4. 不過話說回來、我覺得這些設備讓小孩們會[W][M 感受到]壓力。 (兼語後動詞「感受到」遺漏)
	5. 少子化現象帶來的壞處則是導致未來高齡化社會。能將社會更[M 有]活力一些的年輕人逐漸減少，...。 (兼語後動詞「有」遺漏)
	6. 對[R]冬天氣候，[M 讓]他不能適應。(「讓」字遺漏)
	7. 李先生每當表演時重視現實性，以便[M 讓]觀眾十分感動。 (「讓」字遺漏)
	8. 雖然結果是很慘的，倒是那時候她感覺到大家的愛心讓[M 她]覺得自己需要努力的賺錢。(NP2 遺漏)

	9. 起因是因為會長出國看到不少人結帳是用手機付款，且收錢、找錢用機器處理，不會讓客人[M 等]太久。 (兼語後動詞「等」遺漏)
	10. 還有有些父母也寧可住在安養中心也不願意跟孩子住在一起。可能他們也希望不要讓自己的孩子[M 感到]負擔。 (兼語後動詞「感到」遺漏)
冗贅 (R) 新增 1 筆	1. 我本來非常想到國外生活，但家人一直不允許[R]讓我到外面。(兼語動詞連用)
誤代 (S) 新增 3 筆	1. 我希望你每天讓[S 把]我們的房間弄乾淨也每天丟垃圾。 (兼語動詞位置「把」誤代)
	2. 父母讓[S 把]我們長大[S 養大]了，從小到大一直照顧我們，所以下次我們還給父母。
	3. 從小時候到現在，我跟爺爺一起生活，別的家人都不在，爺爺讓[S 把]我長大[S 養大]了。
錯序 (W) 新增 3 筆	1. 下了課就去學校門口。她已經在等我了。我對她說：「對不起，讓你等久[W]了。我們走吧！」(兼語後 VP2 錯序)
	2. 不過話說回來、我覺得這些設備讓小孩們會[W][M 感到]壓力。 (次要成分能願動詞「會」錯序)
	3. 為了[M 讓]成功這次的活動[W]。(兼語後 VP2 錯序)

以下表 14 呈現各語義的句數以及偏誤率，句數由高到低的排序為致使、允許、要求、被動；其中以「致使義」偏誤率最高，「被動義」使用率低，只有 6 次，學習者均正確使用。

表 15 語料庫各語義句數及偏誤率

	總句數	偏誤句數	偏誤率
致使義	288	73	0.253
要求義	18	3	0.167
允許義	78	15	0.192
被動義	6	0	0
(合計)	389	91	0.234

以下圖表為各類型的偏誤數量以及各自在所有偏誤句中的占比。遺漏偏誤為 60 筆，冗贅偏誤為 3 筆，誤代偏誤 23 筆，錯序偏誤 5 筆。以偏誤句數為分母，偏誤率為「遺漏>誤代>錯序>冗贅」。

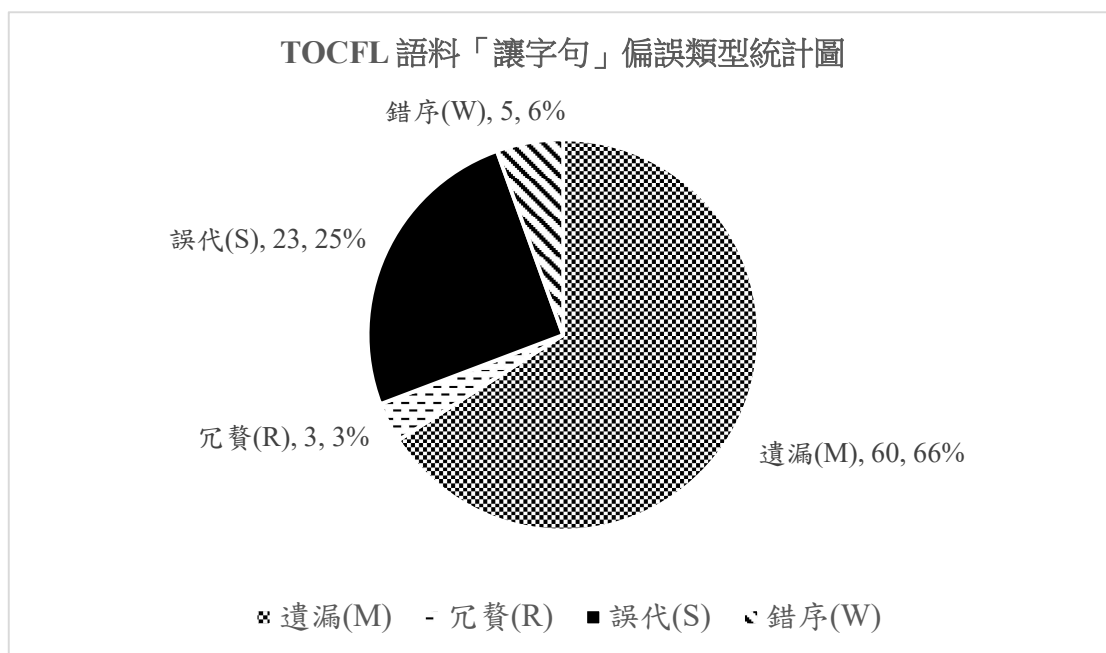


圖 4 TOCFL 語料「讓字句」偏誤類型統計圖

接著逐步探討各偏誤類型中的偏誤現象，例如「遺漏偏誤」是遺漏了「讓」字，還是兼語 NP2，並以長條圖來對比多寡。討論偏誤現象時，一句偏誤句可能涵括兩個以上相同類型或不同類型的偏誤：

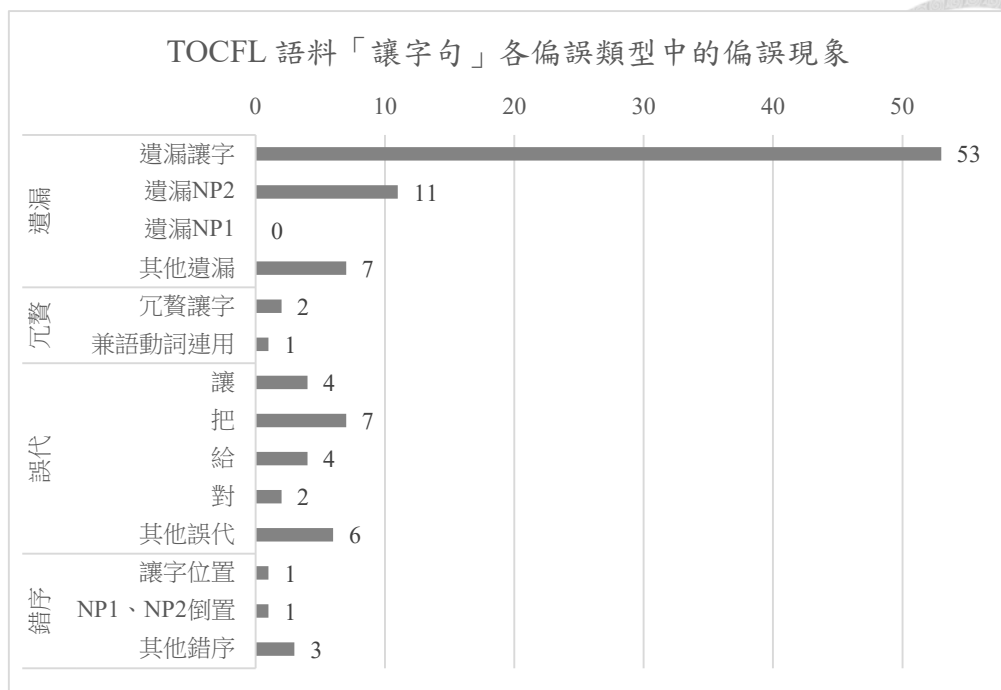


圖 5 TOCFL 語料「讓字句」各偏誤類型中的偏誤現象

- 遺漏偏誤中以「遺漏讓字」為最多，高達 53 筆，再來則是「遺漏 NP2」11 筆，至於遺漏 VP2 或次要成分的「其他遺漏」有 7 筆。

例 1：明天我不能去上課，因為我媽媽感冒了。明天我替媽媽做飯。然後我需要到小學去我妹妹接回家。所以請[M 讓][M 我]放假，謝謝老師。

例 2：如果看過這本書的話，一定[M 會][M 讓]你們的成績比較好。

- 「冗贅讓字」2 筆以及「兼語動詞連用」1 筆。

例 1：為了使很多人移到東部，當然要考慮交通問題，最近從台北到蘇澳方面開通了隧道，這也是促進讓[R]人移到東部的一種措施，而且超過半數的花蓮居民也認為這將有利於當地經濟的發展。

例 2：我本來非常想到國外生活，但家人一直不允許讓[R]我到外面。

- 誤代偏誤中以「讓」誤用成「把」的情形最多，有 7 筆；誤用成「給」有 4 筆；誤用成「對」有 2 筆；至於不該用「讓」而誤用「讓」則有 4 筆。其他

誤代偏誤（係指很零散的「變」、「請」、「獲得」等）加總起來共 6 筆。

例 1：禮物以外還有信，這些信真把[S 讓]我感動。

例 2：因為對大部分的學生來說，這一個晚會是第一次或最後一次的。因此我們希望可以表演，不但給[S 讓]自己開心，反而大家看得很快樂的。

例 3：所以我現在的目標是快要開公司，然後賺很多錢以後，我希望對[S 讓]父母更幸福的生活。

例 4：父母讓[S 把]我們長大[S 養大]了，從小到大一直照顧我們，所以下次我們還給父母。

- 錯序偏誤則是「讓字位置」為 1 筆（未出現在 NP1 和 NP2 之間），「NP1、NP2 倒置」亦 1 筆，VP2 或次要成分的「其他錯序」則有 3 筆。

例 1：我們建議你首先要處理臭味，因為（ ）有些人的健康已經讓[W]不好了，他們現在繼續去看醫生，所以你要向他們賠錢多少。

例 2：這部電影的人也可能知道這部電影的音樂。我覺得這部電影的故事告訴我們，人的生活讓[W]音樂變成開心。

例 3：為了[M 讓]成功[W]這次的活動。

最後，再進一步根據各偏誤類型，計算各語義佔了多少筆數。透過下表，可以清楚看出「致使義」含括每一種偏誤類型，遺漏最多、誤代次之；「要求義」僅有遺漏偏誤；「允許義」以遺漏偏誤為主，也有冗贅偏誤 1 筆；「被動義」則無偏誤句。

表 16 各語義於偏誤類型中的句數及比例

	總句數	致使	要求	允許	被動
遺漏(M)	60	44	3	13	0
比例		0.733	0.05	0.217	0
冗贅(R)	3	2	0	1	0
比例		0.667	0	0.333	0
誤代(S)	23	22	0	1	0
比例		0.957	0	0.043	0
錯序(W)	5	5	0	0	0
比例		1	0	0	0
【合計】	91	73	3	15	0
比例		0.802	0.033	0.165	0

下一小節將就著這些偏誤現象援引例句，並試著從對比分析的角度進行闡述，分析學習者可能產生偏誤的原因。

4.2.2 TOCFL 語料偏誤分析討論

本研究希望了解「讓字句」中哪個語義最難，因此以下將根據四個語義類型逐一探討其偏誤類型。本節目的為補充量化分析後的觀察，以具體例句說明語法錯誤的語言特徵，推測偏誤產生的可能原因。

4.2.2.1 致使義

本次調查中，共有 288 筆致使義句，其中 73 句是偏誤句，偏誤率為 25.3%，是偏誤率最高的語義，且四種偏誤類型都有發生，分別為遺漏 44 筆、冗贅 2 筆、誤代 22 筆、錯序 5 筆。（以下分析之日語譯文為筆者自行翻譯，僅為方便對照、提出可能影響，並不代表學習者就是受到母語遷移影響。）

1. 遺漏偏誤

(一)「讓」字遺漏

在「致使義」的語境中，句子的主語（NP1）通常非直接執行 VP2 動作的施

事者，而是某種間接的引發者，因此必須使用「讓」來標示這種引發結果的語義關係。此類結構缺乏「讓」字會導致句法與語意不完整，造成理解困難，學習者可能因母語影響或句式簡化傾向而產生此類偏誤。



1. 我只是要[M 讓]她高興，結果被罵了一頓喔。

(試譯：喜ばせ_[使役：讓...高興]たかっただけなのに、怒られた。)

2. 所以為了[M 讓]先生不會討厭自己的太太，女人也應該有自己的工作。

(試譯：夫に嫌われない_[被動：被討厭]ように為了、奥様も仕事を持つべきだ。)

3. 為了[M 讓]你馬上找到我，而我先告訴你，當天的我的樣子。

(試譯：あなたがすぐに私を見つけられる_[可能：可以找到]ように為了、...。)

此類偏誤反映學習者未能意識到中文的使役動詞「讓」在致使語義中具有關鍵句法功能。若直接使用「*要她高興」、「*為了你找到我」等結構，雖可在語境中推斷意圖，但從句法角度而言，仍屬結構不完整。

此外，此偏誤可能也受到日語使役句不需額外標記使役動詞的影響。例如日語中常見的「～させたい」、「～ように」可以自然表現出使役與目的的關係，而不需類似中文「讓」這樣的明確使役詞，因此學習者在句構對應時可能未覺察需補出「讓」字。

(二) NP2 遺漏

NP2 的遺漏往往和「讓」字遺漏一起發生，只有以下第三句為單純遺漏 NP2 的偏誤句。此外，11 筆的 NP2 遺漏中有 8 筆為第一人稱。

4. 流浪狗都多得[M 讓][M 我]嚇了一跳。

(試譯：野良犬が多くてびっくりした_[主動：嚇了一跳]。)

5. 我覺得這部電影又有意思又[M讓][M我]感動。

(試譯：…意味深くて感動しました〔主動：感動〕。)

6. 雖然結果是很慘的，倒是那時候她感覺到大家的愛心讓[M她]覺得自己
需要努力的賺錢。

(試譯：…皆様の優しさを感じ、もっと頑張ってお金を稼がなければなら
ないと思った〔主動：覺得〕。)

上述偏誤句之所以發生，可初步推測是源於「日語傾向省略主語」，再加上由於「感動」等心理動詞的自發性，使得日語不習慣在中文補出第一人稱。經由本組語料可見，或可推測偏誤之所以產生，是因為漢語為主題顯著語言，而日語為主題、主語均顯著語言（陳俊光，2019）。所謂的「主語顯著語言」，係指該語言以主語為中心建構語法結構，因此在語法結構上強調主語的位置與功能，換句話說，就算主語被省略，一旦將主語補出，其出現位置會是固定的。因著這樣的語言特性，日籍者不太會去特別凸顯施受事者的存在。然而，在漢語中若無清楚標示施受事者，就會導致句義不完整或難以理解，於是日籍學習者在產出帶有「讓」語義的結構時，常因未掌握漢語使役構式的限制，遺漏了受事者 NP2。這些偏誤現象顯示，單靠詞彙翻譯不足以引導學習者正確生成「讓字句」，仍需帶領其掌握構式。

（三）其他遺漏

「其他遺漏」係指遺漏了兼語後動詞（謂詞性成分）和其他次要成分（如能願動詞「會」、「能」等）。以下部分句子保有語氣詞「讓」字，但缺乏應有的動詞性成分，使句子無法構成完整的使役或致使結構。以下說明：

7. 為了[M讓]節目的氣氛[M變得很]棒，我們目前計畫節目中穿民族衣服。

(試譯：雰囲気が良くなる〔主動：變好〕ために〔為了〕、…。)

8. 如果看過這本書的話，一定[M會][M讓]你們的成績比較好。

(試譯：この本を読めば、絶対に成績が良くなる【主動：變好】。)

9. 早上到晚上，天天都太吵，讓附近的孩子們不[M能]睡覺。

(試譯：…、うるさすぎて工場の近くに住んでる子供たちは寝れない【可能：不能睡覺】。)

10. 不過話說回來，我覺得這些設備讓小孩們會[W][M感到]壓力。

(試譯：…、子供にはプレッシャーがかかる【主動：感到(壓力)】と思います。)

11. 還有有些父母也寧可住在安養中心也不願意跟孩子住在一起。可能他們也希望不要讓自己的孩子[M感到]負擔。

(試譯：おそらく、子供に負担を感じさせ【使役：讓…感覺】たくないでしょう。)

12. 起因是因為會長出國看到不少人結帳是用手機付款，且收錢、找錢用機器處理，不會讓客人[M等]太久。

(試譯：…、客を待たせる【使役：讓…等】ことはありません。)

因此，這類偏誤也反映出學習者對「讓字句」的整句句構需求掌握不足，未能意識到「讓」後需引出完整動作或謂詞性成分。

2. 冗贅偏誤

(一) 讓字冗贅

首先是關於單純「讓」字本身的冗贅，以刪改最少字為原則：

13. 差不多兩點才睡吧。上課的時候讓[R]我很累，但我想見到你就會好了吧。

(試譯：…授業の時は疲れた【主動：累】けど、貴方に会ったら元気になると思う。)

日籍者應該是想傳達「兩點才睡(NP1)」與「讓我(上課的時候)很累(NP2)」之間的致使關係，但若將讓字後置於「上課的時候」，則傾向將「上課的時候」解讀為 NP1，導致整體語意連貫性下降。這反映出學習者也許理解「NP1+讓+NP2+VP2」的構式，但仍未留意兩件事(NP1、NP2)之間的緊密關係。再者，由於日語在表達負面情緒時往往以使役形表達一種非自願的意思，因此可能受母語影響，當後有表示非正面情緒的狀態動詞如「累」的時候，日籍者可能認為應當要和「讓」一起出現。

(二) 兼語動詞連用

除了常見的遺漏類型外，部分偏誤亦涉及構式誤解與語意重疊，尤其是在日語原句中已帶有使役語義的動詞，學習者往往誤將整句翻成「讓字句」，導致構式內出現不自然的動詞重疊。例如：

14. 最近從台北到蘇澳方面開通了隧道，這也是促進讓[R]人移到東部的一種措施。

(試譯：...これも人々に東部に移動させる_{|使役：讓...移動|}ため_{|為了|}の対策と言える。)

以上例子揭示語意重疊錯誤，日語中「移動させる」這個動詞本身就有「使...發生」使役意思，加上習常以使役形呈現，尤其在特定語境時（如表示政策內容）最為明顯，遂產生「讓...移動」這類的偏誤句。

「讓字句」構式為「NP1+讓+NP2+V」，因此應提醒學習者注意「讓」字前後不會再有動詞緊貼。中文「讓字句」已含「使役」功能，須留意「促進」、「發展」等這類具有使動意味的動詞後方不宜再接「讓字句」；同時也注意到，日語中以「～させる」結尾的使役句在翻譯成華語時，需根據語義判斷是否改寫為「讓字句」或保留主動語序。在實務教學上，需著重「讓字句」構式與常見使役動詞的語義堆疊問題，並強化「讓」與其他使役語義動詞之間的搭配限制。

3. 誤代偏誤

誤代偏誤的筆數僅次於遺漏，為兼語動詞誤代的典型錯誤。分成兩種情況：

(一) 該用而未用「讓」，或(二) 不宜用而誤用「讓」。誤代錯誤的選字有明確的傾向，以「把」字最多，「給」字次之，「對」字第三。因此，選用為「把」的偏誤率高，意即最容易和「把字句」混淆，這和鄭琬鈴、張莉萍(2018)針對韓籍者「讓字句」產出的研究結果一致。

以下參看誤代偏誤「把」、「給」、「對」、「讓」的具體例子，並且前三者「該用而未用讓」的部分將根據讓字語義進行分類。此外，由於本節討論的是誤代偏誤，觸及的大多是特定句式的問題，因此初步猜想可能和日語作為語法標記的格助詞能有所對應，一併附上日語可能的譯文。同樣地，這並不代表日籍者就是受母語遷移影響，只是作為分析偏誤原因的方式之一，也許能從中發現某些傾向。

(一) 該用而未用「讓」

15. 你下禮拜一就要來台北了，把[S 讓]我興奮得睡不著！

(試譯：...、台北に来ることにドキドキして [主動：興奮、緊張] 夜眠れない！)

16. 而且他為我買了一個很大的蛋糕，把[S 讓]我興奮得哭個不停了。

(試譯：...、嬉しくて [主動：高興] 涙が止まらなかった。)

17. 我不知道為什麼我喜歡這部電影。可是我知道這部電影的音樂把[S 讓]我快樂。

(試譯：...、この映画の音楽は気分を良くなる [主動：變好] ように感じた。)

18. 這座大樓的房東很親切。我一天晚回家的時候，他給我一頓夜食，這件事情把[S 讓]我感動極了。

(試譯：...、このことには私を本当に感動させた [使役：讓…感動]。)



19. 禮物以外還有信，這些信真把[S 讓]我感動。

(試譯：...、手紙が私を感動させた[使役：讓...感動]。)

20. 我們一邊吃零食，一邊看電影。因為劇情很有意思，我們一看就很開心。

它可以把[S 讓]我心裡更愉快。

(試譯：映画が心を更に明るくさせた[使役：讓...愉快起來]。)

21. 所以我現在的目標是快要開公司，然後賺很多錢以後，我希望對[S 讓]父母更幸福的生活。

(試譯：両親にもっと幸せになって[表示變化]ほしい[想要]。)

22. 那當天我們一起去士林夜市吧！雖然那裡有很多日本旅客，也應該對[S 讓]你很有新鮮感。

(試譯：あなたにとっても新鮮に感じられる[可能：感受到]だろう。)

23. 因此我們希望可以表演，不但給[S 讓]自己開心，反而大家看得很快樂的。

(試譯：...、自分を楽しませる[使役：讓...開心]ことだけでなく、...。)

24. 可能花蓮居民覺得交通不方便造成無法給[S 讓]人體驗蘇花海岸的美麗。

(試譯：...蘇花海岸の美しさを感じられ[可能：感受到]ない。)

綜上所述，「該用而未用讓」的錯誤集中於描述心理狀態、情緒感受等語境，這些語義在日語中多以主動句或形容詞結構表達（如開心、感動），故學習者難以意識到華語中此類語義常以使役結構「讓 + NP2 + VP」表示，導致產生誤代的偏誤。

除了「把」、「對」、「給」，還有其他誤代為「請」、「變」、「獲得」等動詞選用錯誤，以下援引例句：

25. 母親為我做了好好地餐，請[S讓]我吃多且喝多了。

(試譯：母は私のために料理を作ってくれた。私はたくさん食べて、飲んでしまった[主動：吃、喝]。)

26. 尤其是我們要談談三種事。第一，我們希望您的公司馬上或變[S讓]現在工作的時間短一下。第二，您的工廠一定要告訴我們為甚麼哪裡產臭味，有對我們的身體甚麼影響...。

(試譯：…第一に、現在の労働時間を短縮させて[使役：讓…變短]ほしい[想要]です。)

27. 第一是獲得[S讓]父母的安心。無論如何父母在哪裡、他們隨時可以看到在學校自己的孩子的表現，就可以讓她們安心。

(試譯：まずは、親の安心感を得る[主動：得到]ことだ。)

首先第 25 句，既非「請求」也非「允許」，而是表達因果之間的致使關係。第 26 句則是表達變化後結果的致使關係，改為「讓...變短」會更為合理。第 27 句「安心」的名詞化誤用，可能來自日語中「安心感を得る」結構的負遷移，同時也又是描述心理狀態、情緒感受的語境。驗證學習者對於此類狀態動詞搭配「讓字句」感到困難。

(二) 不宜用而誤用「讓」

接著觀察不宜用而誤用「讓」，發現有和「對」及「把」相混的情形。

28. 可是學得很多東西。謙虛的姿勢，行為，讓[S對]自己也有好處。(應為「對」)

(試譯：...、自分にも役に立った[主動：有幫助]。)

29. 我希望你每天讓[S把]我們的房間弄乾淨也每天丟垃圾。(應為「把」)

(試譯：毎日、私たちの部屋をきれいにして、ごみも捨てる[主動：丟]ように)

してほしいです。)

30. 父母讓[S 把]我們長大(養大)了，從小到大一直照顧我們，所以下次我們還給父母。

(試譯：親は私たちを育てて[主動：養育]くれた[授受]から、…。)

31. 從小時候到現在，我跟爺爺一起生活，別的家人都不在，爺爺讓[S 把]我長大(養大)了。

(試譯：…おじいちゃんが私を育てて[主動：養育]くれた[授受]。)

第一句也許是因為受到日語格助詞「に(ni)」具有表對象的用法，而使用了「對」；第二句可能是未留意到「弄乾淨」為「動結式」，即一個動詞加上一個結果補語。動結式的動詞「弄」需要為主事者(你)的動作，結果補語「乾淨」才接著描述受事者(房間)的狀態。因此，動結式動詞通常是動作動詞中的「處置動詞類」，通常與「把字句」合用。

關於第三與第四句，雖語意上可視為致使義之「導致某人成長」，但此類「讓」字實際為表達長期照顧獲得了成長的結果，與「把孩子養大」的語義類近。因此，此類用法雖符合「讓」的致使義，但需特別留意其句中的動詞性質(如「長大」為不及物動詞)，以免誤判其語境為「讓字句」。

4. 錯序偏誤

5 筆錯序偏誤句全為致使義句，「讓字句」句構為「NP1+讓+NP2+VP2(+O)」，本研究定義之錯序偏誤現象為：(一)讓字錯序，即未介於 NP1、NP2 之間；又或者(二)NP1 和 NP2 倒置；至於次要成分(如：否定副詞、能願動詞「會」與「能」等)以及 VP2 的錯序則算入(三)其他錯序。從以上三個面向探討：

(一) 讓字錯序

讓字必須要介在 NP1 和 NP2 之間，再由 NP2 帶出 VP2。由於日文的使役形緊密融合在動詞之中（～させる），可能導致學習者誤會「*讓+VP2」需緊密相連，未注意 NP2 的位置，忽略了中文使役構式的規範：

32. 我們建議你首先要處理臭味，因為（ ）有些人的健康已經讓[W]不好了。

（試譯：...、臭みのせいで体調を崩した[主動：搞壞(身體)]人もいる。）

(二) NP1、NP2 錯序

此處推論可能是受到日語語序的影響。由於日語的格助詞為「を (wo) / に (ni)」通常出現 NP2 在之後，和漢語出現在 NP2 之前相反，因此學習者顛倒順序，例如應該要說「音樂讓人的生活…」說成「*人的生活讓音樂…」，是未明確掌握誰致使誰的因果關係：

33. 這部電影的人也可能知道這部電影的音樂。我覺得這部電影的故事告訴我們，人的生活讓[W]音樂變成開心。

（試譯：...、音楽が生活を楽しくさせる[讓…使役]。）

(三) 其他錯序

透過觀察下列句子，可以發現日語中形容動詞的特性會讓日籍者難以判斷中文裡應當歸屬到形容詞還是動詞，如果加上日語中該動詞本就習以使役形出現的話（如「イベントを成功させる」可能會說成「*為了活動成功」而非「為了讓活動成功」），就可能導致中文形容詞出現在動詞位置，造成錯序；再者，是「會」、「可以」等能願動詞出現的位置不適當，宜出現在「讓」字之前，連接 NP1 和 NP2 之間的致使關係（如下句「會讓小孩們感到壓力」）；最後，是 VP2 動詞本

身的錯序，如「等久」。



34. 為了[M讓]成功這次的活動[W]，…。

(試譯：このイベントを成功させる[使役：讓…成功]ために、…)

35. 不過話說回來、我覺得這些設備讓小孩們會[W][M感到]壓力。

(試譯：子供たちがプレッシャーを感じる[主動：感到]と思います。)

36. 下了課就去學校門口。她已經在等我了。我對她說：「對不起，讓你等久[W]了。我們走吧！」

(試譯：…。ごめんね、お待たせ[使役：讓…等]いたしました。)

此組致使義偏誤句反映出日語中常用的心理動詞(「疲れる(累)」)與結果上的變化(「成績が良くなる(成績變好)」,「雰囲気良くなる(氣氛變得很棒)」)沒有使役形，直接以一般主動的型態呈現，也許有母語遷移影響的可能。再者，能願動詞「會」、「能」等遺漏的也同樣發生在致使義中，這是由於因果或條件等致使關係在表達結果發生的可能性時，往往與能願動詞合用，但日語無此對應現象。

4.2.2.2 要求義

本次調查中，共有 18 筆「要求義」句，其中 3 句是偏誤句，偏誤率為 16.7%，是偏誤率第三高的語義，偏誤類型只有遺漏偏誤一種，即 3 筆偏誤句全是遺漏偏誤。

37. 我想先[M讓]每個人要選自己國家的歌，帶來樂譜。

(試譯：みんなに自分の国の歌を選んで[主動：選擇]いただき[授受]たい、…。)

38. 我們班的學生都有打工，所以沒有時間[M讓]大家一起集合練習。

(試譯：…、みんなを集めて[主動：集合]練習する時間がない。)

39. 她父母為了教育機會，讓她[M 去]國外念書。

(試譯：...、親は彼女を海外の学校に通わせ使役：讓...去(機構)上課たい。)

透過觀察可發現，要求義句的偏誤集中於使役動詞「讓」或 VP2 兩者之一的遺漏，顯示學習者在處理「雙謂語」結構時常有省略傾向。這可能源於母語干擾，日語使役表現多以動詞形態變化為主（～させる），不需額外動詞標記，使得學習者在使用漢語時，未能意識到「讓」在句中為必要成分。

此外，亦有可能因語境中使役語義已明確，學習者認為語意完整，便省略使役詞「讓」。然而，這種結構上的簡化在漢語語法中導致兼語結構不完整，從而構成偏誤。

與致使義及允許義相比，要求義錯誤類型較單一，未出現冗贅或誤代等偏誤，顯示學習者對要求義的認知尚稱明確，但在語法實踐中仍有形式掌握不全的問題，有待強化「讓字句」構式的觀念。

4.2.2.3 允許義

本次調查中，共有 78 筆「允許義」句，其中 15 句是偏誤句，偏誤率為 19.2%，是偏誤率第二高的語義，有兩種偏誤類型，分別為遺漏 13 筆、冗贅 1 筆，以下舉例討論。

1. 遺漏偏誤

(一)「讓」字遺漏

40. 下次請[M 讓]我給你好好兒的慶祝慶祝！

(試譯：次は私に祝わさせて使役：讓...慶祝ください。)

41. 我請房東安排機會[M 讓]你可以看看房子。

(試譯：大家さんに物件を見せる主動：讓...看機会を作ってもらう授受。)

(二) NP2 遺漏



42. 然後我需要到小學去我妹妹接回家。所以請[M 讓] () 放假，謝謝老師。

(試譯：...、お休みを取らせて_[使役：讓...請假]ください。よろしく願います。)

觀察上述遺漏偏誤的句子，發現共通點在於前有「請」字，因此或許是「允許」的語義本身較模糊，與「希望」、「請求」、「使役」語義邊界接近，可能導致學習者以為語義已達成而省略「讓」字，並連同後方 NP2 也一起省略。再者，「讓」在語法上作為兼語動詞的語法標記，有時被學習者誤解為可省略或被其他動詞（如「請」「允許」）所取代。在與日語的對應上，日語中常以「～させてください」、「～てもいい」表達允許，對應「讓」的詞彙或位置並不固定，因此容易出現遺漏的偏誤。

2. 冗贅偏誤

(一) 兼語動詞連用

43. 我本來非常想到國外生活，但家人一直不允許讓[R]我到外面。

(試譯：家族は私が海外に出る_[主動：到(海外)]ことを許してくれ_[授受]ませんでした。)

此例子和肖奚強（2009）的「我們允許讓他們養烏龜」雷同，由於「讓」字本身已有允許義，因此本文視為冗贅偏誤。顯示出學習者雖然掌握了允許義的語境，但未充分理解「讓」本身已帶允許義，也未釐清「讓字句」其兼語動詞前後不再帶動詞之句法限制。

4.2.3 小結

綜上所述，從 TOCFL 語料的偏誤研究中可以得出以下五點結論：

(1) 就語義而言，致使義偏誤句最多，允許義次之，使役義第三，被動義沒有偏誤句。

(2) 致使義涵蓋偏誤類型最多元，遺漏、冗贅、誤代、錯序均有，至於其餘語義以遺漏偏誤為主。

(3) 就偏誤類型而言，遺漏偏誤筆數最多，橫跨致使、使役、允許三個語義；錯序偏誤筆數最少，只於致使義存在。

(4) 遺漏偏誤中，以省略「讓」字的情形最為普遍，NP2 次之，且省略的 NP2 絕大多數為第一人稱。

(5) 誤代偏誤以「把字句」為主。

綜合以上 TOCFL 語料庫對「讓字句」的分析結果可見，學習者在語義掌握與句法結構運用上仍面臨許多挑戰。量化分析結果顯示，在四種語義中，以「致使義」的偏誤率最高，其次為「允許義」、「要求義」與「被動義」。在偏誤類型方面，遺漏偏誤最為常見，尤其在「讓」字本身或兼語成分 NP2 的省略上，顯示出學習者對於「讓字句」結構中動詞與論元位置的掌握尚未穩固。其次的「誤代」類型，則反映出「讓」字常與語義相近、結構相似的語法標記（如「給」、「把」、「對」）混淆，其背後可能受到學習者母語影響或語義誤判。

此外，質性分析亦揭示學習者在表達情緒的「致使義」或「允許義」時，傾向省略「讓」字標記，這一現象指出，學習者會迴避較為模糊的語義或複雜的句法形式。

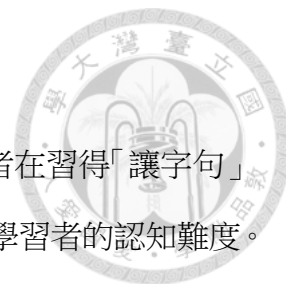
因此，在華語教學中，不能只是依靠日語使役形的語法來進行句型對照練習，更需要回歸到中文動詞本身的語義特性與構式要求，留意「讓字句」施事者對於



動作的可控性與受事者狀態之間的關係，才有助於日籍學習者更準確地掌握「讓字句」的構式運用規律。



第五章 問卷分析與教學建議



本章欲透過問卷調查與臺灣華語教材分析，探討日籍學習者在習得「讓字句」時的偏誤現象，並檢視臺灣現行華語教材的編排順序是否符合學習者的認知難度。本章將結合量化統計與質性分析，從學習者實際使用情況、常見偏誤類型，以及教材設計的適切性三個層面進行討論，以提出更具理論和實證基礎的教學建議。

5.1 問卷偏誤量化與質性分析討論

本研究以問卷分析法參看學習者產出「讓字句」的情形。問卷共 30 題，將分成兩個部分來討論：(一) 第 1~15 題，參看學習者產出「讓字句」的情形，比較產出比率與偏誤；(二) 第 16~30 題，參看日籍華語學習者兼語動詞的使用情形，在有日語原文的對應下是否存在什麼偏好。

本研究招募到 32 位受試者參與實驗（回收問卷 32 份），共收集 960 個句子（字數約為 7700 字）。考慮到受試者仍可能使用「讓」字以外的句式進行翻譯，而本研究主軸在「讓字句」的偏誤分析，因此其他句式的偏誤不在討論範圍內，將以「其他句式」進行統計。「讓字句」偏誤類型定義沿用第四章，以下再稍作補充：

- ① 語意偏離即算入錯誤。（如「不讓爸爸擔心」寫成「讓爸爸擔心」）。
- ② 分成兩句話來寫即算入錯誤。實驗時提醒過受試者要寫成一句話，中間不可以有逗點。（如「明天的考試所以緊張」是不會出現在答案裡的，有分成兩句話來寫的都算入錯誤）。
- ③ 錯字、使用其他稱謂（如「奶奶」寫為「阿姨」）不計入錯誤。
- ④ 以更動最少為批改原則，不一定全部都要改成讓字句。若使用其他「語意相同」的兼語動詞時歸入「其他句式」討論，不計入偏誤。

（一）第 1~5 題偏誤分析

第 1~5 題擬在參看學習者當日語未以使役形詞綴對應的狀況下，是否也能正確產出「讓字句」。除了第 1、第 5 題，第 2~4 題在日語均帶使役形：

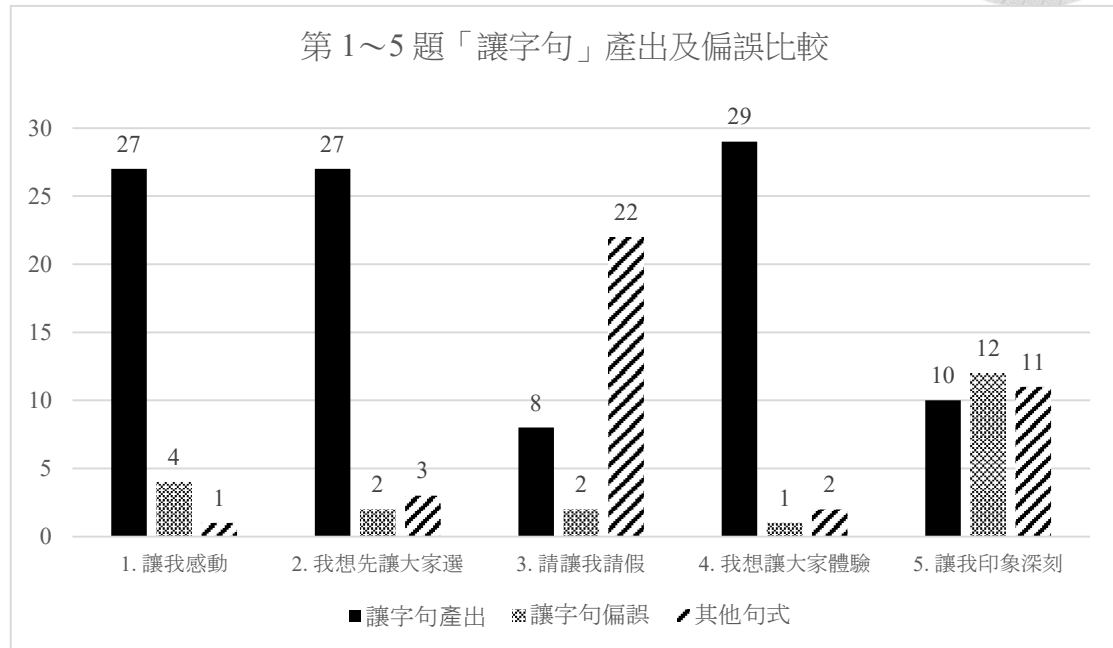


圖 6 第 1~5 題「讓字句」產出及偏誤比較

透過統計，可以明顯看出第 2~4 題在日語原文帶使役形（以粗體畫底線標示），顯示對學習者有正向引導的效果，偏誤句比例顯著低於其他題目。其中，第 2 題和第 4 題學習者普遍能準確理解語意並正確使用「讓字句」，與預設答案高度一致，僅出現極少數偏誤，說明正遷移的可能性。以下為偏誤句範例：

- （第 2 題）まずみんなに好きな歌を選ばせたい。

*我想[M 讓]大家選擇他們、*我想[M 讓]大家選。

- （第 4 題）人々に台湾の文化を体験させたい。

*我想被[S 讓]大家體驗。

第 2 題均為遺漏偏誤，第 4 題則為誤代偏誤。第 2 題、第 4 題均為允許義，因此

除了可替換成「給」字句以外，也能使用「請」、「希望」等字替代，呈現一定程度的語言策略與變通能力：



3. （第 2 題）我想先請大家點自己、我先想要給大家選、首先希望大家先選。

4. （第 4 題）想要給大家體驗、我希望人們經驗。

第 3 題雖然題目中的日語原文有使役形，但是正確產出的「讓字句」僅有 8 筆，有 22 位學習者轉換成其他句式，如「想」、「要」、「想要」等。偏誤句亦以遺漏偏誤為主：

5. （第 3 題）用事があるので、お休みを取らせてください。

***[M 讓]**我請假、我想請假、我要請假、我想要請假。

不過，第 3 題有可能是受到使役形後方「～ください」影響，語氣較為強硬。當使役詞未與「授受動詞」等合用，就不容易傳遞請求的「允許義」，也就不容易觸發「讓」字的使用，是為設計問卷時思慮不周之處。

反觀第 1 題與第 5 題的日語原文雖無使役形，仍有部分受試者能正確產出「讓字句」，顯示語義推理能力；但同時也伴隨較高的偏誤率。例如，第 1 題共產出 27 筆「讓字句」，其中 4 筆為偏誤句（含 1 筆使字句）；第 5 題正確句 10 筆，偏誤句卻達 12 筆，偏誤率相對偏高。以下擇要列出部分偏誤形式：

6. （第 1 題）彼の言葉に感動した。

[M 讓]**我有感動、[M 讓]**我感動了、***[M 讓]**我很感動、

***對[S 讓]**我感動、使我感動。

7. （第 5 題）この言葉は印象に残った。

[M 讓][M 我]**印象很深刻、[M 讓][M 我]**很有印象、

*[M 讓][M 我]留下了印象、*對[S 讓]我印象深刻、
令我印象深刻、在心裡留下深刻的印象。



綜上所述，可以說明當日語原文具有使役形（第 2～4 題）時，雖然不一定就能促使多數日籍者產出「讓字句」（如第 3 題），但確實偏誤句較少；反之，若無對應時，雖然仍能正確產出「讓字句」（如第 1 題），但偏誤句數也明顯比較多。因此，使役形和「讓」字產出並無直接應對關係，僅明顯看出降低偏誤句數。

因此從第 1～5 題的分析可觀察出，日語原文中如有明確的使役形表現，學習者較容易採用「讓字句」構式進行表達，偏誤率顯著降低，具正遷移的教學意義；反之，在日語無使役形式時，即便語境需使用「讓字句」，學習者亦可能傾向使用其他熟悉或語義相符的句式。偏誤類型則以遺漏「讓」字為主、誤代「對」字為次，凸顯出讓字語義與句式掌握能力仍有進一步強化空間。

（二）第 6～10 題偏誤分析

經過語料庫的分析，發現學習者在表示目的「為了」時，往往遺漏「讓」字。因此，6～10 題旨在參看當學習者遇到表目的「為了」的句型，正確產出「讓字句」的數量為何。其中，第 7 題在日語中帶「被動形」詞綴表被動義、日籍者應會傾向使用「被字句」之外，第 6 題帶「可能形」、第 8～10 題帶「使役形」均表致使義：

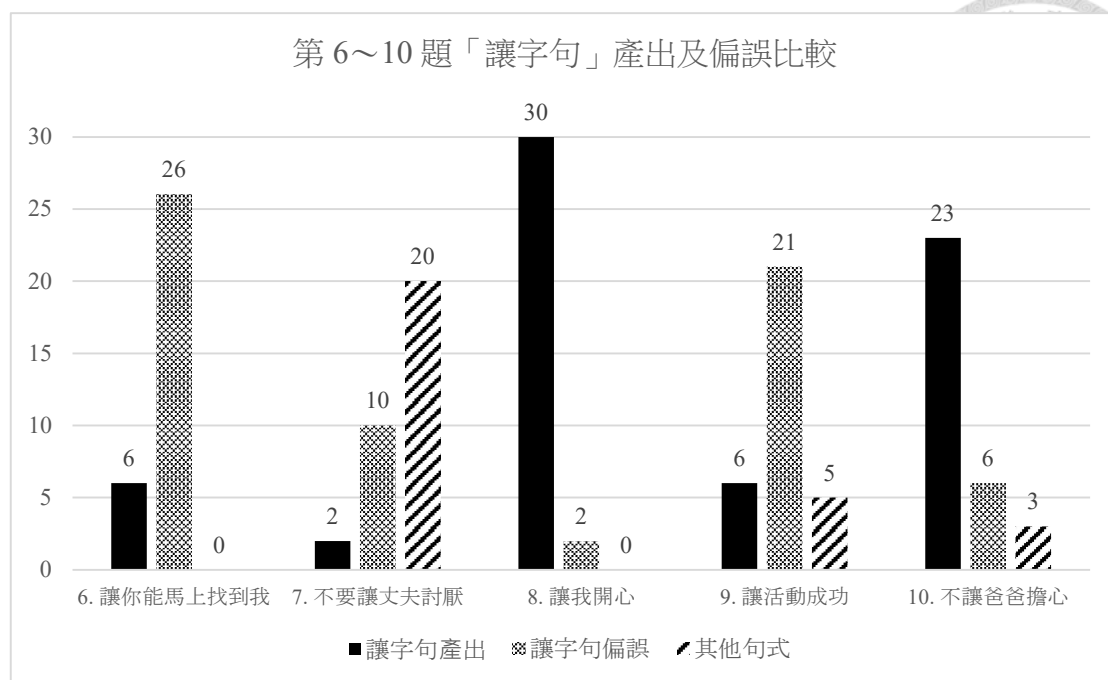


圖 7 第 6~10 題「讓字句」產出及偏誤比較

透過上面圖表，可以看出第 6 題僅 6 人產出「讓」，其餘 26 筆均遺漏了「讓」，其中 5 筆甚至連 NP2 也遺漏。值得注意的是，在日語原文中 NP2「你（あなた）」雖然有補出，但學習者不傾向將其翻譯出來；此外，由於本研究也將能願動詞「能」、「可以」等次要成分遺漏歸入偏誤，部分日籍者也沒有將可能形「られる」翻譯出來，因此對日籍者而言，能願動詞仍是不好掌握的語法點之一。

8. （第 6 題）あなたがすぐに私を見つけられるように、赤い服を着るよ。

[M 讓]你很快就找得到我、[M 讓][M 你]可以趕快找到我、

*[M 讓]你[M 可以]馬上找到我。

至於第 7 題，原文中有「被動形」詞綴，20 位學習者以「被」字進行翻譯，只有 2 位採以「讓」字述說。可見學習者在理解並產出被動句時，仍優先選擇了「被」字。此外在 10 句偏誤句中，包含有兼語詞的遺漏（「讓」或「被」）、5 筆否定詞「不」的遺漏、以及 1 筆冗贅。

9. （第 7 題）夫に嫌われないように、奥さんも働くべきだ。

[M 讓]先生不討厭太太、[M 不]被先生討厭、

*不讓[R]被老公討厭、不要被先生討厭。



第 8~10 題雖然在原文中都是「使役形」，但第 8 題（喜ばす）正確產出最多「讓字句」，只有 2 筆偏誤：

10. （第 8 題）私を喜ばすために、彼氏がケーキを買ってくれた。

*[M 讓]我很開心、*男朋友令[S 讓]我感覺高興、讓我開心。

而第 9 題（成功させる）的偏誤率特別高，這或許是由於日語形容動詞的特殊性所致，「成功」在漢語以形容詞、狀態動詞理解，但「成功させる」在日語中蘊含「使成功」的意涵，學習者在視其為動詞的情況下去思考擺放位置時，可能忽略或迴避使用「讓」字致使義，進而未留意兼語句構式，導致遺漏和錯序偏誤數量相對高的結果；此外，也觀察到「把」字句的誤代偏誤。

11. （第 9 題）イベントを成功させるために、みんなが頑張っていた。

[M 讓]這場活動獲得成功、[M 讓]活動成功、

*把[S 讓]活動成功、*把[S 讓]這個活動圓滿結束、

*要讓成功[W]這個活動、活動順利成功、使這次的活動成功、

成功地辦活動、活動的成功、這次活動的成功。

第 10 題同樣檢驗兼語句否定形式的產出，差別在於第 7 題為被動詞綴，第 10 題為使役詞綴。從偏誤句的數量而言，相較第 7 題的 10 句偏誤，第 10 偏誤句較少為 6 句。雖然仍有遺漏「讓」字的情形，但遺漏否定詞的數量只有 1 筆。不過，其偏誤類型除了遺漏，還包含了誤代「被」以及錯序。

誤代項目為「被」字，此處為致使義，不以被動義解，自然無法替換；錯序則是和「讓」字遺漏一起發生，因此原因可能出自學習者並不以兼語句的構式理

解，才會按照漢語 SVO 的語序，將 VP2 置於 NP2 之前（*不要擔心爸爸）。

12. （第 10 題）父に心配させないように、今日も早めに帰ってきた。

[M 讓]我爸爸不擔心我、[M 不]讓我爸爸擔心我、

*不要[M 讓]擔心爸爸[W]、*被[S 讓]爸爸擔心、

避免爸爸會擔心、避免爸爸的擔心、令爸爸感覺放心。

綜合來看，從第 6～10 題的數據可發現，即使使役詞綴的形式出現在原文中，學習者仍可能因為對語義理解模糊、誤判詞類、或不熟悉兼語構式而出現偏誤。後續在教學與研究中，可特別針對狀態動詞、否定語序、能願表現進一步分析。

（三）第 11～15 題偏誤分析

在語料庫分析階段發現，日籍者在表示「讓我感動」等情感流露的句式時容易發生偏誤，特別是「讓」字遺漏和 NP2 的遺漏情形相當明顯。同時，日語在這類句式鮮少使用使役形。因此，第 11～15 題旨在參看當學習者表達正面或負面的情緒時，「讓字句」是否有何容易發生偏誤的類型。

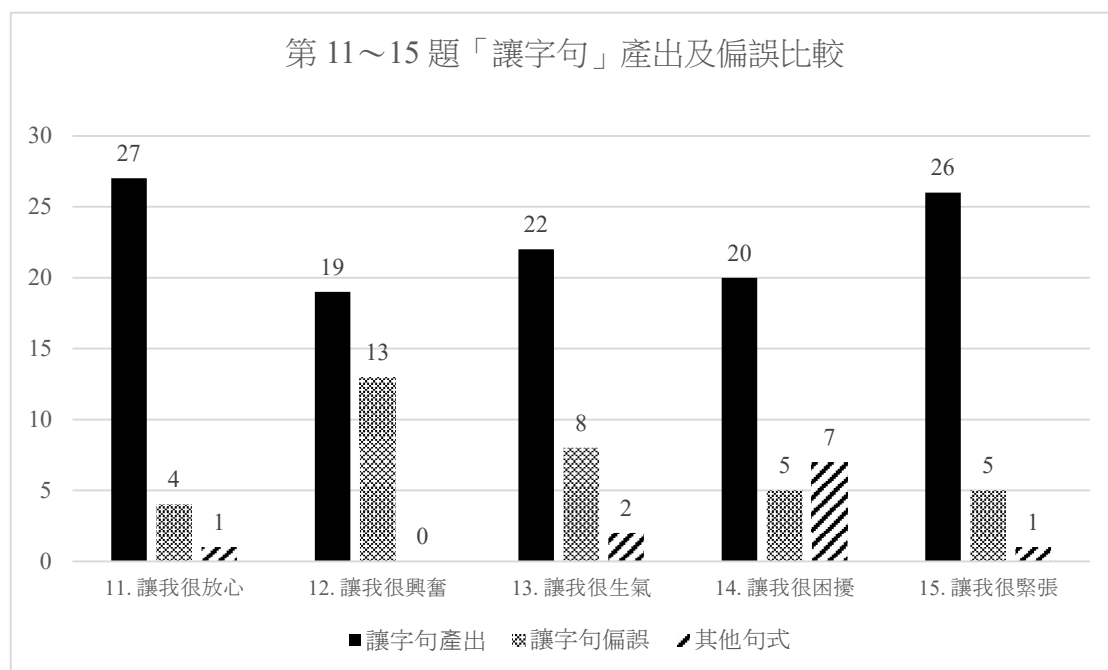


圖 8 第 11～15 題「讓字句」產出及偏誤比較

透過上圖統計，可以看出第 11 題（放心）「讓字句」偏誤句最少、第 12 題（興奮）最多，因此正面類情緒並不一定就有較少的「讓字句」偏誤。與第 11 題不同的是，第 12 題多了 NP2 的遺漏類型。



13. （第 11 題）先生が日本語を話せることに安心した。

*[M 讓]我放心、令我感覺放心。

14. （第 12 題）明日彼氏に会えることにわくわくしている。

[M 讓]我很興奮、[M 讓][M 我]很興奮。

至於第 13 題（生氣）、第 14 題（困擾）、第 15 題（緊張）負面情緒也依然存在部分偏誤句，且均為遺漏偏誤。同樣第 13、14 題多了 NP2 的遺漏。

15. （第 13 題）弟が話したことに腹が立った。

[M 讓]我生氣、[M 讓][M 我]很生氣、

使我很生氣、害我很生氣。

16. （第 14 題）隣のピアノの音に困っている。

[M 讓]我很困擾、[M 讓][M 我]很困擾、

造成我的困擾、給我很大的困擾。

17. （第 15 題）明日のテストに緊張している。

*[M 讓]我很緊張、使我緊張。

因此，從第 11～15 題可以了解日籍者在描述自身情感時，相對沒有致使的觀念，導致「讓」字或 NP2 的遺漏偏誤。此外值得注意的是，日籍者在這類型的造句沒有發生其他類型的偏誤，且能正確使用其他替換字或句式如「使」、「令」、「害」、「造成」等。

(四) 第 16~20 題使用傾向分析

自第 16 題開始，主要在參看「兼語詞的使用傾向」與「誤代偏誤項目」為何，檢驗是否當原文中出現「日語被動形」詞綴則學習者偏好使用「被字句」，或是當有「強迫、命令」意味時則學習者傾向使用「叫字句」等。為了在表格中一併呈現誤代項目便於理解，下表中「()」括號中的數字即為偏誤句的誤代筆數。例如第 18 題「哥哥讓他女朋友哭了」，被字欄位為「(3)」，意思是有 3 筆偏誤句為「*哥哥被女朋友哭了」。

由於可能有誤代以外的偏誤難以被歸類在「使用句式」的欄位中（例如「*哥哥就女朋友哭了」），故每一欄數字加總並不一定等於 32（受試者數量）。此外，未免「其他句式」的子項分類過細，「其他」欄位代表的是合乎語意的非偏誤句，但使用其他兼語詞或句式傳達，例如「哥哥害女朋友哭了」。

第 16 題、第 17 題在原文中為被動形詞綴（灰底），旨在參看學習者是否偏好使用「被」字句；第 18~20 題則是使役形詞綴（粗體畫底線），由於主語 NP1 都是有生命的「人」，根據第二章偏誤句定義，「使」字句只在主語為無生命時可以替換，算入為誤代偏誤，寫入括號中。

表 17 第 16~20 題「讓字句」及其他句式數量

原文與翻譯答案	語義	其他句式						
		讓	使	叫	被	把	給	其他
16. 泥棒は〔わざと〕警察に捕ま えられた。 (小偷讓警察抓住)。	被動	6	-	-	24	-	1	1
17. 私たちは祖母に育てられた。 【撫養長大】	被動	3	-	-	19	-	-	5

(我們讓奶奶撫養長大)。								
18. 兄は[悪いことをして、]彼女を泣かせた。【哭】 (哥哥讓他女朋友哭了)。	致使	20	(4)	-	(3)	1	-	3
19. 母は子供に[嫌いな]人参を食べさせた。【吃紅蘿蔔】 (媽媽讓他小孩吃紅蘿蔔)。	要求	13	(4)	8	(1)	-	(3)	2
20. 子供は[腰もみ無料券を作ってくれたので]、私を喜ばせた。【開心】 (小孩讓我很開心)。	致使	30	(2)	-	-	-	-	-

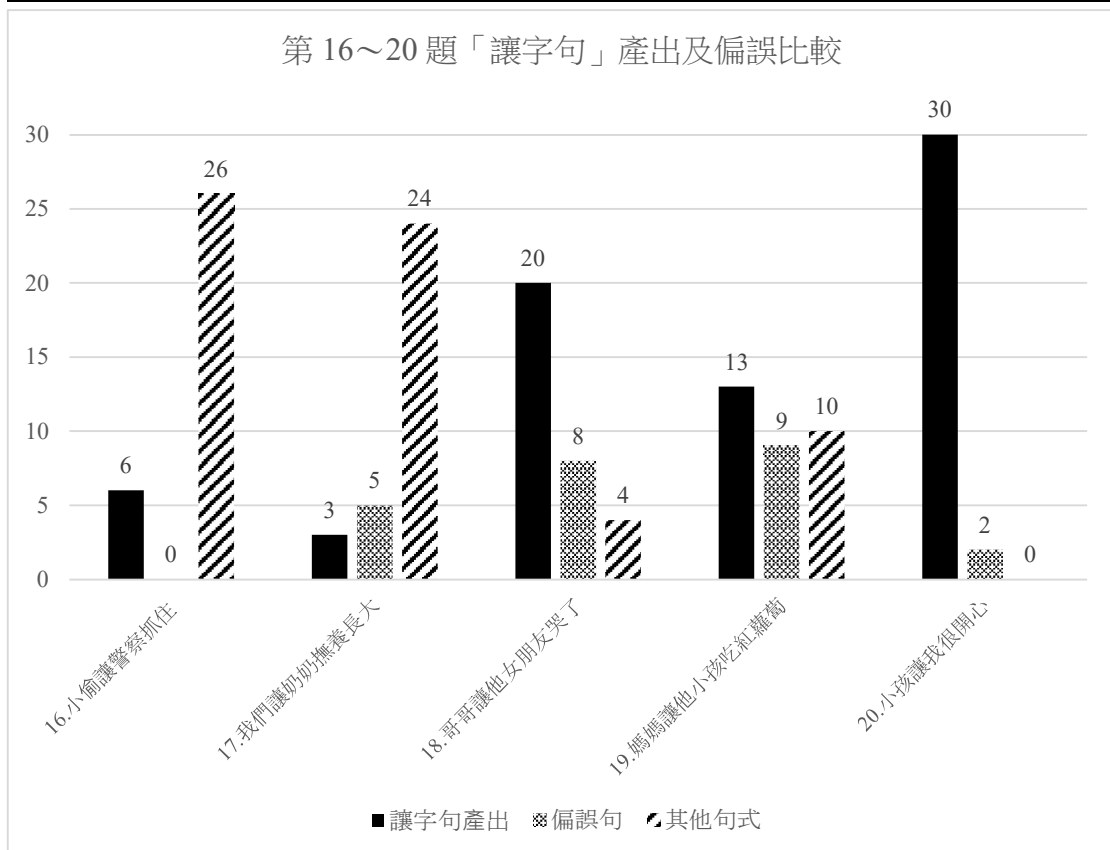


圖 9 第 16~20 題「讓字句」產出及偏誤比較

第 16 題表被動，「被」字句 24 筆、「讓字句」有 6 筆、「給」字句 1 筆。可見被動詞綴會促使日籍者使用「被字句」，結果同第 7 題。



18. (第 16 題) 泥棒は[わざと]警察に捕まえられた。

小偷被警察抓住了、小偷讓警察抓住、小偷給警察抓住、
小偷要警察抓住。

第 17 題表被動，同樣以「被」字句 19 筆最多，「讓字句」有 3 筆，亦有其他句式，參看如下：

19. (第 17 題) 私たちは祖母に育てられた。

我們被祖母撫養長大、我們讓奶奶撫養長大的、
我們是(由)奶奶撫養長大的、奶奶撫養長大了我們、
*外婆[M]撫養長大我們、*我婆婆幫[S 讓]我們撫養長大、
*阿嬤讓[S 讓]我們撫養長大。

第 18 題表致使，以「讓字句」20 筆最多，「把」字句 1 筆(哥哥把女朋友弄哭了)、其他「害」字句 3 筆。誤代偏誤中，有 4 筆「使」字誤代、3 筆「被」字誤代：

20. (第 18 題) 兄は[悪いことをして、]彼女を泣かせた。

哥哥讓女朋友哭了、哥哥把女朋友弄哭了、哥哥害女朋友哭了、
*哥哥被[S 讓]女朋友哭了、*哥哥使[S 讓]女朋友哭了。

第 18 題未見日籍者「讓」和「把」的誤代問題。「讓字句」宜搭配動作動詞「哭」，「把字句」則必須搭配動結式「弄哭」。

第 19 題表要求，以「讓字句」13 筆最多，「叫」字句 8 筆、其他「勉強」2 筆。誤代偏誤中，有 4 筆「使」字、1 筆「被」字、3 筆「給」字，還有一句是

「對」字誤代：

21. (第 19 題) 母は子供に[嫌いな]人参を食べさせた。

媽媽讓小孩吃紅蘿蔔、媽媽叫小孩吃紅蘿蔔、

媽媽勉強小孩吃紅蘿蔔、*媽媽使[S 讓]小孩吃紅蘿蔔、

*媽媽被[S 讓]小孩吃紅蘿蔔、*媽媽給[S 讓]小孩吃紅蘿蔔、

*媽媽對[S 讓]小孩吃紅蘿蔔。



第 20 題表致使，「讓字句」有 30 筆，2 個偏誤句皆為「使」字誤代：

22. (第 20 題) 子供は[腰もみ無料券を作ってくれたので]、私を喜ばせた。

小孩讓我很開心、*小孩使[S 讓]我很開心。

因此，透過上圖表可以明顯看出，當原文出現被動形詞綴，語意為被動義時，使用「被字句」的比例高出許多，「讓字句」的產出相對少；而當原文出現使役形詞綴、語意為要求義或致使義時，「讓字句」產出相對多，尤以第 20 題「讓我開心（喜ばせる）」最多，恰好與第 8 題「讓我開心（喜ばす）」結果相同，正確產出「讓字句」的筆數均為 30 筆。

值得注意的是，表致使義的第 18 題～第 20 題的誤代偏誤多為「使」字，稍後可探討教科書的解釋，參看是否受到教科書定義影響；「被」字次之，這是未能掌握致使義，而與被動義混淆。最後，關於第 19 題才有的「給」字誤代，「給」字句只在被動義和允許義的語境下可與「讓」字互換，不合乎第 19 題表要求的規範，因此這或許也是學習者未能釐清其間差異的緣故而導致的偏誤。

(五) 第 21～25 題使用傾向分析

第 21 題至第 25 題，旨在參看學習者對於各語義的兼語句掌握程度如何。其中第 22 題分成兩小題，差別在於日語的「を (wo)」和「に (ni)」，前者表要求

義、後者表允許義，藉此檢驗於日語母語者而言，是否真的有其各自不同的對應形式。此外，第 21 題為致使義、第 23 及 24 題為要求義、第 25 題為允許義。

表 18 第 21～25 題「讓字句」及其他句式數量

原文與翻譯答案	語義	使用傾向						
		讓	使	叫	被	把	給	其他
21. 私は[自分の不注意で]子供に風邪を <u>引かせて</u> しまった。 【感冒】 (我讓小孩感冒了)。	致使	22	(1)	-	(2)	(1)	-	3
22.①コーチは選手 <u>を</u> 一時間 <u>走らせた</u> 。【跑一個小時】 (教練讓選手跑一個小時)。	要求	16	(1)	9	(1)	(1)	-	4
22.②コーチは選手 <u>に</u> 一時間 <u>走らせた</u> 。【跑一個小時】 (教練讓選手跑一個小時)。	允許	21	(1)	(5)	-	-	2	0
23. 妻は[お酒は身体に悪いからと、]夫に酒を <u>やめさせた</u> 。 【戒酒】 (太太讓丈夫戒酒)。	要求	17	(2)	10	-	-	-	1
24. 先生は学生に三つのレポートを <u>書かせた</u> 。【寫三個報告】 (老師讓學生寫三個報告)。	要求	18	(3)	7	-	-	(2)	2
25. そんなにお酒を飲みたいのなら、一杯 <u>飲ませて</u> あげます。	允許	18	-	-	-	-	9	2

【喝一杯】									
那麼想喝酒的話，（讓你喝一杯）。									

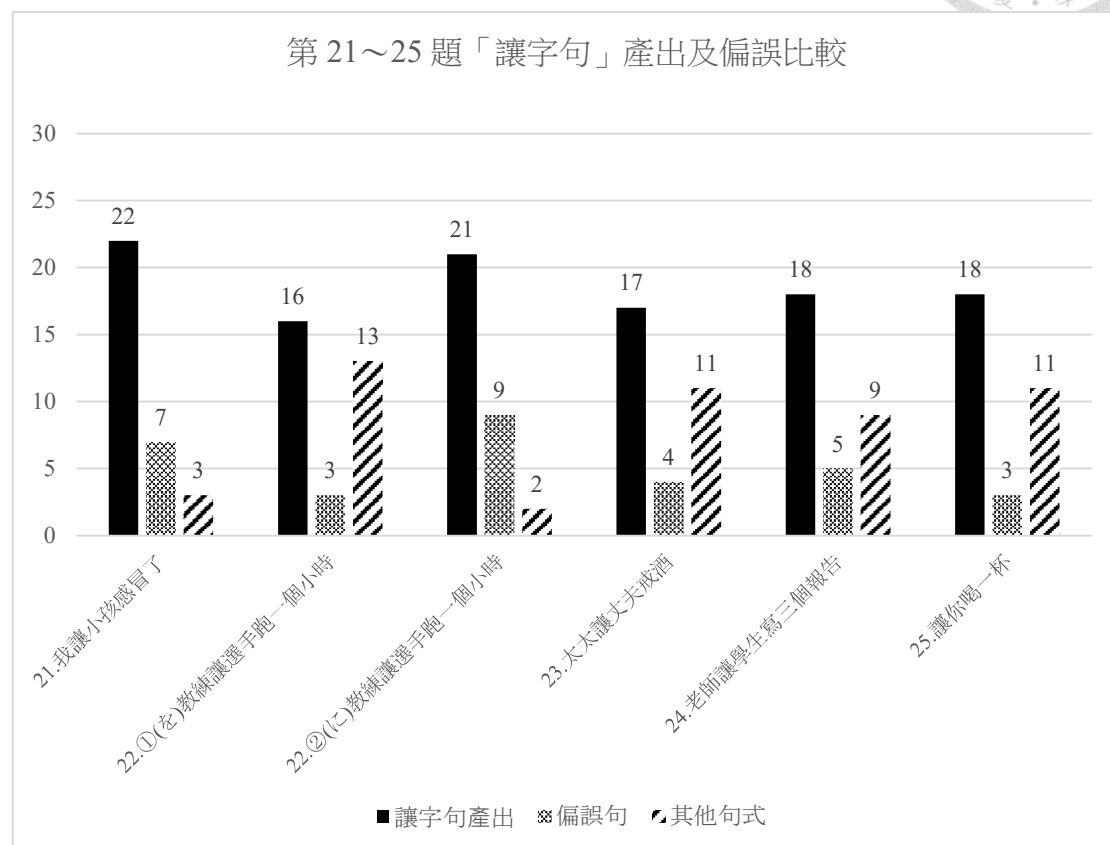
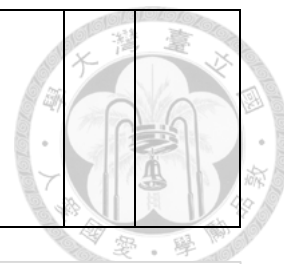


圖 10 第 21~25 題「讓字句」產出及偏誤比較

第 21 題表致使，以「讓字句」有 22 筆，其他句式為「害字句」3 筆。偏誤句中包含「使字句」、「被字句」、「把字句」以及「引起」。致使義句中的 NP1 為「有相應責任的」施事者，因此同第 13 題（弟弟說的話害我生氣）和第 18 題（哥哥害女朋友哭），可以使用「害」字替換：

23.（第 21 題）私は[自分の不注意で]子供に風邪を引かせてしまった。

我讓孩子感冒了、我害小孩感冒了、

*我使[S 讓]孩子得感冒了、*孩子被[S 讓]我感冒了、

*我把[S 讓]我的孩子變成感冒了、

*我引起[S讓]小孩的感冒了。

第 22 題①表要求，「讓字句」有 16 筆、「叫」字句 9 筆，其他有「逼」、「勉強」、「要」。偏誤句包含「使」字句、「被」字句、「把」字句各 1 筆。第 22 題②表允許，「讓字句」有 21 筆、「給」字句 2 筆。偏誤句包含「使」字句、「叫」字句 5 筆，以及「令」、「對」、「請」各 1 筆。

24. (第 22 題) ①コーチは選手を一時間走らせた。

教練讓選手跑一個小時、教練叫選手跑一個小時、

教練逼選手跑一個小時、教練勉強選手跑一個小時、

教練要選手跑一個小時、

*教練使／被／把[S讓]選手跑一個小時。

②コーチは選手に一時間走らせた。

教練讓選手跑一個小時、教練給選手跑一個小時、

*教練使／叫／令／對／請[S讓]選手跑一個小時。

第 22 題經由①和②的對比可以知道 部分學習者認為日文使役句中用的「を(wo)」和「に(ni)」所對應到的兼語詞不同。從「①、②都沒有偏誤」22 位學習者的語料進行討論，其中有 11 位「第①題使用要求義兼語詞（讓、逼、叫、要），第②題使用允許義兼語詞（讓、給）」，另外 11 位學習者則兩題答案都填寫「讓」。因此，若不論兩題答案皆為「讓」的學習者是否能再釐清其中差異，對於「兩題答案不同且無偏誤句」的那 11 位學習者而言，「を(wo)」和「に(ni)」對應似乎有所區別。

至於「任一題出現偏誤」的 10 位學習者中，有 2 位第①題填寫「讓」、第②題填寫「叫」，將第②題也視為要求義；1 位兩題均填寫「叫」；1 位兩題均填寫「使」，其餘 6 位則是第①或②題誤代成其他兼語詞。

不過，在實驗結束後，有少數幾位受試者表明①、②兩題在日文的意思中完全一樣，才因此填寫了相同的答案或是將第②題也視為要求義；其中 3 位受試者為日語老師，表示確實日語文法書上會釐清「を (wo)」和「に (ni)」的差異在於前者要求義較強烈、後者允許義較濃厚，但日語母語者並不會覺得有很大的不同。

第 23 題表要求，「讓字句」有 17 筆、「叫」字句 10 筆、其他句式 2 筆分別為「要」、「勉強」。偏誤句包含「使」字句、「*太太對老公說會戒酒」。

25. (第 23 題) 妻は[お酒は身体に悪いからと、]夫に酒をやめさせた。

太太讓丈夫戒酒、太太叫丈夫戒酒、太太要丈夫戒酒、
太太勉強丈夫戒酒、*太太使[S 讓]老公戒酒、
*太太對老公說會戒酒。

第 24 題表要求，「讓字句」有 18 筆、「叫」字句 7 筆、其他句式「要」。偏誤句包含「使」字句、「給」字句。

26. (第 24 題) 先生は学生に三つのレポートを書かせた。

老師讓學生寫三個報告、老師叫學生寫三個報告、
老師要學生寫三個報告、*老師使／給[S 讓]學生寫三個報告。

第 23、24 題要求義句雖然日籍者傾向使用「讓字句」的比例較多，但也看出有部分日籍者特別在要求義能正確使用「叫字句」，少數兩三位依然傾向使用「*使字句」去表示要求。不過第 24 題中有 2 筆「給字句」的誤代，得出學習者可能尚未掌握「給字句」所蘊含的允許義或被動義。至於第 25 題確實是允許義，因此有 9 位日籍者使用「給字句」，這 9 位當中，只有 1 位在第 22 題②允許義也正確使用了「給字句」，但卻在第 24 題也將題目解讀為允許義，故誤用了「給字句」。

第 25 題表允許，「讓字句」有 18 筆、「給」字句 9 筆，其他句式為「允許」、「可以」。偏誤句參看以下：

27. (第 25 題) そんなにお酒を飲みたいのなら、一杯飲ませてあげます。

我允許你喝一杯、可以喝一杯、*請你喝一杯、*那就喝一杯。

因此，就偏誤句數量而言，要求義（第 22 題①和第 23、24 題）相對較少，沒有超過 5 筆；允許義（第 22 題②和第 25 題）則偏誤句數分別為此組最高和最低，顯現其輸出表現不太穩定；致使義（第 21 題）雖然產出最多「讓字句」，但偏誤句數位居此組的第二高。

（六）第 26～30 題使用傾向分析

第 26 題至第 30 題欲從「讓字句」在日語的多種表達形式再回推，參看學習者的產出狀況。第 26 題旨在檢驗日籍者在理解語意的狀況下，傾向將「使役被動形（～させられる）」譯為「讓字句」還是用「被字句」來換句話說；第 27 題乃筆者從漢語「叫字句」回推至日語，欲參看日籍者如何解讀再產出日語的「命令式（～なさい）」；第 28 題為參看使役形搭配授受動詞時，學習者能否掌握其允許義；第 29 題為參考語料庫中的「把」字誤代，試探學習者能否良好掌握「NP2 為 VP2 的主語」之概念，正確產出「讓字句」；最後第 30 題（他們把我們撫養長大）則觀察「把字句」的產出狀況，與第 17 題（我們被奶奶撫養長大）一題進行比較。

表 19 第 26~30 題「讓字句」及其他句式數量

原文與翻譯答案	語義	使用傾向						
		讓	使	叫	被	把	給	其他
26. この手紙には本当に感動させられた。【感動】 (這封信讓我很感動)。	致使	25	(1)	-	1 (2)	-	-	1
27. 医者は私に水を飲み干しなさいと言った。【喝完】 (醫生叫我把水喝完)。	要求	1	-	6	-	-	-	1
28. 父は私を遊園地に行かせてくれた。【去遊樂園】 (爸爸讓我去遊樂園)。	允許	22	-	-	-	-	2	4
29. 私は子供をアメリカの学校に通わせたい。 【去美國的學校讀書】 (我想讓小孩去美國的學校讀書)。	要求	26	-	-	-	(3)	-	-
30. 私は親と同居することに同意する。なぜかという、親が私 たちを育ててくれた。 【撫養長大】 我願意和父母一起住。為什麼呢？ 因為（父母把我們撫養長大）。	致使	(10)	(1)	-	2	3	(1)	2

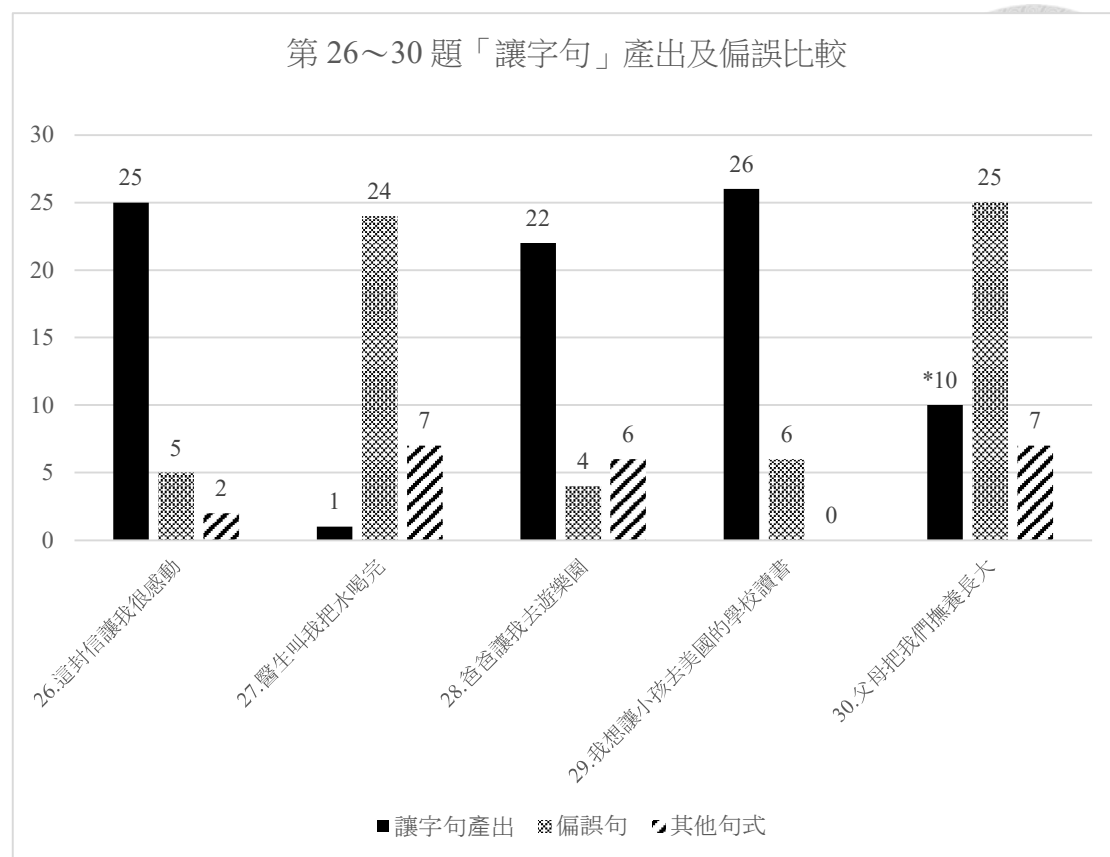


圖 11 第 26～30 題「讓字句」產出及偏誤比較

第 26 題原文中有使役被動形(～させられる)「讓字句」有 25 筆、正確「被」字句 1 筆，其他句式「令」字句。有趣的是，5 句偏誤句中也包含「被」字句 2 筆，以及「使」字句 1 筆、2 筆其他句式。

28. (第 26 題) この手紙には本当に感動させられた。

這封信讓我感動、我被這封信感動了、這封信令我感動了、

*這個信被我真的感動的感覺、*這信真的被感動、

*我真的使這封信感動、*這封信我真的很感動、

*我看了這封信很感動。

第 26 題可以看出大多日籍者將「使役被動形(～させられる)」以「讓字句」闡述，正確的「被字句」僅有 1 筆，偏誤的「被字句」2 筆問題分別出在「省略了錯誤的 NP2」以及「NP1、NP2 錯序」。也就是說，若要日籍者以被字句表示

「使役被動形（～させられる）」的話，可能相對困難，但讓字句則完全無錯序偏誤發生。

第 27 題命令式（～なさい），「讓字句」產出僅有 1 筆，但「叫」字句有 6 筆，其他句式為「要」1 筆。偏誤句多達 24 筆，除 1 筆「令字句」外（*醫生令我喝完水），其餘均近似於「*醫生跟我說喝完水」，雖語意相差不遠、忠於原文，但由於沒有出現相關兼語詞，此處判定為偏誤句。

29. （第 27 題）医者は私に水を飲み干しなさいと言った。

醫生讓我喝完水、醫生叫我把水喝完、

*醫生令[S 讓]我喝完水、*醫生跟我說喝完水。

第 27 題之所以大多偏誤句為「跟我說」明顯是受到原文「私に～と言った」的影響，也許對日籍者來說，命令式（～しなさい）並不完全能和要求義很好地關聯。

第 28 題表允許義，「讓字句」有 22 筆、「給」字句 2 筆、其他句式以及偏誤句參考如下：

30. （第 28 題）父は私を遊園地に行かせてくれた。

爸爸讓我去遊樂園、爸爸給我去遊樂園、

爸爸說我可以去遊樂園、爸爸同意我去遊樂園、

爸爸允許我去遊樂園、*爸爸帶我去遊樂園、

*爸爸許可我去遊樂園、*爸爸答應我去遊樂園（讓字遺漏）。

第 29 題表允許義，「讓字句」有 26 筆，其餘均為偏誤句。偏誤句中包含筆「把」字句、剩下則無任何兼語詞：

31. (第 29 題) 私は子供をアメリカの学校に通わせたい。

我想讓我的孩子去美國的學校讀書、

*我想把孩子去美國的學校讀書、

*我想我的孩子去美國的學校讀書。



第 29 題正確產出的讓字句相對多，但偏誤句 6 句中有 3 句「把」字誤代，和語料庫中觀察到的狀況雷同，可能是「把字句」與「讓字句」本身的複雜度導致學習者未掌握其 VP2 的主語並不相同，前者為 NP1，後者為 NP2。

第 30 題正確產出「把」字句僅有 3 筆、而「被」字句有 2 筆、其他句式 2 筆為「父母撫養我們長大」。偏誤句多達 25 筆，包含「讓」字、「使」字和「給」字的誤代以及動詞錯序。

32. (第 30 題) 私は親と同居することに同意する。なぜかという、親が私たちを育ててくれた。

父母把我們撫養長大、我們被父母撫養長大、

*父母讓[S 把]我們撫養長大、*父母給[S 把]我們撫養長大、

*父母使[S 把]我們撫養長大、*父母撫養長大[W]我們。

第 17 題(我們被奶奶撫養長大／奶奶把我們撫養長大)和第 30 題(父母把我們撫養長大)在原文的最大差異是前者有帶被動形詞綴，後者則沒有任何詞綴。然而，兩者在第 17 題正確產出的「被字句」加上「讓字句」合計有 27 筆，偏誤句僅有 5 筆，包含「*奶奶讓我們撫養長大」讓字句「把」誤代 1 筆；與之相比，第 30 題的「讓字句」全為誤代偏誤，看出日籍者在沒有任何詞綴可以對應的情形下，對於「把」和「讓」的選用會更為混亂。

至於「把字句」和「讓字句」在有使役形詞綴對應的情況下，從第 9 題的形容詞「*把活動成功」、第 21 題的狀態動詞「*我把我的孩子變成感冒」、第 22 題

的動作動詞「*教練把選手跑一個小時」、第 29 題的動作動詞「*我想把孩子去美國的學校讀書」等偏誤現象而言，確實可以呼應武麗燁（2023）提出「日籍者將日語致使句詞綴特性遷移至漢語後，未能留意把字句調語限制」說法，僅有第 18 題表現良好，有正確將「讓字句」搭配動作動詞（讓她哭了）、「把字句」搭配動結式（把她弄哭了），從輸出表現不穩定可知兩個句式對於日籍者仍是有些難度。

關於「其他句式」及誤代偏誤上，發現以下幾點：

- (1) 被動義明顯傾向使用「被字句」。
- (2) 允許義掌握最好，以「讓字句」為主，可見幾個「給字句」。
- (3) 要求義仍以「讓字句」為主，但零星可以看見幾筆「叫字句」。要求義最大的問題在於「使字句」相混，導致誤代偏誤。

下表依據語義分類並計算偏誤率（四捨五入到小數點後一位），得知「讓字句」各語義的偏誤率由高至低排序為：致使義 > 要求義 > 被動義 > 允許義。

表 20 問卷中「讓字句」各語義的偏誤率

	題號	題數	句數	偏誤讓字句	偏誤率
致使義	1,5,6,8~15,18,20,21,26,30	16	512	158	30.9%
要求義	19.22①,23,24,27	5	160	45	28%
允許義	2~4,22②,25,28,29	7	224	27	12.1%
被動義	7,16,17	3	96	15	15.6%

以下以第二章提出的偏誤預測，進行結果對照：

- (1) 致使義「讓字句」使用頻率高，但日語相應句式多不含使役形詞綴，學習者可能在此語義上偏誤率較高。

→ 正確，致使義偏誤率最高。

(2) 要求義「讓字句」使用頻率高，但日語句式多直接對應使役形詞綴，偏誤率低。

→ 部分正確，問卷分析雖然得出「要求義偏誤率為第二高(28%)」的結果，但這是由於第 27 題並未直接對應使役形詞綴，其「～しなさい+と言った」為「命令形」+「(對我)說」，日籍者直接轉換成兼語句使役結構不直覺。若不考慮該題結果，則偏誤率降至 16.4%¹⁷，和被動義(15.6%)、允許義(12.1%)接近，偏誤率低。

(3) 若有格助詞「に(ni)」或授受動詞，有助於日籍者掌握允許義「讓字句」，偏誤率低。

→ 正確，允許義偏誤率低，且是四個語義當中偏誤率最低者。

(4) 可能受到教材先教「被字句」影響，被動義「讓字句」使用頻率低，偏誤率也最低。

→ 部分正確。由於「讓字句」頂多只在「被字句」底下做補充，因此當看見日語被動形詞綴時，「被字句」對於日籍者而言會更直覺，導致「讓字句」使用頻率低。然而，被動義「讓字句」偏誤率不是最低，偏誤包含遺漏「讓」字、否定詞或錯序等。

(5) 遺漏「讓」字與「NP2」：表示致使義的情感狀態動詞如「驚嚇」、「開心」、「感動」等，負面情緒因為在日語中常帶有使役詞綴，較容易正確產出「讓字句」，但正面情緒可能傾向遺漏「讓」字，如「這部電影我感動」；此外，由於抱有「我」這類的主觀感情，在日語鮮少採用使役形，故可能遺漏 NP2「我」。

¹⁷ 題數 4 題，句數 128 句，偏誤句 21 句，偏誤率為 16.4%。

→ 錯誤，正面情緒如第 1, 8, 11, 12, 20, 26 題，遺漏偏誤現象 29 筆¹⁸，平均一題為 4.83 個偏誤；負面情緒如第 10, 13, 14, 15 題，遺漏偏誤現象 26 筆，平均一題有 6.5 個偏誤，平均偏誤數比正面情緒多。不過，本文試卷設計情緒題型時，未納入帶使役形的負面情感動詞，因此無法比較「在同樣帶有使役形詞綴的狀況下，正負面情緒是否有產出讓字句的差異」，為本研究思慮不周之處。再者，NP2「我」被遺漏的情形很少，320 句中只有 7 句遺漏了 NP2「我」。

因此，透過研究假設和研究結果的對照，日籍者不一定受到母語影響，能夠正遷移的句式還是發生了不少偏誤，反而是預計會受到負遷移影響的偏誤情形比較少。舉例來說，前人文獻提及「致使義」雖部分能對應到使役形詞綴，但或許受到漢語動詞本身的限制影響，導致日籍者仍無法良好產出「讓」字，甚至是與「把」字誤用；在表示正向情緒相關的致使關係時，雖然在日語中不一定有使役形，但曾透過評價、因果關係建構「讓字句」的概念，於是沒有受到母語影響。

5.2 華語教材「讓字句」教學順序考察

華語學習者產生偏誤的原因很多，不僅可能受到母語遷移影響，也可能與教材的呈現方式與教學順序有關。如果教材對「讓字句」的語義範圍、語法結構呈現過於單一或簡化，可能會導致學習者對於「讓字句」只有片面的認識，進而在碰到非教材所提供語境時，便出現了偏誤。也就是說，教材怎麼教「讓字句」，會影響學習者的理解與使用。因此，本節旨在從「教學輸入」的角度切入，觀察現行教材《實用視聽華語》、《當代中文課程》、《時代華語》中「讓字句」及「被字句」出現的課次，整理表格如下：

¹⁸ 第 26 題有 3 筆讓字遺漏現象：2 筆讓字遺漏，1 筆 NP2 遺漏。

表 21 「讓字句」和「被字句」在臺灣華語教材中的編排順序

《實用視聽華語》		
讓字句	第二冊第 12 課	causative sentences with verbs 讓 or 叫 - 上課第一天，老師<u>叫</u>我們買這本書。 - 考試的時候，老師不<u>讓</u>學生看手機。 - 今天不冷不熱，<u>讓</u>人覺得很舒服。 - 每次考試都<u>讓</u>我非常緊張。 - 他做事太慢，真<u>叫</u>人著急。
		passive voice sentences with coverbs 被,讓 or 叫 對不起，那個漂亮的杯子<u>讓</u>我給打破了。
	第三冊第 12 課	permit, allow, let - 不知道下半場教練為什麼不<u>讓</u>他打了？ to make, to cause, to arouse - 剛剛看大家這麼興奮，<u>讓</u>我想到以前看棒球賽的情形。
被字句	第二冊第 12 課	passive voice sentences with coverbs 被,讓 or 叫 - 我的書<u>被</u>他帶回家去了，所以不能寫功課。 - 我的車<u>被</u>偷了。 - 那件新外套<u>叫</u>我給弄髒了。
《當代中文課程》		
讓字句	第二冊第 12 課	to let someone do something - 租房子的事，請你<u>讓</u>我想一想。(let) <u>讓</u>小孩一個人去旅行，不太安全吧！(permit) - 天氣這麼冷，冷得<u>讓</u>我感冒了。(make,

		cause)
被字句	第二冊第 11 課	passive sentences with 被 - 我的自行車昨天<u>被</u>偷了。 - 這些餃子包得不錯，但是<u>被</u>我煮破了。
《時代華語》		
讓字句	第二冊第 6 課	to make someone feel... 【A 讓 B + Vs】 朋友送了我一個生日蛋糕，<u>讓</u>我很開心。
	第二冊第 7 課	to make, to let; to allow, to permit 【讓（客氣地）】 - 他上班常遲到，工作也做不好，所以老闆<u>讓</u>他明天別來上班了。 - 這些菜吃不完，可不可以<u>讓</u>我帶回家？
	第二冊第 14 課	the usages of rang 【S+讓+NP（+給）+V 了】 - 李先生剛買的照相機<u>讓</u>同事（給）弄壞了。 - 每次跟朋友去 KTV 唱歌，都<u>讓</u>他非常開心。 - 我不舒服，老師<u>讓</u>我早一點兒回家休息。
被字句	第二冊第 5 課	【NP1(+Neg)+被(+NP2)+V+C】 - 他家的門<u>被</u>小偷打開了。 - 同事昨天送給我的甜點怎麼<u>被</u>吃了？ - 那張桌子在一樓，沒<u>被</u>搬上二樓去。

透過上述整理得知，臺灣現行華語教材將「讓字句」獨立成一個語法點，且

通常在第二、第三冊進行教學，不過不同語義的「讓字句」時常混在一起教或是課別相近的時候教學（如《實用視聽華語》）。這也難怪學習者在使用上容易感到困惑，進而誤以為「讓」隨時和其他兼語詞「給」、「使」等交替著用。

本文建議教師可以四個語義分別來教。至於教學順序的建議，究竟該以具實用性考量的「使用頻率」還是「偏誤率低」為考量優先？因為若只單從偏誤率來排序，「偏誤率低表示簡單」的想法雖然沒什麼問題，但偏誤率低的同時若使用頻率也低，則有「實用性不大」的衝突發生。而若只從使用頻率來排序，雖然能盡快滿足交際需求，但若剛好該項目的偏誤率高，可能導致學習上遇到挫折。

施家煒（1998）提及，句式的「正確使用次數」或「正確使用相對頻率」越高，就越容易習得。對此，尚奚強（2009）從《南京師範大學漢語中介語偏誤信息語料庫》汲取外國學生各語義的「讓字句」、「使字句」、「被字句」，並統計使用次數、使用頻率¹⁹、正確使用次數以及正確使用相對頻率²⁰。得出的教學建議排序為：致使義讓字句＞被字句＞要求義（使令義）讓字句＞使字句＞允許義讓字句＞被動義讓字句。本文參考尚奚強計算正確使用相對頻率的方式，根據 TOCFL 語料庫結果得出下表：

表 22 日籍者「讓字句」的使用頻率及正確使用相對頻率²¹

	樣本總量	使用頻次	使用頻率	正確使用頻次	偏誤頻次	正確使用相對頻率
致使	約240萬字	288	1.2	215	73	0.552699229
使令		18	0.075	15	3	0.038560411
允許		77	0.32	62	15	0.159383033
被動		6	0.025	6	0	0.015424165
(合計)		389	/	298	91	/

¹⁹ 使用次數/樣本總量。

²⁰ 各句式的正確使用次數/各類句式的使用頻次之總和。

²¹ 使用頻率=使用頻次/樣本總量，為萬分位。正確使用相對頻率=各句式正確使用頻次/各類句式使用頻次之和，為百分位。

不過，尚說明「正確使用相對頻率」最大的侷限在於「是一種根據使用頻率高低來推斷習得順序的方法」，並不能很好地將偏誤率也納進考量。根據表 22 之統計結果，也確實看出使用頻率和正確使用相對頻率排序一致：致使義 > 允許義 > 要求義 > 被動義。同時「致使義」無論在語料庫或翻譯問卷，都是偏誤率最高的，若真的將偏誤率高的語義項優先進行教學，則可能學習者在第一次接觸「讓字句」時便會感到困難。

對此，筆者回溯到「讓字句」在歷史演變上的啟示，從最一開始的「讓與 > 謙讓 > 允讓」實義動詞過渡到兼語結構的過程，象徵了「允許義」具有高度的語意透明度，同時「允許義」在翻譯問卷中具有最低偏誤率，顯示對日籍學習者而言難度較低。

綜上所述，教學順序與尚奚強（2009）所提出之稍有不同：**允許義**讓字句 > **致使義**讓字句 > 要求義讓字句 > 被動義讓字句。首先透過具有高度語言透明度、歷史意義最早之「允許義」建構學習者對「讓字句」的基本語義和句式，再逐步根據使用頻率和偏誤率推進「致使義」、「要求義」以及「被動義」的教學。

第六章 結語



本研究透過文獻回顧佐以對比分析，由於「讓」語義的多元性，並非日語一個「使役形詞綴」可以概括的，從而了解日漢語「讓字句」對應上的難處；接著，透過以語料庫為本的分析，觀察到日籍者偏誤集中在致使義，且以遺漏偏誤數量最多；而透過問卷設計與發放，同樣也是得出四個語義中，致使義偏誤的數量最多。進一步針對教材進行考察後，發現教材未依其認知難度加以編排，是為不足之處。因此，本研究根據正確使用相對頻率計算結果，建議教學順序可調整為「**允許義**>**致使義**>**要求義**>**被動義**讓字句」，並適當地分配在不同單元之中。以下回答研究問題：

- (一) 漢語「讓字句」與日語的對應情形為何？
- (二) 日籍華語學習者在語料庫中「讓字句」的偏誤類型及偏誤情形為何？
- (三) 透過翻譯問卷（非作文自發形式），驗證各語義「讓字句」與母語正負遷移的對應關係，結果為何？

第一，透過文獻回顧與句法語義對照可知，「讓」具有致使、要求、允許與被動語義功能，而日語雖可使用使役形詞綴（～せる／させる）表達要求義與致使義，卻無法全面涵蓋漢語「讓」的所有語義，特別是在「允許義」與「被動義」的對應上更為模糊。此外，日語的格助詞等語法形式亦可能影響學習者在理解「讓」的語義與句構時產生困難。

第二，本研究透過 TOCFL 語料庫與學習者作文語料庫的分析，發現偏誤以致使義最為集中、被動義無偏誤，以遺漏偏誤和誤代偏誤最為常見，前者以不熟悉兼語結構為主要原因，後者亦反映學習者易混淆「讓」與「把」、「給」、「對」等語法標記，尤其以「該用而未用『讓』字」更為明顯，顯示其在選詞與語法結構建構上的掌握仍待加強。

第三，本研究設計中日對照翻譯問卷，檢驗日籍華語學習者對於特定語義語境下「讓字句」的產出表現，得到的結果為：致使義偏誤最多、允許義偏誤最少，與語料庫結果稍有不同；而偏誤類型以遺漏偏誤為主、誤代偏誤次之，與語料庫研究結果一致。此外研究結果顯示，即便日語原文中具有使役形詞綴，學習者也不一定就會穩定產出「讓字句」，顯示無母語正遷移的現象。最後是關於句式的使用傾向，被動義確實傾向使用「被字句」，其餘致使義、要求義、允許義均以「讓字句」為主，其他正確使用句式「使字句」、「叫字句」、「給字句」僅占少數。

面對「讓字句」的教學，教師應關注到目標語本身的複雜性，除了語義的說明，協助學生建立並強化「句式」的概念也相當重要，以減少學生在腦內使用母語進行翻譯的情形。再者，囿於教材的說明並不充分，教師應於課堂設計情境練習，像是「允許義」可以請學生扮演小孩的角色，引導學生看圖使用「讓字句」表達如「因為還沒寫完作業，媽媽不讓我打電動」；抑或是請學生當老闆，使用要求義「讓字句」向員工下達指令，如「我讓他明天八點來公司報告」等。

本文研究限制在於設計題型時，未特別將「帶使役形的負面情緒狀態動詞」以及「動詞屬性」納入考量，希冀未來研究能做進一步深入的討論；再者，囿於其他國籍華語學習者「讓字句」的研究仍不多，較難以進行結果比較，提出更為準確的、日籍者特有的「偏誤現象」，期待未來能進行跨語言的分析；最後，本研究雖結合語料庫以及問卷分析的方法，仍以書寫產出為主，未來或可進一步結合口語語料，觀察學習者在實際溝通的情境中使用「讓字句」的情形。

參考文獻



Bybee, J. L., Perkins, R. D., & Pagliuca, W. (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world* (Vol. 196). Chicago: University of Chicago Press.

Dulay, Heidi C., Burt, Marina K., & Krashen, Stephen D. (1982). *Language Two*. Oxford University Press.

Eckman, F. (1977). Markedness and the contrastive analysis hypothesis. *Language Learning*, 27, 315-330.

James, Carl. (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. London: Addison Wesley Longman.

Knott, J. (1995). The causative-passive correlation. *Subject, voice, and ergativity*. London.

Teng, Shou-hsin. (1975). *A semantic study of transitivity relations in Chinese*. Berkeley: University of California Press.

Teng, Shou-hsin. (1989). The semantics of causatives in Chinese. *Journal of the Chinese Language Association, Monograph No.1*, 227-244.

朱德熙 (1982), 《語法講義》, 北京: 商務印書館。

呂叔湘 (1980), 《現代漢語八百詞 (增訂本)》, 北京: 商務印書館。

宋曜廷、潘佩妤 (2010), 混合研究在教育研究的應用, 《教育科學研究期刊》, 55(4), 97-130。

李大忠 (1996), 《外國人學漢語語法偏誤分析》, 北京: 北京語言文化大學出版社。



李臨定 (1986),《現代漢語句型》,北京:商務出版社。

汲傳波 (2001),被動句中「被」、「讓」的分工,《喀什師範學院學報(社會科學版)》,22(1)。

沈陽、鄭定歐 (1995),《現代漢語配價語法研究》,北京:北京大學出版社。

肖奚強等 (2009),《外國學生漢語句式學習難度及分級排序研究》,北京:高等教育出版社。

邢欣 (2004),《現代漢語兼語式》,北京廣播學院。

武麗燁 (2023),日語母語者「把」字句與「讓字句」混用研究,碩士論文,上海師範大學。

施家煒 (1998),外國留學生 22 類現代漢語句式的習得順序研究,《世界漢語教學》,第 4 期。

徐丹 (2004),《漢語句法引論》,北京:北京語言大學出版社。

高見健一 (2011),《受身と使役》,東京:開拓社。

高橋弥守彦 (2013),日中対照関係から見る中国語の使役表現,《漢日語言對比研究論叢》,4,45-56,北京:北京大學出版社。

庵功雄 (2004),《中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック》,東京:倉敷印刷株式会社。

張莉萍 (2017),TOCFL 學習者語料庫的偏誤標記,載於陳浩然(主編),《語料庫與華語教學》,第七章,159-196。台北市:高等教育出版社。

張莉萍 (2024),面向華語學習者的語料庫資源與語料驅動學習方法探析,國家科學及技術委員會補助專題研究計畫成果報告。

張麗麗 (2005), 從使役到致使, 《臺大文史哲學報》, 62, 119-152。

張麗麗 (2006a), 漢語使役句表被動的語義發展, 《語言暨語言學》, 7(1), 139-174。

張麗麗 (2006b), 使役到條件, 《臺大文史哲學報》, 65, 1-38。

許餘龍 (2001), 《對比語言學》, 上海: 上海外語教育出版社。

陳忠 (2006), 《認知語言學研究》, 山東: 山東教育出版社。

陳俊光 (2019), 《對比分析語教學應用》, 台北: 文鶴出版有限公司。

湯廷池 (2015), 《對比分析研究入門(下)》, 臺北: 致良出版社。

劉月華 (1996), 《實用現代漢語語法》, 台北: 師大書苑。

蔣紹愚、徐昌華譯 (1987), 太田辰夫原著, 《中國語歷史文法》北京大學出版社出版。

鄭琬鈴、張莉萍 (2018), 韓國學習者「讓字句」偏誤情況——基於語料庫實例考察, 《雲南師範大學學報》, 16(2), 37-47。

魯寶元 (2005), 《日漢語言對比研究與對日漢語教學》, 北京: 華語教學出版社。

附録一：知情同意書與實驗說明（日文版）



〈 研究協力依頼書 〉

このアンケートは、日本人中国語学習者の構文について研究するために実施するものです。個人のプライバシーの保護については十分配慮し、調査データは研究者のもとに厳重に保管され、匿名で統計的に処理されます。

アンケートへの回答および用紙のご提出によって、本研究へのご協力について同意したものとみなすことをご理解ください。また、ご協力いただきました調査データに基づき卒業論文を作成し、台湾大学に提出することを予定しております。尚、研究目的以外には使用いたしません。

国立台湾大学文学院華語教育修士課程

実験担当者 黄薇安(r11146005@ntu.edu.tw)

上記の内容について同意します。

署名()

〈 実験のご案内 〉

以下の文章を中国語に翻訳してください。

全部で 30 問です。回答に要する時間は約 25 分程度です。

- []は文脈理解のご参考のためです。翻訳する必要はありません。
- 第 11～30 問は必ず【 】での指示詞を使いながら、()を完成させてください。
- ご不明な点がございましたら、遠慮なく聞いてください。

附錄二：知情同意書與實驗說明（中文版）



〈知情同意書〉

本問卷旨在研究日籍華語學習者對句構的理解與使用。實驗負責人會注重個人隱私，將所有調查資料妥善保管，並以匿名的方式進行統計等分析。

當您填寫並提交試卷後，即視為您同意參與本研究。本研究所蒐集的資料將用於碩士論文，並提交至國立臺灣大學。所有資料僅作為研究用途，絕不另作他用。

國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

實驗負責人 黃薇安 (r11146005@ntu.edu.tw)

我同意上述內容。

署名 ()

〈實驗說明〉

請將以下句子翻譯成中文。

共有 30 題。回答時間約為 25 分鐘。

- [] 為上下文語境的參考，不需要翻譯出來。
- 第 11~30 題請一定要使用【 】內的單字，完成 () 內的句子。
- 有任何不清楚的地方，可以詢問實驗負責人。

附錄三：翻譯試卷



原文	翻譯
1. 彼の言葉に感動した。	他說的話（ ）。
2. [カラオケで席に着いたら、]まずみんなに好きな歌を選ばせたい。	（ ）喜歡的歌。
3. 用事があるので、お休みを取らせてください。	因為有事，（ ）。
4. 人々に台湾の文化を体験させたい。	（ ）台灣的文化。
5. この言葉は印象に残った。	這句話（ ）。

原文	翻譯
6. あなたがすぐに私を見つけられるように、赤い服を着るよ。	為了（ ），我會穿紅色的衣服喔。
7. 夫に嫌われないように、奥さんも働くべきだ。	為了（ ），太太也應該工作。
8. 私を喜ばすために、彼氏がケーキを買ってくれた。	為了（ ），男朋友買了蛋糕給我。
9. イベントを成功させるために、みんなが頑張っていた。	為了（ ），大家都很努力。

10. 父に心配させないように、今日も早めに帰ってきた。	為了（ 天也早點回家了。
------------------------------	-----------------



原文	翻譯
11. 先生が日本語を話せることに安心した。【放心】	老師會說日文（ ）。
12. 明日彼氏に会えることにわくわくしている。【興奮】	明天要見到男友（ ）。
13. 弟が話したことに腹が立った。【生氣】	弟弟說的話（ ）。
14. 隣のピアノの音に困っている。【困擾】	隔壁彈鋼琴的聲音（ ）。
15. 明日のテストに緊張している。【緊張】	明天的考試（ ）。

原文	翻譯
16. 泥棒は[わざと]警察に捕まえられた。【抓住】	（ ）。
17. 私たちは祖母に育てられた。【撫養長大】	（ ）。

18. 兄は[悪いことをして、]彼女を泣かせた。【哭】	()。
19. 母は子供に[嫌いな]人参を食べさせた。【吃紅蘿蔔】	()。
20. 子供は[腰もみ無料券を作ってくれたので]、私を喜ばせた。【開心】	()。



原文	翻譯
21. 私は[自分の不注意で]子供に風邪を引かせてしまった。【感冒】	()。
22. ①コーチは選手を一時間走らせた。 ②コーチは選手に一時間走らせた。 【跑一個小時】	① ()。 ② ()。
23. 妻は[お酒は身体に悪いからと、]夫に酒をやめさせた。【戒酒】	()。
24. 先生は学生に三つのレポートを書かせた。【寫三個報告】	()。
25. そんなにお酒を飲みたいのなら、一杯飲ませてあげます。【喝一杯】	那麼想喝酒的話， ()。

原文	翻譯
26. この手紙には本当に感動させられた。【感動】	()。
27. 医者には私に水を飲み干しなさいと言った。【喝完】	()。
28. 父は私を遊園地に行かせてくれた。【去遊樂園】	()。
29. 私は子供をアメリカの学校に通わせたい。【去美國的學校讀書】	()。
30. 私は親と同居することに同意する。 なぜかという、親が私たちを育ててくれた。【撫養長大】	我願意和父母一起住。為什麼呢？ 因為 ()。

